叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《奇幻迷》杂志，第1卷，第11期，(the Fantasy Fan, Volume 1, Number 11,) 000001

2. 《奇幻迷》杂志，第1卷，第11期，(the Fantasy Fan, Volume 1, Number 11,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇幻迷》杂志，第1卷，第11期，(The Fantasy Fan, Volume 1, Number 11,)

[[-] [nəʊt] : [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni]
[Transcriber's Note : Extensive research did not uncover any
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何

【转录者注：广泛调查未发现任何

['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

[æn; ən] [ə'pɒlədʒi]
AN APOLOGY
一个 道歉

道歉

[ɒn] [peɪdʒ] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] [meɪ] ['ɪʃuː] , [wiː; wi] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ə'baʊt] [eɪtʃ] .
On page 143 of our May issue , we published an article entitled " About H .
在 页 - 的 我们的 可能 问题 , 我们 已发布 一个 文章 标题 " 关于 H .
[dʒiː] . [welz] .
G . Wells .
G . 威尔斯 .

在我们五月份刊的第 143 页，我们发表了一篇题为“关于 HG 威尔斯”的文章。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪlaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dænjəl] [mək'feɪl] .
" According to the byline , it was written by Daniel McPhail .
" 根据 到 这 署名 , 它 曾是 书面 经过 丹尼尔 麦克菲尔 .

“根据署名，这篇文章的作者是丹尼尔·麦克菲尔。”

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['bɑːləʊ] .
The author was R . H . Barlow .
这 作者 曾是 拉 . H . 巴洛 .

作者是RH Barlow。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['bɑːləʊ] , ['dænjəl] [mək'feɪl] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ridər]
We wish to apologize to R . H . Barlow , Daniel McPhail , and our readers
我们 希望 到 道歉 到 拉 . H . 巴洛 , 丹尼尔 麦克菲尔 , 和 我们的 读者
, [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mis'teik] ,
, for this mistake ,
, 为了 这 错误 ,

对于这一错误，我们谨向RH Barlow、Daniel McPhail以及我们的读者致歉。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [kən'trɪbjʊtər] ['ɔːlweɪz] [saɪn] [ðeə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd]
and suggest that contributors always sign their articles in the future to avoid
和 建议 那 贡献者 总是 符号 他们的 文章 在 这 未来 到 避免
[ðiːz] ['mɪksˌʌps] .
these mixups .
这些 混战 .

并建议投稿者今后在文章上署名，以避免此类混淆。

['aʊə(r)] ['ridər] [seɪ]
OUR READERS SAY
我们的 读者 说

读者评论

" [sʌm; səm] [wɪl] [pə'hæps] ['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪ] [prɪ'saɪsli] [ment] , [ɪn][maɪ]['daɪəlɒg][ɪn][ðə; ðɪ] [meɪ] ['ɪʃuː] ,
" **Some** **will** **perhaps** **wonder** **what** **I** **precisely** **meant** **,** **in** **my** **dialog** **in** **the** **May** **issue** **,**
" 一些 将要 也许 想知道 什么 我 恰恰 意思是 , 在 我的 对话 在 这 可能 问题 ,

"有些人或许会想知道，我在五月份那期的对话中究竟是什么意思，

[wen] [maɪ]['kærəktə(r)] , ['sɪdni] , [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [skraɪbz] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['emjuleɪt] [smɪθ]
when **my** **character** **,** **Sidney** **,** **exclaimed** **,** **"** **And** **if** **scribes** **could** **only** **emulate** **Smith**
什么时候 我的 特点 , 西德尼 , 惊呼 , " 和 如果 抄写员 可以 仅有的 仿真 史密斯
[ɔː(r)] ['lʌvˌkɹɑːft] [ɔː(r)] ['haʊəd] !
or **Lovecraft** **or** **Howard** **!**
或者 洛夫克拉夫特 或者 霍华德 !

当我的角色西德尼惊呼："如果作家们能够效仿史密斯、洛夫克拉夫特或霍华德就好了！"

" [aɪ] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **I** **meant** **,** **of** **course** **,**
" 我 意思是 , 的 课程 ,

"我当然是指，

[ðæt] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [ðiːz] [θriː] [ɪn] ['greɪtnəs] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
that **writers** **should** **strive** **to** **these** **three** **in** **greatness** **—** **but** **a** **greatness** **of** **a**
那 作家 应该 努力 到 这些 三 在 伟大 — 但 一个 伟大 的 一个
['dɪfrənt] [sɔːt] .
different **sort** **.**
不同的 种类 .

作家们应该努力达到这三种伟大境界——但这种伟大是另一种类型。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][wʌn] [klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] , [wʌn][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] , [wʌn]
For **there** **can** **only** **be** **one** **Clark** **Ashton** **Smith** **,** **one** **H** **.** **P** **.** **Lovecraft** **,** **one**
为了 那里 能 仅有的 是 一 克拉克 阿什顿 史密斯 , 一 H . P . 洛夫克拉夫特 , 一
['rɒbət] [iː] . ['haʊəd] .
Robert **E** **.** **Howard** **.**
罗伯特 E . 霍华德 .

因为只有一个克拉克·阿什顿·史密斯，只有一个H·P·洛夫克拉夫特，只有一个罗伯特·E·霍华德。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ə'spaɪərɪŋ]['raɪtə(r)][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [fɔːm] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒd(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn]
But **the** **aspiring** **writer** **can** **always** **form** **himself** **on** **a** **good** **model** **;** **and** **in**
但 这 有抱负的 作家 能 总是 形式 他自己 在 一个 好的 模型 ; 和 在
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

但是，有抱负的作家总可以以优秀的榜样为榜样来塑造自己；假以时日，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .
he **will** **find** **his** **own** **individuality** **.**
他 将要 寻找 他的 自己的 个性 .

他会找到自己的个性。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] [baɪ] - ['baɪndə(r)] ,
I **wish** **to** **see** **another** **tale** **by** **Eando** **Binder** **,**
我 希望 到 看 其他 故事 经过 - 活页夹 ,

我希望看到伊安多·宾德的另一个故事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][baɪ][dʒeɪ] . ['hɑːvi] ['hægəd] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['pəʊətrɪ][baɪ] ['wɪljəm]
as **well** **as** **a** **story** **by** **J** **.** **Harvey** **Haggard** **,** **and** **more** **poetry** **by** **William**
作为 出色地 作为 一个 故事 经过 J . 哈维 枯槁 , 和 更多的 诗 经过 威廉
['lʌmli] .
Lumley **.**
卢姆利 .

此外，还有 J·哈维·哈格德的一篇故事，以及威廉·卢姆利的更多诗歌。

" — ['rɒbət] ['nelsn]
" — Robert Nelson
" — 罗伯特 纳尔逊

——罗伯特·纳尔逊

" [ai][faɪnd][ðə; ði][dʒuːn] ['fæntəsi] [fæn] ['ɪntrəstɪŋ] .
" I find the June FANTASY FAN interesting .
" 我 寻找 这 六月 幻想 扇子 有趣的 .

“我觉得六月份的《奇幻迷》杂志很有意思。”

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['riːəli] [gʊd] , [ðə; ði][wʌn][baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] .
This story is really good , the one by H . P . Lovecraft .
这 故事 是 真的 好的 , 这 一 经过 H . P . 洛夫克拉夫特 .

这个故事真的很好，是H·P·洛夫克拉夫特写的那个故事。

['saɪəns] [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] ['ætməsfɪə(r)] , - [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ; - ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri]
Science in a weird atmosphere , ' From Beyond ; ' interesting , and the story
科学 在 一个 诡异的 气氛 , - 从 超过 ; - 有趣的 , 和 这 故事
[wɜːkt] [aʊt] [kəm'pliːtli] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
worked out completely satisfactorily .
工作 出去 完全地 令人满意地 .

在一种奇异的氛围中，科学变得有趣，《来自外太空》的故事也完全令人满意。

[ðɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] ['hɒrɪfaɪ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ridər] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,
This will probably horrify a number of readers , but as far as I know ,
这 将要 大概 惊吓 一个 数字 的 读者 , 但 作为 远的 作为 我 知道 ,

这可能会让很多读者感到震惊，但据我所知，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['stɔːri][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [laɪkt] [baɪ] ['lʌvˌkɹɑːft] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
this is the first story I have ever liked by Lovecraft ; but I like it very well .
这 是 这 第一的 故事 我 有 曾经 喜欢 经过 洛夫克拉夫特 ; 但 我 喜欢 它 非常 出色地 .

这是我第一次喜欢洛夫克拉夫特的小说；而且我非常喜欢。

[ðə; ði] [wɜːd] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] - [prəʊz][pæ'stelz] - ['nʌmbə(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'trɑːnsɪŋ] .
The word wanderings of ' Prose Pastels ' number three are a bit entrancing .
这 单词 漫游 的 - 散文 粉彩 - 数字 三 是 一个 少量 迷人的 .

《散文粉彩》第三期的文字漫游颇为引人入胜。

[ef] . [liː] ['bɔːldwɪn] [siːm] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] ['kɒləm] .
F . Lee Baldwin seems worth his increased column .
F . 李 鲍德温 似乎 值得 他的 增加 柱子 .

F·李·鲍德温的专栏文章数量增加似乎值得。

" — ['fɒrɪst]
" — Forrest
" — 福雷斯特

——福雷斯特

[dʒeɪ] . ['ækərmən]
J . Ackerman
J . 阿克曼

J·阿克曼

" [ðə; ði][dʒuːn] ['fæntəsi] [fæn] [kən'teɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn]

"	The	June	FANTASY	FAN	contained	everything	that	goes	to	make	a	magazine
"	这	六月	幻想	扇子	包含	一切	那	去	到	制作	一个	杂志

[sək'sesf(ə)l] — [aɪ] [niːd] [nɒt][lɪst][ðə; ði]['splendɪd] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [juː; jʊ]

successful	—	I	need	not	list	the	splendid	array	of	stories	and	articles	that	you
成功的	—	我	需要	不是	列表	这	灿烂	大批	的	故事	和	文章	那	你

[hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [kən'denst] ['ɪntuː][wʌn] ['ɪʃuː] .

have	somehow	condensed	into	one	issue	.
有	不知何故	浓缩版	进入	一	问题	.

"六月刊的《奇幻迷》包含了杂志成功所需的一切要素——我无需赘述你们是如何将如此精彩的故事和文章浓缩到一期杂志中的。"

" — [dʊ'en] ['dʌbljuː] . [-]

"	—	Duane	W	.	Rimel
"	—	杜安	W	.	里梅尔

——杜安·W·里梅尔

" [ðə; ði][dʒuːn]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz]['veri] [wel] [dʌn] .

"	The	June	number	was	very	well	done	.
"	这	六月	数字	曾是	非常	出色地	完毕	.

六月份的数据做得非常好。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][əʊld][stænd] - [baɪs] ['lʌvˌkɹɑːft] [ænd; ənd] [smɪθ] ,

In	addition	to	my	old	stand	-	bys	Lovecraft	and	Smith	,
在	添加	到	我的	老的	站立	-	作者	洛夫克拉夫特	和	史密斯	,

除了我一直钟爱的洛夫克拉夫特和史密斯之外，

[aɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] ['hægərdz] ['lɪt(ə)l][nəʊt][ɒn] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] . -

I	was	pleased	with	Haggard's	little	note	on	'	Books	of	the	Weird	.	'
我	曾是	高兴	和	哈格德	小的	笔记	在	-	图书	的	这	诡异的	.	-

我很喜欢哈格德关于"怪诞书籍"的小笔记。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

I'd	like	to	see	more	of	such	articles	.
ID	喜欢	到	看	更多的	的	这样的	文章	.

我希望看到更多这样的文章。

- [wɪəd] ['wɪspərɪŋ] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kɒləms] .

'	Weird	Whisperings	'	is	one	of	my	favorite	columns	.
-	诡异的	耳语	-	是	一	的	我的	最喜欢的	列	.

"怪异低语"是我最喜欢的专栏之一。

" — [eɪtʃ] .

"	—	H	.
"	—	H	.

"—H.

['keɪnɪg]

Koenig
科尼格

科尼格

" [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæntəsi] [fæn] — [æn; ən] ['eksələnt] ['ɪʃuː] .

"	Enjoyed	the	latest	FANTASY	FAN	—	an	excellent	issue	.
"	享受	这	最新的	幻想	扇子	—	一个	出色的	问题	.

"很喜欢最新一期的《奇幻粉丝》杂志——非常棒的一期。"

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] . " — [eɪtʃ] .

The	cover	of	different	colour	adds	to	the	effect	.	"	—	H	.
这	覆盖	的	不同的	颜色	添加	到	这	影响	.	"	—	H	.

不同颜色的封面增添了这种效果。"——H.

[piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]
P . Lovecraft
P . 洛夫克拉夫特

P·洛夫克拉夫特

" [pliːz] [prɪnt]['əʊnli] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , [ðə; ðɪ] [ʃɔːtə] [ðə; ðɪ]['betə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['sɪrɪəl] .
" Please print only short stories , the shorter the better , and no serials .
" 请 打印 仅有的 短的 故事 , 这 较短 这 更好的 , 和 不 连续剧 .

请只刊登短篇小说，越短越好，不要连载小说。

['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['greɪtə(r)][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɔːθəz] .
Also give us a greater variety of authors .
还 给 我们 一个 更大的 种类 的 作者 .

同时，也请提供更多不同类型的作者。

[lets] [hæv; həv]['pəʊətri][ɪn] ['evri] ['ɪʃuː] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [smɪθs] ['hevi] [wʌnz] .
Let's have poetry in every issue , but not too much of Smith's heavy ones .
我们来吧 有 诗 在 每一个 问题 , 但 不是 也 很多 的 史密斯 重的 一个 .

每期都刊登诗歌，但不要刊登太多史密斯那种沉重的诗歌。

[ɔːl] [eɪt] ['piːsɪz] ['prɪntɪd] [səʊ][fɑː(r)][hæv; həv] [biːn] [faɪn] !
All eight pieces printed so far have been fine !
全部 八 件 打印 所以 远的 有 到过 美好的 !

目前印制的八件作品都很好!

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [jʊr; jər] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['æməˌtʃʊr] .
Very glad to see the way you're encouraging amateurs .
非常 高兴的 到 看 这 方式 你是 鼓励 业余爱好者 .

很高兴看到你这样鼓励业余爱好者。

" — ['wɪljəm] [eɪtʃ] . [dɛlənbæk]
" — William H . Dellenback
" — 威廉 H . 德伦巴克

——威廉·H·德伦巴克

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mend] ['mɪstə(r)] . ['lʌmliz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['pəʊɪm] , - ['ʃædəʊz] , - [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪ]
" I wish to commend Mr . Lumley's remarkable poem , ' Shadows , ' in the May
" 我 希望 到 表彰 先生 . 伦利 卓越 诗 , - 阴影 , - 在 这 可能
[ˌtiːˈɛfˈɛf] .
TFF .
tff .

"我谨向大家推荐卢姆利先生在五月份的TFF上发表的杰出诗作《影子》。

[ðɪs] ['pəʊɪm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]
This poem seems to have in it all the mystic immemorial anguish and
这 诗 似乎 到 有 在 它 全部 这 神秘 远古的 痛苦 和
['meləŋkəli] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
melancholy of China .
忧郁 的 中国 .

这首诗似乎蕴含了中国古老而神秘的苦难和忧郁。

[ðə; ðɪ]['kwɒtreɪn] , - ['drægənz] , - [ɪz][ə; eɪ]['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)] [tuː] .
The quatrain , ' Dragons , ' is a vivid picture too .
这 四行诗 , - 龙 , - 是 一个 生动 图片 也 .

四行诗《龙》也是一幅生动的画面。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] - ['fæntəm] [laɪts] , - - [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][gɒd] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] [dɪ'pɑːrtmənts] —
I enjoyed ' Phantom Lights , ' ' The Flower God , ' and the various departments —
我 享受 - 幻影 灯 , - - 这 花 上帝 , - 和 这 各种各样的 部门 —
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

我很喜欢《幻影之光》、《花神》以及各个部门——事实上，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .
the entire contents of the magazine .
这 全部的 内容 的 这 杂志 .

杂志的全部内容。

" — [klɑːk]
" — Clark
" — 克拉克

——克拉克

['æʃtən] [smɪθ]
Ashton Smith
阿什顿 史密斯

阿什顿·史密斯

" [ðə; ði][dʒuːn] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [wɒz; wəz] [greɪt] !
" The June issue of THE FANTASY FAN was great !
" 这 六月 问题 的 这 幻想 扇子 曾是 伟大的 !

《奇幻迷》杂志六月刊太棒了!

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] [ðə; ði] [faɪn] [teɪl] [baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɑːft] , - [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] . -
I enjoyed immensely the fine tale by H . P . Lovecraft , ' From Beyond . '
我 享受 非常 这 美好的 故事 经过 H . P . 洛夫克拉夫特 , - 从 超过 . -

我非常喜欢H·P·洛夫克拉夫特的小说《来自彼岸》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [lækt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .
It was extremely well - written and lacked nothing in my estimation .
它 曾是 极其 出色地 - 书面 和 缺乏 没有什么 在 我的 估算 .

在我看来，这篇文章写得非常好，没有任何不足之处。

[aɪ][həʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌvkræfts] ['splendɪd] ['stɔːriz] . " —
I hope that I shall enjoy many more of Mr . Lovecraft's splendid stories . " —
我 希望 那 我 将 享受 许多 更多的 的 先生 . 洛夫克拉夫特的 灿烂 故事 . " —
[fred]
Fred
弗雷德

我希望以后还能欣赏到洛夫克拉夫特先生更多精彩的故事。——弗雷德

[dʒɒn] [wɔlsən]
John Walsen
约翰 沃尔森

约翰·沃尔森

" [aɪ][nəʊt][ɪn] - [wɪəd] ['wɪspərɪŋ] - [ðæt] ['siːˌbɜːri] [kwɪn] [gets][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plɒts] [waɪl]
" I note in ' Weird Whisperings ' that Seabury Quinn gets most of his plots while
" 我 笔记 在 - 诡异的 耳语 - 那 西伯里 奎因 获得 最多 的 他的 图表 尽管
['ʃeɪvɪŋ] .
shaving .
剃须 .

"我在《怪异的低语》中注意到，西伯里·奎因的大部分情节都是在刮胡子的时候构思出来的。"

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] - [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] , - ['mɪstə(r)] . [kwɪn] [ɪz] ['spɔːtɪŋ]
According to the looks of things in ' Weird Tales , ' Mr . Quinn is sporting
根据 到 这 看起来 的 事物 在 - 诡异的 故事 , - 先生 . 奎因 是 体育
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

根据《怪异故事》中的描述，奎因先生似乎留着一条长长的.....

[lɒŋ] [bɪəd] .
long beard .
长的 胡须 .

长胡子。

['ɔ:lsəʊ][ɪn] - [wɪəd] ['wɪspərɪŋ] - [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] [nems] [ɒv; əv]

Also	**in**	**'**	**Weird**	**Whisperings**	**'**	**the**	**nassysnoopers**	**are**	**revealing**	**the**	**real**	**names**	**of**
还	在	-	诡异的	耳语	-	这	-	是	揭示	这	真实的	姓名	的

['ɔ:θəz] .

authors	**.**
作者	.

在《怪异的耳语》中，窥探者们还揭露了作者的真实姓名。

[naʊ] — - — [waɪ] [du:; də] ['raɪtər] [ju:z][nɒm] - [di:] - [plu:mz] [ɪf] [ðeɪ] [let][ðə; ði] ['ridər]

Now	**—**	**febbensake**	**—**	**why**	**do**	**writers**	**use**	**nom**	**-**	**de**	**-**	**plumes**	**if**	**they**	**let**	**the**	**readers**
现在	—	-	—	为什么	做	作家	使用	诺姆	-	德	-	羽流	如果	他们	让	这	读者

[nəʊ] [ðeə(r)]['ri:əl] [nems] ?

know	**their**	**real**	**names**	**?**
知道	他们的	真实的	姓名	?

现在——天哪——既然作家们都让读者知道他们的真名，为什么还要使用笔名呢?

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][pen] - [nems] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?

What	**can**	**be**	**the**	**use**	**of**	**pen**	**-**	**names**	**in**	**such**	**a**	**case**	**?**
什么	能	是	这	使用	的	笔	-	姓名	在	这样的	一个	案件	?

在这种情况下，笔名有什么用处呢?

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] - [prəʊz][pæ'stelz] ,

As	**for**	**'**	**Prose**	**Pastels**	**,**
作为	为了	-	散文	粉彩	,

至于《散文粉彩》,

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ][fɜ:st]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] [klɑ:k] ['æʃtən] [smɪθ] .

'	**I**	**must**	**say**	**I'm**	**going**	**to**	**offer**	**my**	**first**	**criticism**	**to**	**Clark**	**Ashton**	**Smith**	**.**
-	我	必须	说	我是	去	到	提供	我的	第一的	批评	到	克拉克	阿什顿	史密斯	.

我必须说，我首先要批评的是克拉克·阿什顿·史密斯。

['ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] - [ðə; ði][mju:z][ɒv; əv][ˌhaɪpər'bɔ:riə] , - [aɪ][sez][tu:; tə][maɪ'self] , - [aɪl] [baɪt] !

After	**reading**	**'**	**The**	**Muse**	**of**	**Hyperborea**	**,**	**'**	**I**	**sez**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**I'll**	**bite**	**!**
后	阅读	-	这	沉思	的	极北之地	,	-	我	sez	到	我	,	-	患病的	咬	!

读完《北方缪斯》之后，我对自己说：“我上钩了！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -

What	**is**	**it**	**?**	**'**
什么	是	它	?	-

那是什么?

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] — [aɪ][kænt]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

You	**tell**	**me**	**—**	**I**	**can't**	**figure**	**it**	**out**	**.**
你	告诉	我	—	我	不能	数字	它	出去	.

你告诉我——我搞不懂。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][slæm]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪz][hɪz; ɪz][ju:z][ɒv; əv] ['ɒbsəli:t] [ænd; ənd]

Another	**thing**	**I**	**must**	**slam**	**Mr**	**.**	**Smith**	**for**	**is**	**his**	**use**	**of**	**obsolete**	**and**
其他	事物	我	必须	猛击	先生	.	史密斯	为了	是	他的	使用	的	过时的	和

[reə(r)] [wɜ:dz] .

rare	**words**	**.**
稀有的	字	.

我必须批评史密斯先生的另一点是他使用过时和罕见的词汇。

[nɒt] [ðæt] [ai][doʊnt][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] — [səʊ] - [səʊ] —
Not that I don't enjoy them — they make the stories so much more — so - so —
不是 那 我 不 享受 他们 — 他们 制作 这 故事 所以 很多 更多的 — 所以 - 所以 —
[bʌt; bət][ai][də'nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] — [maɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪz] ['prɪti] [bɪg] — [bʌt; bət] ['dʌznt] [kən'teɪn] [ɔ:l]
but I dunno what they mean — my dictionary is pretty big — but doesn't contain all
但 我 不知道 什么 他们 意思是 — 我的 字典 是 漂亮的 大的 — 但 不 包含 全部
[ðəʊz] [wɜ:dz] .
those words .
那些 字 .

倒不是我不喜欢它们——它们让故事变得更加——还行吧——但我不知道它们是什么意思——我的字典很大——但并没有收录所有这些词。

" — ['gɜ:tru:d]
" — Gertrude
" — 格特鲁德

——格特鲁德

-
Hemken
-

亨肯

" [ðə; ði][dʒu:n] - ['fæntəsi] [fæn] [ɪz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ɪts] [breɪt] ['jeləʊ] ['kʌvə(r)] .
" The June 1934 FANTASY FAN is pleasing to the eyes with its bright yellow cover .
" 这 六月 - 幻想 扇子 是 令人愉悦 到 这 眼睛 和 它是 明亮的 黄色的 覆盖 .

“1934 年 6 月的《幻想粉丝》杂志封面是亮黄色，非常赏心悦目。”

[pli:z] [meɪk] ['lʌvkræfts] - [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['hɒrə(r)][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r)]
Please make Lovecraft's ' Supernatural Horror in Literature ' at least four
请 制作 洛夫克拉夫特的 - 超自然 恐怖 在 文学 - 在 至少 四
['peɪdʒɪz] [lɒŋ] .
pages long .
页面 长的 .

请将洛夫克拉夫特的《文学中的超自然恐怖》一文至少写成四页。

- [saɪd] ['glɑ:nsɪz] - [ænd; ənd] - [wɪəd] ['wɪspərɪŋ] - [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
' Side Glances ' and ' Weird Whisperings ' are interesting .
- 边 眼神 - 和 - 诡异的 耳语 - 是 有趣的 .

“侧目而视”和“怪异的耳语”很有意思。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌdɪskən'tɪnju:] - [jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] , - [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒfəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['vælju:] .
You ought to discontinue ' Your Views , ' since it offers nothing of value .
你 应该 到 中止 - 你的 浏览 , - 自从 它 优惠 没有什么 的 价值 .

你应该停止“你的观点”栏目，因为它没有任何价值。

" — [tʃɑ:lz] [eɪtʃ] . [bɜ:t]
" — Charles H . Bert
" — 查尔斯 H . 伯特

——查尔斯·H·伯特

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [pli:zd] [wɪð] [ðɪs] [mʌnθs] [ˌti:'ɛf'ɛf] ,
" I was sure pleased with this month's TFF ,
" 我 曾是 当然 高兴 和 这 月份 tff ,

“我对本月的TFF非常满意，

[ænd; ənd][ai] [ɪ'speʃəli] [laɪkt] - [prəʊz][pæ'stelz] - [baɪ] [klɑ:k] ['æʃtən] [smɪθ] ; ['ɔ:lsəʊ] - [frɒm; frəm]
and I especially liked ' Prose Pastels ' by Clark Ashton Smith ; also ' From
和 我 尤其 喜欢 - 散文 粉彩 - 经过 克拉克 阿什顿 史密斯 ; 还 - 从
[bɪ'jɒnd] - [baɪ][eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹɑ:ft] .
Beyond ' by H . P . Lovecraft .
超过 - 经过 H . P . 洛夫克拉夫特 .

我尤其喜欢克拉克·阿什顿·史密斯的《散文粉彩》；还有H·P·洛夫克拉夫特的《来自彼岸》。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prɪnt] [sʌtʃ] [faɪn][mə'tɪəriəl][æz; əz][ɪz]

Glad	**to**	**see**	**you**	**are**	**going**	**to**	**print**	**such**	**fine**	**material**	**as**	**is**
高兴的	到	看	你	是	去	到	打印	这样的	美好的	材料	作为	是

[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli][rɪ'dʒektɪd][baɪ]['ðə(r)] ['mægəziːnz] .

unjustifiably	**rejected**	**by**	**other**	**magazines**	**.**
无正当理由地	拒绝	经过	其他	杂志	.

很高兴看到你们要刊登这些被其他杂志无端拒稿的优秀稿件。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][dʒemz][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['nevə(r)] ['prɪntɪd]

Some	**of**	**the**	**real**	**gems**	**of**	**literature**	**are**	**sometimes**	**never**	**printed**
一些	的	这	真实的	宝石	的	文学	是	有时	绝不	打印

[prə'feʃənəli] ,

professionally	**,**
专业地	,

有些真正的文学瑰宝从未被专业出版过。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə]['semi] - ['æmətə(r)] ['mægəziːnz] [laɪk][ˌtiː'ɛf'ɛf] , [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)]

but	**thanks**	**to**	**semi**	**-**	**amateur**	**magazines**	**like**	**TFF**	**,**	**the**	**efforts**	**of**	**an**	**author**
但	谢谢	到	半	-	业余	杂志	喜欢	tff	,	这	努力	的	一个	作者

[ɪz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [lɒst] .

is	**not**	**entirely**	**lost**	**.**
是	不是	完全	丢失的	.

但多亏了像 TFF 这样的半业余杂志，作者的努力才没有完全白费。

[lets] [hæv; həv][mɔː(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['lʌvˌkɹɑːft] .

Let's	**have**	**more**	**by**	**Mr**	**.**	**Lovecraft**	**.**
我们来吧	有	更多的	经过	先生	.	洛夫克拉夫特	.

让我们多读一些洛夫克拉夫特先生的作品吧。

[ʃwaːts] [ænd; ənd] ['waɪsɪŋər] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ə'raʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] ['leɪtli] .

Schwartz	**and**	**Weisinger**	**have**	**certainly**	**been**	**around**	**quite**	**a**	**bit**	**lately**	**.**
施瓦茨	和	魏辛格	有	当然	到过	大约	相当	一个	少量	最近	.

施瓦茨和魏辛格最近确实经常露面。

[ðeə(r)] [stʌf] [ɪz][brænd][njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'meɪzɪŋ] .

Their	**stuff**	**is**	**brand**	**new**	**and**	**very**	**interesting**	**as**	**well**	**as**	**amazing**	**.**
他们的	东西	是	品牌	新的	和	非常	有趣的	作为	出色地	作为	惊人的	.

他们的产品都是全新的，非常有趣，也很令人惊叹。

" — [ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]

"	**—**	**F**	**.**	**Lee**	**Baldwin**
"	—	F	.	李	鲍德温

——F·李·鲍德温

[səb'skraɪb] [tuː; tə][ˌtiː'ɛf'ɛf]

Subscribe	**to**	**TFF**
订阅	到	tff

订阅TFF

[wɪəd] ['wɪspərɪŋ]

WEIRD	**WHISPERINGS**
诡异的	耳语

怪异的低语

[baɪ] [ʃwaːts] [ænd; ənd] ['waɪsɪŋər]

by	**Schwartz**	**and**	**Weisinger**
经过	施瓦茨	和	魏辛格

施瓦茨和魏辛格

['siːˌbɜːri] [kwɪn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][ðə; ði][sep'tembə(r)] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst][dʒuːlz]

Seabury	**Quinn**	**returns**	**to**	**Weird**	**Tales**	**in**	**the**	**September**	**issue**	**with**	**the**	**latest**	**Jules**
西伯里	奎因	返回	到	诡异的	故事	在	这	九月	问题	和	这	最新的	朱尔斯

[diː]['grændɪn] ['θrɪlə(r)] ,

de	**Grandin**	**thriller**	**,**
德	格兰丁	惊悚片	,

Seabury Quinn将在九月刊的《怪异故事》杂志上带来他的最新Jules de Grandin惊悚小说。

" [ðə; ði][dʒest][ɒv; əv] ['wɔːbəːg] - " . . . .

"	**The**	**Jest**	**of**	**Warburg**	**Tantavul**	**"**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	这	笑话	的	瓦尔堡	-	"	.	.	.	.

《瓦尔堡·坦塔武的玩笑》.....

[ɪn]['prɒspekt][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [wɪəd] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [jet]

In	**prospect**	**for**	**publication**	**in**	**Weird**	**in**	**the**	**near**	**future**	**,**	**but**	**not**	**as**	**yet**
在	前景	为了	发布	在	诡异的	在	这	靠近	未来	,	但	不是	作为	然而

['ʃedjuːld] ,

scheduled	**,**
已安排	,

预计不久后将在《怪异》（Weird）杂志上发表，但尚未确定具体发表日期。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['stɔːriz] [ɒv; əv][breɪn][ˌtrænsplɑːn'teɪʃn; ˌtrænzplɑːn'teɪʃn][baɪ] ['bæsɪt] ['mɔːgən] ,

are	**two**	**stories**	**of**	**brain**	**transplantation**	**by**	**Bassett**	**Morgan**	**,**
是	二	故事	的	脑	移植	经过	巴塞特	摩根	,

这是巴塞特·摩根写的两个关于脑移植的故事。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][fi] [fɔːŋ] " [ænd; ənd] " [blæk] - ,

entitled	**"**	**The**	**Vengeance**	**of**	**Fi**	**Fong**	**"**	**and**	**"**	**Black**	**Bagheela**	**,**
标题	"	这	复仇	的	菲	方	"	和	"	黑色的	-	,

标题分别为《菲·方的复仇》和《黑巴希拉》

" [wɪð] [greɪt] [eɪps] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ['tʃainəmən] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['kɔːnə(r)][tuː; tə]['hɒrɪfaɪ]

"	**with**	**great**	**apes**	**and**	**sinister**	**Chinamen**	**springing**	**out**	**of**	**every**	**corner**	**to**	**horrify**
"	和	伟大的	猿猴	和	险恶	中国人	弹簧	出去	的	每一个	角落	到	惊吓

[ænd; ənd] [ə'meɪz] [ðə; ði]['riːdə(r)] . . . .

and	**amaze**	**the**	**reader**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	惊奇	这	读者	.	.	.	.

“巨大的猿猴和阴险的中国人从各个角落跳出来，令读者既恐惧又惊奇.....”

[ɔːl][ɒv; əv][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvkræfts] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][səʊld][tuː; tə][ˌdʌbljuː'tiː] [wɪð] [ðə; ði]

All	**of**	**H**	**.**	**P**	**.**	**Lovecraft's**	**tales**	**are**	**sold**	**to**	**WT**	**with**	**the**
全部	的	H	.	P	.	洛夫克拉夫特的	故事	是	卖	到	WT	和	这

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðem; ðəm] . . . .

understanding	**that**	**nothing**	**whatever**	**is**	**to**	**be**	**changed**	**in**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
理解	那	没有什么	任何	是	到	是	已更改	在	他们	.	.	.	.

HP·洛夫克拉夫特的所有故事都已出售给WT，但前提是故事内容不得做任何改动.....

" [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] " [baɪ]['dʌbljuː] . ['elwin] ['bækəs] , [æn; ən][əʊld] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]

"	**The**	**Waning**	**of**	**a**	**World**	**"**	**by**	**W**	**.**	**Elwyn**	**Backus**	**,**	**an**	**old**	**Weird**	**Tales**
"	这	减弱	的	一个	世界	"	经过	W	.	埃尔温	巴克斯	,	一个	老的	诡异的	故事

['sɪəriəl] ,

serial	**,**
序列号	,

W·埃尔温·巴克斯的《世界的衰落》，是《怪异故事》杂志早期的连载小说。

[wɒz; wəz][ˌriː'print, 'riːprint][ɪn][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] & [mə'kænɪks] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ə; eɪ] [liːp] [tuː; tə][mɑːz] .

was	**reprinted**	**in**	**Aviation**	**&**	**Mechanics**	**under**	**the**	**title**	**"**	**A**	**Leap**	**to**	**Mars**	**.**
曾是	转载	在	航空	&	机械学	在下面	这	标题	"	一个	飞跃	到	火星	.

以“迈向火星”为题，在《航空与机械》杂志上重印。

" [ðə; ði] " [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] " ['reɪdiəʊ]['prəʊgræm] [ə'naʊnst] [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði]

"	The	"	Weird	Tales	"	radio	program	announced	some	time	ago	in	the
"	这	"	诡异的	故事	"	收音机	程序	宣布	一些	时间	前	在	这

['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] , [hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ʌp] ,

Eyrie	,	has	not	been	given	up	,
鹰巢	,	有	不是	到过	给定	向上	,

“此前在鹰巢城宣布的‘怪异故事’广播节目并没有被放弃。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɒliwʊd] ['reɪdiəʊ] [ət'rækʃnz] , [ɪŋk] . ,

but	the	Hollywood	Radio	Attractions	,	Inc	.	,
但	这	好莱坞	收音机	景点	,	公司	.	,

但好莱坞广播娱乐公司

[wɪtʃ] [ɪz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['brɔ:dkɑ:sts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l] [trænsk'rɪpʃnz]

which	is	handling	the	broadcasts	and	the	making	of	the	electrical	transcriptions
哪个	是	处理	这	广播	和	这	制作	的	这	电气	转录

,

,

,

负责广播和制作电子转录稿的部门

[ræn][ˈɪntu:] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get]['spɑ:nsərz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊgræm] .

ran	into	difficulties	in	trying	to	get	sponsors	for	the	program	.
跑	进入	困难	在	尝试	到	得到	赞助商	为了	这	程序	.

在为该项目寻找赞助商时遇到了困难。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['presɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn][ə; eɪ][draɪv][tu:; tə][əb'teɪn]['spɑ:nsərz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

However	,	they	are	pressing	forward	in	a	drive	to	obtain	sponsors	in	all	the
然而	,	他们	是	紧迫	向前	在	一个	驾驶	到	获得	赞助商	在	全部	这

['veəriəs] ['dɪstrɪkts] . . . .

various	districts	.	.	.	.
各种各样的	地区	.	.	.	.

然而，他们正加紧努力，争取在各个地区获得赞助商.....

[pɔ:l] ['ə:nst] , [hu:] [ɪz][ə'baʊt] - [j'iəz] [əʊld] ,

Paul	Ernst	,	who	is	about	33	years	old	,
保罗	恩斯特	,	WHO	是	关于	-	年	老的	,

保罗·恩斯特，大约33岁，

[hæz; həz][səʊld]['əʊvə(r)] - ['stɔ:riz] [tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - ['mægəzi:nz] [sɪns] - . . . .

has	sold	over	300	stories	to	more	than	50	magazines	since	1926	.	.	.	.
有	卖	超过	-	故事	到	更多的	比	-	杂志	自从	-	.	.	.	.

自 1926 年以来，已向 50 多家杂志社售出 300 多个故事.....

[ə; eɪ]['sɪəriəl]['nɒv(ə)l][set][ɪn][ðə; ði][sə'hɑ:rə] ['dezət] , [ɪn'taɪtld] " ['ru:lə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

A	serial	novel	set	in	the	Sahara	Desert	,	entitled	"	Rulers	of	the	Future	,
一个	序列号	小说	放	在	这	撒哈拉沙漠	沙漠	,	标题	"	统治者	的	这	未来	,

一部以撒哈拉沙漠为背景的连载小说，名为《未来的统治者》，

" ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ə:nst] , [ɪz]['sleɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [wɪəd] [nekst]['wɪntə(r)] . . . .

"	written	by	Ernst	,	is	slated	for	publication	in	Weird	next	winter	.	.	.	.
"	书面	经过	恩斯特	,	是	预定	为了	发布	在	诡异的	下一个	冬天	.	.	.	.

由恩斯特撰写的文章预计将于明年冬天在《怪诞》杂志上发表.....

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] - [ə'piərɪŋ] ,

The	tale	of	a	mild	-	appearing	,
这	故事	的	一个	温和的	-	出现	,

一个外表温和的人的故事，

[bɪ'spektəkld] [ə'merɪkən] ['fɪzɪsɪst] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːst] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts]
bespectacled **American** **physicist** **who** **in** **a** **few** **days** **forced** **the** **world** **to** **destroy** **its**
戴眼镜的 美国人 物理学家 WHO 在 一个 很少 天 强制 这 世界 到 破坏 它是
['ɑːməmənts] [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [pə'petʃuəl] [piːs] [ɪz] [nə'reɪtɪd] [ɪn][es] . ['gɔːd(ə)n] - [nekst]
armaments **and** **agree** **to** **perpetual** **peace** **is** **narrated** **in** **S** **.** **Gordon** **Gurwitt's** **next**
军备 和 同意 到 永久 和平 是 旁白 在 S . 戈登 - 下一个
[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] - ['stɔːri] " [ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] .
Weird **Tales** **'** **story** **"** **The** **Golden** **Glow** **.**
诡异的 故事 - 故事 " 这 金的 辉光 .

在 S·戈登·古尔维特的下一篇《怪异故事》中，讲述了一位戴眼镜的美国物理学家在几天之内迫使世界销毁其军备并同意永久和平的故事。

" [mɪ'stɪəriəs] ['lɛtəz] ['pəʊstmɑːkt] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
" **Mysterious** **letters** **postmarked** **from** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.** **,**
" 神秘 信件 邮戳日期 从 华盛顿 , D . C . ,

“来自华盛顿特区的神秘信件，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['mɪmɪəˌgrɑːf] ['peɪdʒɪz] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [endid]
consisting **of** **two** **mimeographed** **pages** **bearing** **the** **title** **"** **The** **Battle** **that** **Ended**
由 的 二 油印 页面 轴承 这 标题 " 这 战斗 那 结束
[ðə; ði] ['sentʃəri] " [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['sevrəl] [wel] - [nəʊn] ['fæntəsi] ['ɔːθəz] ,
the **Century** **"** **have** **been** **received** **by** **several** **well** **-** **known** **fantasy** **authors** **,**
这 世纪 " 有 到过 已收到 经过 一些 出色地 - 已知 幻想 作者 ,

两页印有“终结世纪之战”字样的油印稿已收到几位知名奇幻小说作家的来信。

['editəz] [ænd; ənd][fænz] .
editors **and** **fans** **.**
编辑 和 粉丝 .

编辑和粉丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sætaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['piːp(ə)l]
It **is** **a** **satire** **,** **and** **the** **character's** **names** **are** **those** **of** **popular** **people**
它 是 一个 讽刺 , 和 这 人物 姓名 是 那些 的 受欢迎的 人们
[ɪn][ðə; ði]['fæntəsi] [fiːld] ,
in **the** **fantasy** **field** **,**
在 这 幻想 场地 ,

这是一部讽刺作品，剧中人物的名字都取自奇幻领域一些知名人士。

['biːɪŋ] ['θɪnli] [veɪld] .
being **thinly** **veiled** **.**
存在 薄薄的 含蓄 .

只是略加掩饰。

['siːˌbɜːri] [kwɪn] [rəʊt] ['fɑːrnzwɜːrθ] [raɪt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
Seabury **Quinn** **wrote** **Farnsworth** **Wright** **that** **if** **he** **didn't** **know** **that** **he** **lived** **in**
西伯里 奎因 写道 法恩斯沃斯 赖特 那 如果 他 没有 知道 那 他 居住地 在
[ʃɪ'kɑːgəʊ] [id] [sweə(r)] [ðæt] [raɪt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
Chicago **he'd** **swear** **that** **Wright** **had** **written** **them** **.**
芝加哥 他会 发誓 那 赖特 有 书面 他们 .

西伯里·奎因写信给法恩斯沃思·赖特说，如果他不知道赖特住在芝加哥，他会发誓这些诗是赖特写的。

[fræŋk] ['bɛlˌnæp] [lɒŋ] ,
Frank **Belknap** **Long** **,**
坦率 贝尔纳普 长的 ,

弗兰克·贝尔纳普·朗

[ˌdʒeɪ ˈɑːr] . [fiːlz] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːθəd] [baɪ][eɪtʃ] . [piː] . [ˈlʌvˌkɹɑːft] [huː] [ɪz] [naʊ]
Jr . **feels** **confident** **that** **they** **were** **authored** **by** **H** . **P** . **Lovecraft** **who** **is** **now**
小 . 感觉 自信的 那 他们 是 作者 经过 H . P . 洛夫克拉夫特 WHO 是 现在
[ˈtʊərɪŋ; ˈtɔːrɪŋ][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
touring **in** **the** **South** .
巡演 在 这 南 .

小洛夫克拉夫特坚信这些作品是H·P·洛夫克拉夫特所作，他目前正在南方巡回演出。

" [aɪm] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈhaʊərdz] ([ˈhaʊəd] [ˈlʌvˌkɹɑːft]) [staɪl] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , "
" I'm too well acquainted with Howard's (Howard Lovecraft) style , " he declared , "
" 我是 也 出色地 熟人 和 霍华德的 (霍华德 洛夫克拉夫特) 风格 , " 他 声明 , "
[tuː; tə] [misˈteik] [ˌaɪ ˈtiː] .
to mistake it .
到 错误 它 .

“我对霍华德（霍华德·洛夫克拉夫特）的风格太熟悉了，”他宣称，“不会弄错。”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [gæg] . . . . "
It's just a gag . . . . "
它是 只是 一个 插科打诨 . . . . "

这只是个玩笑.....

" [ðə; ði] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] [speɪs] " [baɪ]['frɑːnsɪs] [flæg] ,
" The Distortion out of Space " by Francis Flagg ,
" 这 失真 出去 的 空间 " 经过 弗朗西斯 弗拉格 ,

弗朗西斯·弗拉格的《空间扭曲》

[æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪˈmenʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˌdʌbljuːˈtiː] ,
an ingenious tale of the fourth dimension to appear in the August WT ,
一个 巧妙 故事 的 这 第四 方面 到 出现 在 这 八月 WT ,

一篇关于第四维度的精彩故事，将于八月刊登在《世界观察家》杂志上。

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [baɪ][ˈhærəld][ɑː(r)] . [ˈhæmənd] . . . .
has a very strange illustration by Harold R . Hammond . . . .
有 一个 非常 奇怪的 插图 经过 哈罗德 拉 . 哈蒙德 . . . .

配有一幅哈罗德·R·哈蒙德绘制的非常奇特的插图.....

[ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbə(r)] [wɪl] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [wɪəd] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈstɔːri] [baɪ] [frænk] [ˈbɛlˌnæp] [lɒŋ] [ˌdʒeɪ ˈɑːr] .
The same number will contain a weird - scientific story by Frank Belknap Long Jr .
这 相同的 数字 将要 包含 一个 诡异的 - 科学 故事 经过 坦率 贝尔纳普 长的 小 .
, [ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [biːst] - [ˈhelpə(r)] ,
, entitled " The Beast - Helper ,
, 标题 " 这 兽 - 帮手 ,

同一期杂志还将刊登弗兰克·贝尔纳普·朗二世的一篇怪诞科学故事，题为《野兽助手》。

" [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪkˈteɪtəʃɪp] [ðæt] [ɪz][ˌepɪˈdemɪk][ɪn] [ˈjʊərəp] [dʒʌst] [naʊ]
" a story based on the craze for dictatorships that is epidemic in Europe just now
" 一个 故事 基于 在 这 狂热 为了 独裁政权 那 是 流行性 在 欧洲 只是 现在
. . . .
: : : :
. . . .

“一个基于当下欧洲盛行的独裁狂热的故事.....”

[lɒŋ] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . , [hæz; həz] [kræʃt] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈstɔːriz] [wɪð] " [ðə; ði][lɑːst][men] , " [tuː; tə] [əˈpɪə(r)]
Long , Jr . , has crashed Astounding Stories with " The Last Men , " to appear
长的 , 小 . , 有 崩溃了 惊人 故事 和 " 这 最后的 男人 , " 到 出现
[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈnʌmbə(r)] . . . .
in the August number . . . .
在 这 八月 数字 . . . .

小朗的《最后的男人》一书已在《惊奇故事》杂志上发表，将刊登在八月份的杂志上.....

[ɒn] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [wɪəd] [ɪz] " ['jeləʊ] [du:m] " [baɪ] ['rɒbət] [eɪtʃ] . -

On	hand	for	a	coming	issue	of	Weird	is	"	Yellow	Doom	"	by	Robert	H	.	Leitfred
在	手	为了	一个	未来	问题	的	诡异的	是	"	黄色的	厄运	"	经过	罗伯特	H	.	-

, [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] ,

,	a	smashing	,
,	一个	粉碎	,

即将出版的《怪异》杂志将刊登罗伯特·H·莱特弗雷德的精彩作品《黄色末日》。

[kwɪk] - ['mu:vɪŋ] [teɪl] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [θi:m] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['despɒt] [hu:] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəri]

quick	-	moving	tale	on	the	old	theme	of	an	oriental	despot	who	by	his	mastery
快的	-	移动	故事	在	这	老的	主题	的	一个	东方	暴君	WHO	经过	他的	精通

[ɒv; əv] ['saɪəns] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ru:lə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

of	science	tries	to	make	himself	ruler	of	the	world	.
的	科学	尝试	到	制作	他自己	统治者	的	这	世界	.

这是一个节奏明快的故事，讲述了一个东方暴君凭借对科学的掌握，试图成为世界统治者的老套故事。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] " [sku:ps]

THE	END	OF	"	SCOOPS
这	结尾	的	"	独家报道

"Scoops"的终结

" ['hju:gəʊ] [gɜ:rnzbæk] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [el] . [bi:] . [sil'vestə] , [ðə; ði]

"	Hugo	Gernsback	recently	received	the	following	letter	from	L	.	B	.	Silvester	,	the
"	雨果	格恩斯巴克	最近	已收到	这	下列的	信	从	L	.	B	.	西尔维斯特	,	这

['faʊndə(r)] [ɒv; əv] " [sku:ps] ,

founder	of	"	Scoops	,
创始人	的	"	勺子	,

"Hugo Gernsback 最近收到了来自 Scoops 创始人 LB Silvester 的以下信件：

" [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:l] - ['est'i:'ef] [ˌmægə'zi:n] [ðæt] [wɪv] [bi:n] ['hɪərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

"	the	first	English	all	-	stf	magazine	that	we've	been	hearing	so	much	about	.
"	这	第一的	英语	全部	-	stf	杂志	那	我们已经	到过	听力	所以	很多	关于	.

"我们一直听说的第一本全英文科幻杂志。"

" [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] [ɒv; əv] [lɑ:st] [jɪə(r)] , [aɪ] [gɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['mesəz] . [si:] . ['ɑ:θə(r)] ['pɪəsən] ,

"	In	October	of	last	year	,	I	got	at	the	board	of	Messrs	.	C	.	Arthur	Pearson	,
"	在	十月	的	最后的	年	,	我	得到	在	这	木板	的	先生们	.	C	.	亚瑟	培生集团	,

"去年十月，我联系了C. Arthur Pearson公司的董事会，

['limitid] . , [ɒv; əv] ['lʌndən] , [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɪg] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] .

Ltd	.	,	of	London	,	one	of	our	big	publishing	houses	.
有限公司	.	,	的	伦敦	,	一	的	我们的	大的	出版	房屋	.

伦敦有限公司，我们的一家大型出版社。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌmægə'zi:n] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [aɪ] [strəʊv] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt]

With	your	magazine	as	an	example	,	I	strove	to	convince	the	powers	that
和	你的	杂志	作为	一个	例子	,	我	努力	到	说服	这	权力	那

[bi:; bi] .

be	.
是	.

我以贵刊为例，努力说服当权者。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] — [ðeɪ] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [sɔːt] [ɒv; əv]

They	finally	made	a	compromise	—	they	would	turn	out	an	ambiguous	sort	of
他们	最后	制成	一个	妥协	—	他们	会	转动	出去	一个	模糊的	种类	的

[tʃiːp] ['wiːkli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ['defɪnət] ['ædʌlt; ə'dʌlt][ɔː(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ə'pɒn]

cheap	weekly	which	could	assume	definite	adult	or	juvenile	characteristics	upon
便宜的	每周	哪个	可以	认为	定	成人	或者	少年	特征	之上

[rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪndə'keʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] .

receipt	of	those	indications	which	a	few	months	of	circulation	would	give	.
收据	的	那些	症状	哪个	一个	很少	几个月	的	循环	会	给	.

他们最终达成了一项妥协——他们将推出一种模糊的廉价周刊，这种周刊在经过几个月的发行后，根据市场反馈，可以呈现出明确的成人或青少年特征。

" [ə; eɪ]['pjuːtrɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [skuːps] [wɒz; wəz] [wɒt]

"	A	putrid	sort	of	thing	suffering	under	the	name	of	SCOOPS	was	what
"	一个	腐烂的	种类	的	事物	痛苦	在下面	这	姓名	的	独家报道	曾是	什么

[rɪ'zʌltɪd] .

resulted	.
结果	.

“SCOOPS 这个名字背后隐藏着一种令人作呕的东西。”

[tə'geðə(r)] ,

Together	,
一起	,

一起，

['mɪstə(r)] . [ef] . ['heɪdən] ['dɪmɑːk] [ænd; ənd][maɪ'self][traɪd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]

Mr	.	F	.	Hadyn	Dimock	and	myself	tried	to	do	what	was	right	and
先生	.	F	.	海登	迪莫克	和	我	尝试	到	做	什么	曾是	正确的	和

[wɒt] [ðə; ði] [bɔːd] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

what	the	board	wanted	at	the	same	time	.
什么	这	木板	通缉	在	这	相同的	时间	.

我和 F. Hadyn Dimock 先生努力做到既做正确的事，又满足董事会的要求。

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃɔːt] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['evri] [wiːk] ; [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['edɪtɪŋ] .

I	wrote	a	story	and	some	short	articles	every	week	;	he	did	the	editing	.
我	写道	一个	故事	和	一些	短的	文章	每一个	星期	;	他	做过	这	编辑	.

我每周写一篇故事和一些短文；他负责编辑。

['faɪnəli] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['bɔːrdz] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɔːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Finally	we	got	the	board's	consent	for	this	form	,	but	it	was	too	late	.
最后	我们	得到	这	董事会	同意	为了	这	形式	,	但	它	曾是	也	晚的	.

我们最终获得了董事会的同意，但为时已晚。

[ðə; ði] ['frɪvələs] [neɪm] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	frivolous	name	condemned	it	and	the	fact	that	in	fifteen	weeks	it	had
这	轻浮	姓名	谴责	它	和	这	事实	那	在	十五	周	它	有

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)]

picked	up	a	reputation	for	blood	-	and	-	thunder	which	it	could	never
挑选	向上	一个	名声	为了	血	-	和	-	雷	哪个	它	可以	绝不

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] .

have	lived	down	.
有	居住地	向下	.

这个轻浮的名字本身就注定了它的命运，而且在短短十五周内，它就落得了一个永远无法摆脱的血腥暴力的名声。

[wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [wiː; wi][hæd; həd]

We	asked	for	more	money	to	re	-	launch	it	in	the	form	we	had
我们	问	为了	更多的	钱	到	关于	-	发射	它	在	这	形式	我们	有

[fɜːst] ['vɪʒuəlaɪzd] ,

first	visualized	,
第一的	可视化	,

我们要求追加资金，以便按照我们最初设想的形式重新推出它。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈfjuːzd] !
but **we** **were** **refused** **!**
但 我们 是 拒绝 !

但我们被拒绝了!

[ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] [feɪld] .
The **paper** **had** **failed** **.**
这 纸 有 失败的 .

这篇论文不及格。

['brɪtnz] [fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] ['peɪpə(r)][hæd; həd] [feɪld] [wɪˈðɪn] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv][ɪts]
Britain's **first** **and** **only** **scientifiction** **paper** **had** **failed** **within** **four** **months** **of** **its**
英国的 第一的 和 仅有的 科学化 纸 有 失败的 之内 四 几个月 的 它是
[ɪnˈsepʃ(ə)n] ,
inception **,**
盗梦空间 ,

英国第一份也是唯一一份科学论文在创办四个月后就失败了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['naʊədeɪz] ['saɪəns] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] ,
and **this** **in** **face** **of** **the** **fact** **that** **nowadays** **science** **has** **an** **interest** **,**
和 这 在 脸 的 这 事实 那 如今 科学 有 一个 兴趣 ,

而这恰恰反映了当今科学界的兴趣所在。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn]
to **some** **extent** **,** **for** **everyone** **,** **and** **is** **to** **be** **found** **on** **the** **screen**
到 一些 程度 , 为了 每个人 , 和 是 到 是 成立 在 这 屏幕
[ænd; ənd][steɪdʒ] ,
and **stage** **,**
和 阶段 ,

在某种程度上，这对每个人来说都是如此，而且在银幕和舞台上都能找到它的身影。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [pres] .
and **in** **the** **daily** **press** **.**
和 在 这 日常的 按 .

并在每日报纸上刊登。

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l]
" **WITHIN** **THE** **CIRCLE**
" 之内 这 圆圈

“在圆圈之内”

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]
by **F** **.** **Lee** **Baldwin**
经过 F . 李 鲍德温

作者：F·李·鲍德温

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['bɑːləʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tæləntɪd] [juːθ] .
R **.** **H** **.** **Barlow** **is** **a** **very** **talented** **youth** **.**
拉 . H . 巴洛 是 一个 非常 才华横溢 青年 .

RH Barlow是一位非常有天赋的年轻球员。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɪənɪst] , ['peɪntə(r)] , ['skʌlptə(r)][ɪn] [kleɪ] , ['lændskeɪp] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] [bʊk] [kə'lektə(r)]
He **is** **a** **pianist** **,** **painter** **,** **sculptor** **in** **clay** **,** **landscape** **gardener** **and** **book** **collector**
他 是 一个 钢琴家 , 画家 , 雕塑家 在 黏土 , 景观 园丁 和 书 集电极
.
:
.

他是一位钢琴家、画家、陶艺家、园林设计师和藏书家。

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ][kleɪ] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ɒv; əv][kə'θuːluː; kə'tuːluː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌstætʃu'et]

He	has	completed	a	clay	bas	-	relief	of	Cthulhu	and	a	statuette
他	有	完全的	一个	黏土	基础	-	宽慰	的	克苏鲁	和	一个	塑像

[ɒv; əv][gə'niːsə] , [ðə; ði] ['hɪndʊ] ['elɪfənt] [gɒd] .

of	Ganesa	,	the	Hindoo	Elephant	God	.
的	伽内萨	,	这	印度教	大象	上帝	.

他完成了克苏鲁的粘土浮雕和印度教象神伽内什的小雕像。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['baɪndɪŋz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪz] [sneɪk] [skɪn] .

One	of	his	favorite	bindings	for	his	books	is	snake	skin	.
一	的	他的	最喜欢的	绑定	为了	他的	图书	是	蛇	皮肤	.

他最喜欢的书籍装帧材料之一是蛇皮。

[hiː; hi] [ʃuːts] ['meni] [sneɪks] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn]['flɒrɪdə][ænd; ənd][tænz][ðə; ði][skɪn] .

He	shoots	many	snakes	around	his	home	in	Florida	and	tans	the	skin	.
他	芽	许多	蛇	大约	他的	家	在	佛罗里达	和	棕褐色	这	皮肤	.

他在佛罗里达州的家附近射杀了许多蛇，然后鞣制蛇皮。

" [ðə; ði][lɑːst] ['haɪərəglɪf] " [baɪ] [klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] ,

"	The	Last	Hieroglyph	"	by	Clark	Ashton	Smith	,
"	这	最后的	象形文字	"	经过	克拉克	阿什顿	史密斯	,

《最后的象形文字》，作者：克拉克·阿什顿·史密斯

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʃedjuːld] [ɪn][ˌdʌbljuː'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	is	scheduled	in	WT	is	the	last	of	a	series	of	stories	of	the
哪个	是	已安排	在	WT	是	这	最后的	的	一个	系列	的	故事	的	这

['fæbjələs] [lænd][ɒv; əv] - .

fabulous	land	of	Zothique	.
太棒了	土地	的	-	.

这部在 WT 上映的作品是关于佐西克奇幻大陆系列故事的最后一部。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][wɒz; wəz] " [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv]['nekrəumænsə] .

The	first	of	the	series	was	"	The	Empire	of	Necromancers	.
这	第一的	的	这	系列	曾是	"	这	帝国	的	死灵法师	.

该系列的第一部是《死灵法师帝国》。

" [ˌdʌbljuː'tiː][hæz; həz][ɒn][hænd][ə'nʌðə(r)] ['stɔːri][ɒv; əv] - — " [ðə; ði] [dɑːk] [aɪ'dəʊlɒn] " . . . .

"	WT	has	on	hand	another	story	of	Zothique	—	"	The	Dark	Eidolon	"	.	.	.	.
"	WT	有	在	手	其他	故事	的	-	—	"	这	黑暗的	幻影	"	.	.	.	.

“WT 手头还有另一个关于佐西克的故事——《黑暗幻影》……”

['wɪljəm] ['krɔːfəd] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv]['mɑːv(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] , [həʊldz][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] " [ðə; ði]

William	Crawford	,	Editor	of	Marvel	Tales	,	holds	for	publication	"	The
威廉	克劳福德	,	编辑	的	奇迹	故事	,	持有	为了	发布	"	这

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɜːm] .

Coming	of	the	White	Worm	.
未来	的	这	白色的	蠕虫	.

《漫威故事》的编辑威廉·克劳福德（William Crawford）将《白虫的到来》提交出版。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['bʊklət] .

"	It	may	be	issued	in	a	separate	booklet	.
"	它	可能	是	发布	在	一个	分离	小册子	.

“可能会单独出版一本小册子。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] - .

This	is	the	first	chapter	of	The	Book	of	Eibon	.
这	是	这	第一的	章	的	这	书	的	-	.

这是《艾邦之书》的第一章。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [lə'retə] ['bɜːroʊ] [huː] [rəʊt] " ['kriːpɪŋ] ['fɪŋgəz] " ?

Do	you	remember	Loretta	Burrough	who	wrote	"	Creeping	Fingers	"	?
做	你	记住	洛雷塔	伯勒	WHO	写道	"	爬行	手指	"	?

你还记得写过《Creeping Fingers》的洛雷塔·伯勒吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [jɑːn] ['taɪtld] " [wɒt] [weɪts] [ɪn] ['dɑːknəs] " ['sleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ˌdʌbljuː'tiː]

She	has	a	yarn	titled	"	What	Waits	in	Darkness	"	slated	for	a	future	WT
她	有	一个	纱	标题	"	什么	等待	在	黑暗	"	预定	为了	一个	未来	WT

.

:

.

她有一篇题为《黑暗中等待着什么》的故事，计划在未来的 WT 上发表。

[eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] [ɪz]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][ðə; ði] [saʊθ] .

H	.	P	.	Lovecraft	is	touring	the	South	.
H	.	P	.	洛夫克拉夫特	是	巡演	这	南	.

H·P·洛夫克拉夫特正在南方巡回演出。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [sə'vænə] , [ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , ['tʃɑːlstən] ,

He	is	making	Savannah	,	St	.	Augustine	,	Charleston	,
他	是	制作	萨凡纳	,	英石	.	奥古斯丁	,	查尔斯顿	,

他正在筹备萨凡纳、圣奥古斯丁、查尔斯顿等地的演出。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	other	places	that	were	founded	in	the	early	days	of	this	country	,
和	其他	地方	那	是	创立	在	这	早期的	天	的	这	国家	,

以及其他一些在这个国家早期建立的地方，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['bɑːləʊ] [ɒv; əv][diː] [lænd] , [flɑː] .

and	also	visiting	R	.	H	.	Barlow	of	De	Land	,	Fla	.
和	还	访问	拉	.	H	.	巴洛	的	德	土地	,	佛罗里达州	.

并拜访了佛罗里达州德兰市的RH Barlow。

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] [rəʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] - [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] [kɔːld] " [ðə; ði]

Clark	Ashton	Smith	wrote	and	published	at	17	a	book	of	poems	called	"	The
克拉克	阿什顿	史密斯	写道	和	已发布	在	-	一个	书	的	诗歌	称为	"	这

[stɑː(r)]['treɪdə(r)] .

Star	Trader	.
星星	商	.

克拉克·阿什顿·史密斯在 17 岁时创作并出版了一本名为《星际贸易者》的诗集。

" [ðə; ði] [ɪ'pɪfəni] [ɒv; əv] [deθ]

"	The	Epiphany	of	Death
"	这	主显节	的	死亡

《死亡的显现》

[baɪ] [klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ]

by	Clark	Ashton	Smith
经过	克拉克	阿什顿	史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

(['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft])

(	Dedicated	to	H	.	P	.	Lovecraft	)
(	投入的	到	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	)

（谨以此献给H·P·洛夫克拉夫特）

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt]

I	find	it	peculiarly	difficult	to	express	the	exact	nature	of	the	sentiment
我	寻找	它	奇特地	难的	到	表达	这	精确的	自然	的	这	情绪

[wɪtʃ] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [iˈvəukt] [ɪn][ˌem 'iː] .

which	Tomeron	had	always	evoked	in	me	.
哪个	-	有	总是	唤起	在	我	.

我发现很难准确表达托梅隆一直以来在我心中唤起的那种情感。

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['nevə(r)] [pɑː'tʊk] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

However	,	I	am	sure	that	the	feeling	never	partook	,	at	any	time	,
然而	,	我	是	当然	那	这	感觉	绝不	参与	,	在	任何	时间	,

然而，我确信这种感觉从未有过，任何时候都没有。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['ɔ:dnrəli] [nəʊn] [æz; əz] ['frendʃɪp] .

of	what	is	ordinarily	known	as	friendship	.
的	什么	是	按说	已知	作为	友谊	.

就是我们通常所说的友谊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [i:s'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['elɪmənts] ,

It	was	a	compound	of	unusual	esthetic	and	intellectual	elements	,
它	曾是	一个	化合物	的	异常	美学	和	知识分子	元素	,

它是由不同寻常的美学和思想元素构成的复合体。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['kləʊsli] ['ælaɪd][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	was	somehow	closely	allied	in	my	thoughts	with	the	same	fascination	that
和	曾是	不知何故	密切	盟军	在	我的	想法	和	这	相同的	魅力	那

[hæz; həz] [drɔ:n] [ˌem 'i:]['evə(r)] [sɪns] ['ɜ:li] ['tʃaɪldhʊd] [tə'wɔ:d] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'məʊt] [ɪn]

has	drawn	me	ever	since	early	childhood	toward	all	things	that	are	remote	in
有	绘制	我	曾经	自从	早期的	童年	朝向	全部	事物	那	是	偏僻的	在

[speɪs] [ænd; ənd][taɪm] ,

space	and	time	,
空间	和	时间	,

不知何故，它与我从小就对遥远时空的事物着迷的那种迷恋，在我的思绪中紧密相连。

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɒlvəb(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .

or	which	have	about	them	the	irresolvable	twilight	of	antiquity	.
或者	哪个	有	关于	他们	这	无法解决的	暮	的	古代	.

或者说，它们身上笼罩着无法弥合的古代暮色。

['sʌmhaʊ] , - [si:md] ['nevə(r)][tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

Somehow	,	Tomeron	seemed	never	to	belong	to	the	present	;
不知何故	,	-	似乎	绝不	到	属于	到	这	展示	;

不知为何，托梅隆似乎永远不属于现在；

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['baɪgɒn] [eɪdʒ] .

but	one	could	readily	have	imagined	him	as	living	in	some	bygone	age	.
但	一	可以	容易	有	想象	他	作为	活的	在	一些	逝去的	年龄	.

但人们很容易把他想象成生活在过去的某个时代。

[ə'baʊt] [hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɪəriəd] ;

About	him	,	there	was	nothing	whatever	of	the	lineaments	of	our	own	period	;
关于	他	,	那里	曾是	没有什么	任何	的	这	线状线	的	我们的	自己的	时期	;

他身上丝毫没有我们这个时代的特征；

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [ə'fekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] [æn; ən] [əˌprɒksɪ'meɪʃn]

and	he	even	went	so	far	as	to	affect	in	his	costume	an	approximation
和	他	甚至	去	所以	远的	作为	到	影响	在	他的	戏服	一个	近似

[tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:mənts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

to	the	garments	that	were	worn	several	centuries	ago	.
到	这	服装	那	是	磨损	一些	几个世纪	前	.

他甚至在服装上力求还原几个世纪前人们所穿的服饰。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [peɪl] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ,

His	complexion	was	extremely	pale	and	cadaverous	,
他的	肤色	曾是	极其	苍白	和	尸体的	,

他脸色极其苍白，如同死尸一般。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] ['hevɪli] [frɒm; frəm] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)] ['eɪnʃənt] [təʊmz] [ænd; ənd][nəʊ] [les]

and	he	stooped	heavily	from	poring	over	ancient	tomes	and	no	less
和	他	弯腰	重度	从	泡	超过	古老的	巨著	和	不	较少的

['eɪnʃənt] [mæps] .

ancient	maps	.
古老的	地图	.

他埋头研读古代典籍和地图，以至于身体沉重地佝偻起来。

[hi:; hi] [mu:vd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] , ['medɪtətɪv] [peɪs] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [dwel] [ə'mʌŋ] [fɑ:(r)] -
He moved always with the slow , meditative pace of one who dwells among far -
他 已搬 总是 和 这 慢的 , 冥想 步伐 的 一 WHO 居住地 之中 远的 -
[ɒf] ['revəriz] [ænd; ənd] ['meməriz] ;
off reveries and memories ;
离开 遐想 和 回忆 ;

他总是以一种缓慢、沉思的步伐行动，仿佛沉浸在遥远的遐想和回忆之中；

[ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'vents] [ænd; ənd][aɪ'diəz] [ðæt] [hæv; həv] [lɒŋ]
and he spoke often of people and events and ideas that have long
和 他 辐 经常 的 人们 和 活动 和 想法 那 有 长的
[bi:n] [fə'gɒtn] .
been forgotten .
到过 被遗忘的 .

他经常谈及那些早已被遗忘的人物、事件和思想。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'hi:dfəl] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [θɪŋz] ;
For the most part , he was apparently unheedful of present things ;
为了 这 最多 部分 , 他 曾是 显然 不注意 的 展示 事物 ;

大多数时候，他似乎对眼前的事情漠不关心；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][hju:dʒ]['sɪti] [ɒv; əv] - , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][bəuθ]
and I felt that for him the huge city of Ptolemides , in which we both
和 我 毛毡 那 为了 他 这 巨大的 城市 的 - , 在 哪个 我们 两个都
[dwelt] ,
dwelt ,
居住 ,

我感觉，对他来说，我们共同居住的托勒密大城，

[wɪð] [ɔ:l][ɪts]['mænɪfəʊld]['klæmə(r)][ænd; ənd]['tju:mʌlt] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['læbərɪnθ]
with all its manifold clamor and tumult , was little more than a labyrinth
和 全部它是 歧管 叫嚣 和 骚乱 , 曾是 小的 更多的 比 一个 迷宫
[ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['veɪpəz] .
of painted vapors .
的 绘 蒸汽 .

尽管喧嚣嘈杂，但实际上却不过是一幅由彩绘烟雾构成的迷宫。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪk] ['veɪgnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [tə'wɔ:d]
Oddly enough , there was a like vagueness in the attitude of others toward
奇怪 足够的 , 那里 曾是 一个 喜欢 模糊性 在 这 态度 的 其他的 朝向
- ;
Tomeron ;
- ;

奇怪的是，其他人对托梅隆的态度也同样含糊不清；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ]
and though he had always been accepted without question as a
和 尽管 他 有 总是 到过 公认 没有 问题 作为 一个
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ɪk'stɪŋkt]['fæməli][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
representative of the noble and otherwise extinct family from which he
代表 的 这 高贵 和 否则 灭绝 家庭 从 哪个 他
[kleɪmd] [dɪ'sent] ,
claimed descent ,
声称 下降 ,

尽管他一直被毫无质疑地接受为他所声称的那个高贵而早已绝嗣的家族的代表，

['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'si:dənts] .
nothing appeared to be known about his actual birth and antecedents .
没有什么 出现 到 是 已知 关于 他的 实际的 出生 和 来路 .

关于他的实际出生日期和身世，似乎一无所知。

[wɪð] [tuː] ['sɜːvənts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [def] - [mjuːt] ,
With two servants , who were both deaf - mutes ,
和 二 仆人 , WHO 是 两个都 聋 - 静音 ,

家里还有两个仆人，他们都是聋哑人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [huː] ['laɪkwaɪz] [wɔː(r)][ðə; ði] ['reɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][eɪdʒ] ,
who were very old and who likewise wore the raiment of a former age ,
WHO 是 非常 老的 和 WHO 同样地 穿着 这 服饰 的 一个 以前的 年龄 ,

他们年纪很大了，而且穿着古代的服饰。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['ruːɪnəs] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
he lived in the semi - ruinous mansion of his ancestors , where , it
他 居住地 在 这 半 - 毁灭性的 大厦 的 他的 祖先 , 在哪里 , 它
[wɒz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,

他住在祖辈那座半毁的宅邸里，据说，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
none of the family had dwelt for many generations .
没有任何 的 这 家庭 有 居住 为了 许多 几代人 .

这家人已经很多代没有住在这里了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['stʌdiz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kən'dʒiːniəl]
There he pursued the occult and recondite studies that were so congenial
那里 他 追击 这 神秘学 和 深奥的 研究 那 是 所以 相投
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
to his mind ;
到 他的 头脑 ;

在那里，他从事了与他心意相通的神秘学和深奥学问的研究；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['ɪntərvlz] , [ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] .
and there , at certain intervals , I was wont to visit him .
和 那里 , 在 肯定 间隔 , 我 曾是 惯于 到 访问 他 .

于是，我每隔一段时间就会去那里看望他。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
I cannot recall the precise date and circumstances of the beginning of my
我 不能 记起 这 精确的 日期 和 情况 的 这 开始 的 我的
[ə'kweɪntəns] [wɪð] - .
acquaintance with Tomeron .
熟人 和 - .

我记不清我与托梅隆相识的确切日期和情况了。

[ðəʊ] [ai] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːdi] [laɪn] [ðæt] [ɪz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sænəti][ɒv; əv][ɪts]
Though I come of a hardy line that is noted for the sanity of its
尽管 我 来 的 一个 耐寒的 线 那 是 著名的 为了 这 理智 的 它是
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ,

虽然我出身于一个以体格健全著称的强健家族，

[maɪ]['fæk(ə)ltɪz][hæv; həv] [biːn] ['wəʊfəli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [wɪð]
my faculties have been woefully shaken by the horror of the happening with
我的 学院 有 到过 可悲地 摇晃 经过 这 恐怖 的 这 发生 和
[wɪtʃ] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [endid] .
which that acquaintance ended .
哪个 那 熟人 结束 .

那次交往以如此可怕的方式结束，令我心神不宁。

[maɪ] ['meməri] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [lə'kjuːniː] ,

My	memory	is	not	what	it	was	,	and	there	are	certain	lacunae	,
我的	记忆	是	不是	什么	它	曾是	,	和	那里	是	肯定	空白	,

我的记忆力不如从前了，有些事情甚至完全没有记忆。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] ['ridər] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

for	which	my	readers	must	contrive	to	forgive	me	.
为了	哪个	我的	读者	必须	精心策划	到	原谅	我	.

为此，我的读者们必须想方设法原谅我。

[ðə; ði]['əʊnli]['wʌndə(r)][ɪz] , [ðæt] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæv; həv] [sə'vaivd] [æt; ət][ɔːl] ,

The	only	wonder	is	,	that	my	powers	of	recollection	have	survived	at	all	,
这	仅有的	想知道	是	,	那	我的	权力	的	回忆	有	幸存下来	在	全部	,

唯一令人惊讶的是，我的记忆力竟然还保留了下来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['bɜːd(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]

beneath	the	hideous	burden	they	have	had	to	bear	;	for	,	in	a	more
下面	这	可怕	负担	他们	有	有	到	熊	;	为了	,	在	一个	更多的

[ðæn; ðən][ˌmetə'fɒrɪk'fɔː] [sens] ,

than	metaphoric	sense	,
比	比喻	感觉	,

在他们不得不承受的可怕重担之下；因为，从某种意义上说，不仅仅是比喻意义上的，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][wʌn] [kən'demd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

I	have	been	as	one	condemned	to	carry	with	him	at	all	times	and	in	all
我	有	到过	作为	一	谴责	到	携带	和	他	在	全部	时代	和	在	全部

['pleɪsɪz][ðə; ði] ['ləʊðsəm] ['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv] [θɪŋz] [lɒŋ] [ded] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] .

places	the	loathsome	incubus	of	things	long	dead	and	corrupt	.
地方	这	令人厌恶的	梦魇	的	事物	长的	死的	和	腐败	.

我仿佛被判了死刑，无论何时何地都要背负着早已死去、腐败不堪的事物的可憎梦魇。

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [rɪ'kɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæd; həd][dɪ'vəʊtɪd]

I	can	readily	recall	,	however	,	the	studies	to	which	Tomeron	had	devoted
我	能	容易	记起	,	然而	,	这	研究	到	哪个	-	有	奉献

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但我却能清楚地记得托梅隆曾致力于哪些研究。

[ðə; ði] [lɒst] [dɪ'məʊnɪən] ['vɒljuːmz] [frɒm; frəm] [ˌhaɪpər'bɔːriə] [ænd; ənd][mjuː][ænd; ənd][æt'læntɪs] [wɪð]

the	lost	demonian	volumes	from	Hyperborea	and	Mu	and	Atlantis	with
这	丢失的	恶魔	卷	从	极北之地	和	亩	和	亚特兰蒂斯	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

which	his	library	shelves	were	heaped	to	the	ceiling	,
哪个	他的	图书馆	货架	是	堆积如山	到	这	天花板	,

他书架上堆满了来自极北之地、姆大陆和亚特兰蒂斯的失落的恶魔典籍，一直堆到了天花板。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] [tʃɑːts] , [nɒt][ɒv; əv]['eni][lænd] [ðæt] [laɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	queer	charts	,	not	of	any	land	that	lies	above	the	surface	of	the
和	这	酷儿	图表	,	不是	的	任何	土地	那	谎言	多于	这	表面	的	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

以及那些奇特的地图，它们描绘的并非地球表面上的任何陆地。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [baɪ] [pə'petʃuəl] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

on	which	he	pored	by	perpetual	candle	-	light	.
在	哪个	他	倾倒	经过	永久	蜡烛	-	光	.

他终日在烛光下潜心研究。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] ,

I	shall	not	speak	of	these	studies	,
我	将	不是	说话	的	这些	研究	,

我不会谈论这些研究。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [tuː] [mə'kɑːbrə][fɔː(r); fə(r)][ˌkredə'bɪləti] ;

for	they	would	seem	too	fantastic	and	too	macabre	for	credibility	;
为了	他们	会	似乎	也	极好的	和	也	恐怖	为了	信誉	;

因为它们看起来太过离奇诡异，太过恐怖，难以令人信服；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self] .

and	that	which	I	have	to	relate	is	incredible	enough	in	itself	.
和	那	哪个	我	有	到	涉及	是	极好的	足够的	在	本身	.

而我接下来要讲述的事情本身就足够不可思议了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [aɪ'diəz] [wɪð] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

I	shall	speak	,	however	,	of	certain	strange	ideas	with	which	Tomeron	was	much
我	将	说话	,	然而	,	的	肯定	奇怪的	想法	和	哪个	-	曾是	很多

['priː] - ['ɒkjupaɪd] ,

pre	-	occupied	,
预	-	占领	,

不过，我将谈谈托梅隆非常关注的一些奇怪想法。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n]['diskɔːs, dis'kɔːs][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [diːp] ,

and	concerning	which	he	so	often	discoursed	to	me	in	that	deep	,
和	有关	哪个	他	所以	经常	谈论的	到	我	在	那	深的	,

而他经常在那段深沉的时光里与我谈论这件事，

['gʌtərəl] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

guttural	and	monotonous	voice	of	his	,
喉音	和	单调	嗓音	的	他的	,

他那沙哑单调的声音，

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ʌn'saʊndɪd] ['kævənz] [ɪn][ɪts] [təʊnz] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] .

that	had	the	reverberation	of	unsounded	caverns	in	its	tones	and	cadences	.
那	有	这	混响	的	无声的	洞穴	在	它是	音调	和	节奏	.

它的音调和节奏中仿佛回荡着未曾听见的洞穴的回响。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [fɪkst] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['piːp(ə)l]

He	maintained	that	life	and	death	were	not	the	fixed	conditions	that	people
他	维持	那	生活	和	死亡	是	不是	这	固定的	状况	那	人们

['kɒmənli] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ;

commonly	believed	them	to	be	;
通常	相信	他们	到	是	;

他认为生与死并非人们通常认为的那样是固定不变的；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [relmz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɪn] [weɪz] [nɒt] ['redɪli] [dɪ'sɜːnd] , [ænd; ənd]

that	the	two	realms	were	often	intermingled	in	ways	not	readily	discerned	,	and
那	这	二	领域	是	经常	交织	在	方式	不是	容易	辨别	,	和

[hæd; həd] [pɪ'nʌmbrəs] [b'ɔːdələndz] ;

had	penumbral	borderlands	;
有	半影	边境地带	;

这两个领域经常以不易察觉的方式相互交织，并且存在着朦胧的边界地带；

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ɔːlweɪz] [ded] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)]

that	the	dead	were	not	always	dead	,	nor	the	living	,	as	such	terms	are
那	这	死的	是	不是	总是	死的	,	也不	这	活的	,	作为	这样的	条款	是

[hə'bɪtʃuəli] [ˌʌndə'stʊd] .

habitually	understood	.
习惯性地	理解	.

死者并不总是像我们通常理解的那样死去，活着的人也不总是像我们通常理解的那样活着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ'diəz][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [veɪg]

But	the	manner	in	which	he	spoke	of	those	ideas	was	extremely	vague
但	这	方式	在	哪个	他	辐	的	那些	想法	曾是	极其	模糊的

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ;

and	general	;
和	一般的	;

但他谈论这些想法的方式却极其含糊笼统；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə]['spesɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə]['prɒfə(r)][sʌm; səm]

and	I	could	never	induce	him	to	specify	his	meaning	or	to	proffer	some
和	我	可以	绝不	诱导	他	到	指定	他的	意义	或者	到	报价	一些

['kɒŋkriːt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][men'tæləti] [sʌtʃ] [æz; əz]

concrete	illustration	that	would	render	it	intelligible	to	a	mentality	such	as
具体的	插图	那	会	使成为	它	可理解的	到	一个	心理	这样的	作为

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我始终无法让他具体说明他的意思，也无法让他提供任何具体的例子，使像我这样的人能够理解。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['diːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔbweb] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] .

that	was	unused	to	dealing	in	the	cobwebs	of	abstraction	.
那	曾是	未使用的	到	处理	在	这	蜘蛛网	的	抽象	.

那是不习惯处理抽象概念的人。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðeə(r)]['hɔvə, 'hʌ-] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)] , [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] [dɑːk] ,

Behind	his	words	,	there	hovered	,	or	seemed	to	hover	,	a	legion	of	dark	,
在后面	他的	字	,	那里	悬停	,	或者	似乎	到	徘徊	,	一个	军团	的	黑暗的	,

在他的话语背后，似乎潜伏着一群黑暗的生物。

[ə'mɔːfəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['fɔːmjuleɪt] [ɔː(r)] [dɪ'pɪkt] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] ['eni] [weɪ] ,

amorphous	images	that	I	could	never	formulate	or	depict	to	myself	in	any	way	,
无定形	图片	那	我	可以	绝不	制定	或者	描绘	到	我	在	任何	方式	,

那些我永远无法以任何方式构思或描绘出来的模糊图像，

[tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌdeɪ'nuːmɔ̃] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kætəkuːmz] [ɒv; əv] - .

till	the	fatal	denouement	of	our	descent	into	the	catacombs	of	Ptolemides	.
直到	这	致命的	结局	的	我们的	下降	进入	这	地下墓穴	的	-	.

直到我们深入托勒密地下墓穴的致命结局。

[aɪ][hæv; həv] [ɔː'redi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt]

I	have	already	said	that	my	feeling	for	Tomeron	was	never	anything	that
我	有	已经	说	那	我的	感觉	为了	-	曾是	绝不	任何事物	那

[kʊd; kəd][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['frendʃɪp] .

could	be	classified	as	friendship	.
可以	是	分类	作为	友谊	.

我已经说过，我对托梅隆的感情从来都不能被归类为友谊。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

But	even	from	the	first	,
但	甚至	从	这	第一的	,

但即便从一开始，

[aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] - [hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]

I	was	well	aware	that	Tomeron	had	a	curious	fondness	for	me	—	a
我	曾是	出色地	意识到的	那	-	有	一个	好奇的	喜爱	为了	我	—	一个

['fɒndnəs] [huːz] ['neɪtʃə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

fondness	whose	nature	I	could	not	comprehend	,
喜爱	谁	自然	我	可以	不是	理解	,

我很清楚托梅隆对我有一种奇特的喜爱——一种我无法理解的喜爱。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['iːv(ə)n] ['sɪmpəθaɪz] .

and	with	which	I	could	hardly	even	sympathize	.
和	和	哪个	我	可以	几乎	甚至	同情	.

我对此几乎无法产生同情。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

Though	he	fascinated	me	at	all	times	,
尽管	他	着迷	我	在	全部	时代	,

虽然他一直让我着迷，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [maɪ] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][nɒt] [ən] - [ə'lɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens]

there	were	occasions	when	my	interest	was	not	un	-	alloyed	with	a	sense
那里	是	场合	什么时候	我的	兴趣	曾是	不是	联合国	-	合金	和	一个	感觉

[ɒv; əv]['æktʃuəl] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

of	actual	repulsion	.
的	实际的	排斥	.

有时，我的兴趣中也夹杂着一丝厌恶之情。

[æt; ət] [waɪlz] , [hɪz; ɪz]['pælə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [kə'dævərəs] , [tuː] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]['fʌŋgiː] [ðæt] [hæv; həv]

At	whiles	,	his	pallor	was	too	cadaverous	,	too	suggestive	of	fungi	that	have
在	当	,	他的	苍白	曾是	也	尸体的	,	也	暗示性的	的	真菌	那	有

[grəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

grown	in	the	dark	,
生长	在	这	黑暗的	,

有时，他的脸色苍白得像死尸一样，像是黑暗中滋生的真菌。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['leprəs] [bəʊnz] [baɪ] ['muːnlaɪt] ;

or	of	leprous	bones	by	moonlight	;
或者	的	麻风病	骨头	经过	月光	;

或月光下麻风病人的骨头；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][maɪ][breɪn][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ]

and	the	stoop	of	his	shoulders	conveyed	to	my	brain	the	idea	that	they
和	这	哈腰	的	他的	肩膀	传递	到	我的	脑	这	主意	那	他们

[bɔː(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sentʃəriz] [θruː] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [hæv; həv]

bore	a	burden	of	centuries	through	which	no	man	could	conceivably	have
钻孔	一个	负担	的	几个世纪	通过	哪个	不	男人	可以	或许	有

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

他佝偻的肩膀让我意识到，他的肩膀承受着几个世纪的重负，而任何人都不可能经历这样的漫长岁月。

[hiː; hi] [ə'raʊzd] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɔː] [ɪn][ˌem 'iː] ;

He	aroused	always	a	certain	awe	in	me	;
他	被唤醒	总是	一个	肯定	敬畏	在	我	;

他总是让我心生敬畏；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔː] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [fɪə(r)] .

and	the	awe	was	sometimes	mingled	with	an	indeterminate	fear	.
和	这	敬畏	曾是	有时	混合	和	一个	不定	害怕	.

敬畏之情有时还夹杂着一种难以名状的恐惧。

[aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ;

I	do	not	remember	how	long	our	acquaintance	had	continued	;
我	做	不是	记住	如何	长的	我们的	熟人	有	持续	;

我不记得我们相识多久了；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][end] ,

but	I	do	remember	that	he	spoke	with	increasing	frequency	,	toward	the	end	,
但	我	做	记住	那	他	辐	和	增加	频率	,	朝向	这	结尾	,

但我记得，他晚年说话的频率越来越高。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'zɑː(r)][aɪ'diəz][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hint] .

of	**those**	**bizarre**	**ideas**	**at**	**which**	**I**	**have**	**hinted**	**.**
的	那些	怪异	想法	在	哪个	我	有	暗示	.

我曾暗示过一些奇特的想法。

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

Also	**,**	**I**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**troubled**	**about**	**something**	**,**
还	,	我	毛毡	那	他	曾是	麻烦	关于	某物	,

而且，我感觉他好像有什么心事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [aɪz] ;

for	**he**	**often**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**a**	**mournful**	**gleam**	**in**	**his**	**hollow**	**eyes**	**;**
为了	他	经常	看起来	在	我	和	一个	悲哀	闪耀	在	他的	空洞的	眼睛	;

因为他经常用空洞的眼神，带着悲伤的神情看着我；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] , [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [stres] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [ðæt]

and	**sometimes**	**he**	**would**	**speak**	**,**	**with**	**peculiar**	**stress**	**,**	**of**	**the**	**great**	**regard**	**that**
和	有时	他	会	说话	,	和	奇特	压力	,	的	这	伟大的	看待	那

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

he	**had**	**for**	**me**	**.**
他	有	为了	我	.

有时他会特别强调他对我的敬重之情。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [sed] :

And	**one**	**night**	**he**	**said**	**:**
和	一	夜晚	他	说	:

一天晚上，他说：

" - , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] — [mʌst; məst] [nəʊ]

"	**Theolus**	**,**	**the**	**time**	**is**	**coming**	**when**	**you**	**must**	**know**	**the**	**truth**	**—**	**must**	**know**
"	-	,	这	时间	是	未来	什么时候	你	必须	知道	这	真相	—	必须	知道

[ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

me	**as**	**I**	**am**	**,**
我	作为	我	是	,

“西奥鲁斯，时候将到，你必须知道真相——必须了解真正的我，

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siːm] .

and	**not**	**as**	**I**	**have**	**been**	**permitted**	**to**	**seem**	**.**
和	不是	作为	我	有	到过	允许	到	似乎	.

而不是像我被允许表现出的那样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ɪn'eksərəb(ə)l]

There	**is**	**a**	**term**	**to**	**all**	**things**	**,**	**and**	**all**	**things**	**are**	**obedient**	**to**	**inexorable**
那里	是	一个	学期	到	全部	事物	,	和	全部	事物	是	听话	到	无情的

[lɔːz] .

laws	**.**
法律	.

万物皆有其时，万物皆服从于不可抗拒的法则。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][aɪ][nɔː(r)] ['eni] [mæn] ,

I	**would**	**that**	**it**	**were**	**otherwise**	**,**	**but**	**neither**	**I**	**nor**	**any**	**man**	**,**
我	会	那	它	是	否则	,	但	两者都不	我	也不	任何	男人	,

我希望情况并非如此，但我和任何人都无法做到。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

among	**the**	**living**	**or**	**among**	**the**	**dead**	**,**
之中	这	活的	或者	之中	这	死的	,

无论是在生者之中还是在死者之中

[kæn; kən] ['leŋθən] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['eni] [steɪt] [ɔː(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

can	**lengthen**	**at**	**will**	**the**	**term**	**of**	**any**	**state**	**or**	**condition**	**of**	**being**	**,**
能	加长	在	将要	这	学期	的	任何	状态	或者	状况	的	存在	,

可以随意延长任何状态或存在条件的期限，

[ɔ:(r)]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [dɪ'kri:] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

or	alter	the	laws	that	decree	such	conditions	.
或者	改变	这	法律	那	法令	这样的	状况	.

或修改规定此类条件的法律。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

"	Perhaps	it	was	well	that	I	did	not	understand	him	,
"	也许	它	曾是	出色地	那	我	做过	不是	理解	他	,

“也许我不理解他反而是件好事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ɔ:(r)][tu:; tə]

and	that	I	was	unable	to	attach	much	importance	to	his	words	or	to
和	那	我	曾是	无法	到	附	很多	重要性	到	他的	字	或者	到

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtə] [ðem; ðəm] .

the	singular	intentness	of	his	bearing	as	he	uttered	them	.
这	单数	专注	的	他的	轴承	作为	他	说出	他们	.

我无法对他所说的话，也无法对他说话时那异乎寻常的专注神态给予足够的重视。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [deɪz] , [ai][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] ['kæri] .

For	a	few	more	days	,	I	was	spared	the	knowledge	which	I	now	carry	.
为了	一个	很少	更多的	天	,	我	曾是	幸存	这	知识	哪个	我	现在	携带	.

接下来的几天，我免于知晓我现在所掌握的知识。

[ðen] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , - [spəʊk] [ðʌs] :

Then	,	one	evening	,	Tomeron	spoke	thus	:
然后	,	一	晚上	,	-	辐	因此	:

一天晚上，托梅隆这样说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'peld] [tu:; tə][ɑ:sk][æn; ən] [ɒd] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

"	I	am	now	compelled	to	ask	an	odd	favor	of	you	,
"	我	是	现在	被迫	到	问	一个	奇怪的	偏爱	的	你	,

“我现在不得不请你帮个奇怪的忙，

[wɪtʃ] [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [grɑ:nt][ˌem 'i:] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['frendʃɪp] .

which	I	hope	you	will	grant	me	,	in	consideration	of	our	long	friendship	.
哪个	我	希望	你	将要	授予	我	,	在	考虑	的	我们的	长的	友谊	.

鉴于我们长久的友谊，希望您能批准我的请求。

[ðə; ði]['feɪvə(r)][ɪz] ,

The	favor	is	,
这	偏爱	是	,

这件事就是，

[ðæt] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] [vɔ:lts] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [laɪ][ɪn]

that	you	accompany	me	this	very	night	to	those	vaults	of	my	family	which	lie	in
那	你	陪伴	我	这	非常	夜晚	到	那些	金库	的	我的	家庭	哪个	说谎	在

[ðə; ði] ['kætəku:mz] [ɒv; əv] - .

the	catacombs	of	Ptolemides	.
这	地下墓穴	的	-	.

今晚请你陪我前往我家族位于托勒密地下墓穴的陵墓。

" [ðəʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [pli:zd] , [ai][wɒz; wəz]

"	Though	much	surprised	by	the	request	,	and	not	altogether	pleased	,	I	was
"	尽管	很多	惊讶	经过	这	要求	,	和	不是	共	高兴	,	我	曾是

[ˌnevəðə'les] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪm] .

nevertheless	unable	to	deny	him	.
尽管如此	无法	到	否定	他	.

“虽然我对这个请求感到非常惊讶，而且不太高兴，但我还是无法拒绝他。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æz; əz][ðə; ði][wʌn][prə'pəʊzd] ;

I	could	not	imagine	the	purpose	of	such	a	visit	as	the	one	proposed	;
我	可以	不是	想象	这	目的	的	这样的	一个	访问	作为	这	一	建议的	;

我无法想象这次访问的目的是什么；

[bʌt; bət] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][wəʊnt] , [ai] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] - ,

but	,	as	was	my	wont	,	I	forebore	to	interrogate	Tomeron	,
但	,	作为	曾是	我的	惯于	,	我	前缘	到	审问	-	,

但是，我一向如此，所以没有审问托梅隆。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	merely	told	him	that	I	would	accompany	him	to	the	vaults	if	such	were
和	仅仅	讲述	他	那	我	会	陪伴	他	到	这	金库	如果	这样的	是

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

his	desire	.
他的	欲望	.

我只是告诉他，如果他愿意，我可以陪他去地窖。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , - , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɜːnɪstli] .

"	I	thank	you	,	Theolus	,	for	this	proof	of	friendship	,	"	he	replied	earnestly	.
"	我	感谢	你	,	-	,	为了	这	证明	的	友谊	,	"	他	回复	切实	.

"西奥鲁斯，我感谢你这份友谊的证明，"他诚挚地回答道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [ləʊθ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

"	Believe	me	,	I	am	loath	to	ask	it	;	but	there	has	been	a	certain
"	相信	我	,	我	是	厌恶	到	问	它	;	但	那里	有	到过	一个	肯定

[dɪ'sepʃn] ,

deception	,
欺骗	,

"相信我，我也不愿意问这个问题；但其中确实存在某种欺骗，

[æn; ən] [ɒd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

an	odd	misunderstanding	which	cannot	go	on	any	longer	.
一个	奇怪的	误解	哪个	不能	去	在	任何	更长	.

一场奇怪的误会，不能再继续下去了。

[tə'naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

Tonight	,	you	will	know	the	truth	.
今晚	,	你	将要	知道	这	真相	.

今晚，你就会知道真相。

" ['kæriɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

"	Carrying	torches	,	we	left	the	mansion	of	Tomeron	and	sought	the	ancient
"	携带	火炬	,	我们	左边	这	大厦	的	-	和	寻求	这	古老的

['kætəkuːmz] [ɒv; əv] - ,

catacombs	of	Ptolemides	,
地下墓穴	的	-	,

"我们手持火把，离开了托梅隆的宅邸，去寻找托勒密的古老地下墓穴。"

[wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ˌdɪs'juːzd] ,

which	lie	beyond	the	walls	and	have	long	been	disused	,
哪个	说谎	超过	这	墙壁	和	有	长的	到过	废弃的	,

位于城墙之外，早已废弃多年。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [nə'krɒpəlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

for	there	is	now	a	fine	necropolis	in	the	very	heart	of	the	city	.
为了	那里	是	现在	一个	美好的	墓地	在	这	非常	心	的	这	城市	.

因为现在在城市的中心地带就有一座漂亮的墓地。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dezət] [ðæt] [ɪn'krəʊtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kætəkuːmz]

The	moon	had	gone	down	beyond	the	desert	that	encroaches	toward	the	catacombs
这	月亮	有	已消失	向下	超过	这	沙漠	那	侵占	朝向	这	地下墓穴

;

;

;

月亮已经落到沙漠之外，沙漠一直延伸到地下墓穴附近；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [lait] ['aʊə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	we	were	forced	to	light	our	torches	long	before	we	came	to	the
和	我们	是	强制	到	光	我们的	火炬	长的	前	我们	来了	到	这

[ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['ædɪt] ;

subterranean	adits	;
地下	广告	;

我们被迫在到达地下通道之前很久就点燃了火把；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [reɪz] [ɒv; əv] [mɑːz] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɒd(ə)n] [ænd; ənd][fju'nɪəriəl][skaɪ]

for	the	rays	of	Mars	and	Jupiter	in	a	sodden	and	funereal	sky
为了	这	射线	的	火星	和	木星	在	一个	烂	和	葬礼	天空

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ðɪ] ['perələs] [pɑːθ][wiː; wi] ['fɒləʊd] [ə'mʌŋ] [maʊndz]

were	not	enough	to	illumine	the	perilous	path	we	followed	among	mounds
是	不是	足够的	到	照亮	这	危险的	小路	我们	随后	之中	土堆

[ænd; ənd]['fɔːlən] ['ɔbilisks] [ænd; ənd]['brəʊkən] [greɪvz] .

and	fallen	obelisks	and	broken	graves	.
和	倒下	方尖碑	和	破碎的	坟墓	.

在阴沉沉的天空中，火星和木星的光芒不足以照亮我们在土堆、倒塌的方尖碑和破碎的坟墓之间所走的危险小路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ][dɑːk][ænd; ənd] [wiːd] - [tʃəʊkt] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

At	length	we	discovered	the	dark	and	weed	-	choked	entrance	of	the
在	长度	我们	发现	这	黑暗的	和	杂草	-	窒息	入口	的	这

['tʃɑːnəl] ;

charnels	;
人葬台	;

最后，我们找到了阴暗潮湿、杂草丛生的墓穴入口；

[ænd; ənd][hɪə(r)] - [led][ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd]['ʃʊərəti][ɒv; əv] ['fʊtɪŋ] [ðæt]

and	here	Tomeron	led	the	way	with	a	swiftness	and	surety	of	footing	that
和	这里	-	引领	这	方式	和	一个	速度	和	保证	的	立足点	那

[bɪ'spəʊk] [lɒŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

bespoke	long	familiarity	with	the	place	.
定制	长的	熟悉	和	这	地方	.

托梅隆以迅捷的步伐和稳健的步伐引领着大家，这表明他对这个地方非常熟悉。

['entərɪŋ] ,

Entering	,
进入	,

进入，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

we	found	ourselves	in	a	crumbling	passage	where	the	bones	of	dilapidated
我们	成立	我们自己	在	一个	摇摇欲坠	通道	在哪里	这	骨头	的	破旧的

['skelətn] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['rʌbl] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][saɪdz]

skeletons	were	scattered	amid	the	rubble	that	had	fallen	from	the	sides
骷髅	是	疏散	之中	这	瓦砾	那	有	倒下	从	这	侧面

[ænd; ənd] [ruːf] .

and	roof	.
和	屋顶	.

我们发现自己身处一条摇摇欲坠的通道中，破败的骨架散落在从两侧和屋顶掉落的瓦砾堆中。

[ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [stentʃ] [ɒv; əv]['stægnənt][eə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][eɪdʒ] - [əʊld] [kə'rʌpʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː]

A	choking	stench	of	stagnant	air	and	of	age	-	old	corruption	made	me
一个	窒息	恶臭	的	停滞不前	空气	和	的	年龄	-	老的	腐败	制成	我

[pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

pause	for	a	moment	;
暂停	为了	一个	片刻	;

一股令人窒息的污浊空气和陈年腐败的恶臭让我停顿了片刻；

[bʌt; bət] - ['skeəsli] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [strəʊd] ['ɒnwəd] ,

but	Tomeron	scarcely	appeared	to	perceive	it	,	for	he	strode	onward	,
但	-	几乎	出现	到	感知	它	,	为了	他	大步走	向前	,

但托梅隆似乎并未察觉，继续大步向前走去。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:tʃ] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɒləʊ] .

lifting	his	torch	and	beckoning	me	to	follow	.
举重	他的	火炬	和	招手	我	到	跟随	.

他举起火把，示意我跟上。

[wi:; wi]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] ['meni] [vɔ:lts] [ɪn] [wɪtʃ] ['məʊldi] [bəʊnz] [ænd; ənd]['vɜ:dɪgri:; 'vɜ:dɪgri:s] -

We	traversed	many	vaults	in	which	mouldy	bones	and	verdigris	-
我们	穿越	许多	金库	在	哪个	发霉的	骨头	和	铜绿	-

['i:t(ə)n] [sɑ:'kɒfəgaɪ] [wɜ:(r); wə(r)][paɪld] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɔ:(r)] [stru:n] [weə(r)] ['desikreit] [θi:vz]

eaten	sarcophagi	were	piled	about	the	walls	or	strewn	where	desecrating	thieves
吃	石棺	是	堆积	关于	这	墙壁	或者	散落的	在哪里	亵渎	窃贼

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɪn] ['baɪgɒn] [j'iəz] .

had	left	them	in	bygone	years	.
有	左边	他们	在	逝去的	年	.

我们穿过许多墓室，里面堆满了发霉的骨头和被铜绿侵蚀的石棺，它们或沿着墙壁堆积，或散落在过去被亵渎的盗贼遗弃的地方。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋli] [dæŋk] , [tʃɪl] [ænd; ənd][mi'æzməl] ;

The	air	was	increasingly	dank	,	chill	and	miasmal	;
这	空气	曾是	日益	dank	,	寒意	和	瘴气	;

空气越来越潮湿、寒冷、充满瘴气；

[ænd; ənd] [mɪ'fɪtɪk] ['ʃædəʊz] [kraʊtʃt] [ɔ:(r)] [sweɪd] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] [ɪn] ['evri] [ni:ʃ]

and	mephitic	shadows	crouched	or	swayed	before	our	torches	in	every	niche
和	恶臭的	阴影	蹲着	或者	摇摆	前	我们的	火炬	在	每一个	小众市场

[ænd; ənd]['kɔ:nə(r)] .

and	corner	.
和	角落	.

在每个壁龛和角落里，都有恶毒的影子在我们的火炬前蜷缩或摇摆。

['ɔ:lsəʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [went] ['ɒnwəd] ,

Also	,	as	we	went	onward	,
还	,	作为	我们	去	向前	,

此外，随着我们继续前进，

[ðə; ði] [wɔ:lz] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['ru:ɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] [wi:; wi] [sɔ:] [ɒn] ['evri] [hænd][wɜ:(r); wə(r)]

the	walls	became	more	ruinous	and	the	bones	we	saw	on	every	hand	were
这	墙壁	成为	更多的	毁灭性的	和	这	骨头	我们	锯	在	每一个	手	是

['gri:nə] [wɪð] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [taɪm] .

greener	with	the	mould	of	time	.
更环保	和	这	模具	的	时间	.

墙壁变得更加破败，随处可见的白骨也因岁月的侵蚀而变得更加青绿。

[æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['kævən] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

At	last	we	rounded	a	sudden	angle	of	the	low	cavern	we	were
在	最后的	我们	圆润	一个	突然	角度	的	这	低的	洞穴	我们	是

['fɒləʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

最后，我们绕过了我们一直沿着的低矮洞穴的一个突然拐角。

[hɪə(r)][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [vɔ:lts] [ðæt] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l]['fæməli] ,

Here	we	came	to	vaults	that	evidently	belonged	to	some	noble	family	,
这里	我们	来了	到	金库	那	显然	属于	到	一些	高贵	家庭	,

这里我们来到了一些地窖，显然这些地窖属于某个贵族家庭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['speɪʃəs] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [sɑː'kɒfəgəs] [ɪn]
for **they** **were** **quite** **spacious** **and** **there** **was** **but** **one** **sarcophagus** **in**
为了 他们 是 相当 宽敞 和 那里 曾是 但 一 石棺 在
[iːtʃ] [vɔːlt] .
each **vault** **.**
每个 金库 .

因为墓室空间相当宽敞，每个墓室里只有一个石棺。

" [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][laɪ][hɪə(r)] , " [sed] - .
" **My** **ancestors** **and** **my** **family** **lie** **here** **,** **"** **said** **Tomeron** **.**
" 我的 祖先 和 我的 家庭 说谎 这里 , " 说 - .

“我的祖先和家人都长眠于此，”托梅隆说道。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk][wɔːl]
We **reached** **the** **end** **of** **the** **cavern** **and** **were** **confronted** **by** **a** **blank** **wall**
我们 达到 这 结尾 的 这 洞穴 和 是 面对 经过 一个 空白的 墙
.
:
.

我们走到了洞穴的尽头，面对着一面空白的墙壁。

[æt; ət][wʌn][saɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [vɔːlt] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['empti] [sɑː'kɒfəgəs] [stʊd] ['əʊpən]
At **one** **side** **,** **was** **the** **final** **vault** **,** **in** **which** **an** **empty** **sarcophagus** **stood** **open**
在 一 边 , 曾是 这 最终的 金库 , 在 哪个 一个 空的 石棺 站立 打开
.
:
.

一侧是最后的墓室，里面有一个敞开的空石棺。

[ðə; ði] [sɑː'kɒfəgəs] [wɒz; wəz] [rɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [brɒnz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] ['kɑːv(ə)n]
The **sarcophagus** **was** **wrought** **of** **the** **finest** **bronze** **and** **was** **richly** **carven**
这 石棺 曾是 锻 的 这 最好的 青铜 和 曾是 丰富 卡文
.
:
.

石棺由上等青铜铸造，并雕刻精美。

- [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Tomeron **paused** **before** **the** **vault** **and** **turned** **to** **me** **.**
- 暂停 前 这 金库 和 转向 到 我 .

托梅隆在金库前停下脚步，转向我。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ,
By **the** **flickering** **uncertain** **light** **,**
经过 这 闪烁 不确定 光 ,

借着忽明忽暗的光线，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'stres] [ɒn][hɪz; ɪz]
I **thought** **that** **I** **saw** **a** **look** **of** **strange** **and** **unaccountable** **distress** **on** **his**
我 想法 那 我 锯 一个 看 的 奇怪的 和 无法解释 痛苦 在 他的
['fiːtʃəz] .
features **.**
特征 .

我好像看到他脸上露出一种奇怪而难以解释的痛苦神情。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **must** **beg** **you** **to** **withdraw** **for** **a** **moment** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 必须 求 你 到 提取 为了 一个 片刻 , " 他 说 ,

“请你暂时离开一下，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [vɔɪs] .

in	a	low	and	sorrowful	voice	.
在	一个	低的	和	悲伤	嗓音	.

用低沉而悲伤的声音。

" ['ɑːftəwədz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] .

"	Afterwards	,	you	can	return	.
"	然后	,	你	能	返回	.

之后，您可以返回。

" [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , [ai] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

"	Surprised	and	puzzled	,	I	obeyed	his	request	and	went	slowly	back	along	the
"	惊讶	和	困惑	,	我	服从	他的	要求	和	去	缓慢地	后退	沿着	这

['kævən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

cavern	for	some	distance	.
洞穴	为了	一些	距离	.

"我既惊讶又困惑，但还是遵从了他的要求，沿着洞穴慢慢地往回走了一段路。

[ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [hɪm] .

Then	I	returned	to	the	place	where	I	had	left	him	.
然后	我	返回	到	这	地方	在哪里	我	有	左边	他	.

然后我回到了我离开他的地方。

[maɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɪz; ɪz]

My	surprize	was	heightened	when	I	found	that	he	had	extinguished	his
我的	惊喜	曾是	增强	什么时候	我	成立	那	他	有	熄灭	他的

[tɔːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [vɔːlt] .

torch	and	had	dropped	it	on	the	threshold	of	the	final	vault	.
火炬	和	有	掉落	它	在	这	临界点	的	这	最终的	金库	.

当我发现他已经熄灭了火炬，并将其掉落在最后一个金库的门槛上时，我的惊讶之情更加强烈了。

['ɔːlsəʊ] , - [hɪm'self][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] ['eniweə(r)] .

Also	,	Tomeron	himself	was	not	visible	anywhere	.
还	,	-	他自己	曾是	不是	可见的	任何地方	.

此外，托梅隆本人也完全不见踪影。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] , [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

Entering	the	vault	,	since	there	was	no	other	place	where	he	could	have
进入	这	金库	,	自从	那里	曾是	不	其他	地方	在哪里	他	可以	有

['hɪd(ə)n] [hɪm'self] ,

hidden	himself	,
隐	他自己	,

因为没有其他地方可以藏身，他只好进入金库。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

I	looked	about	for	him	,	but	the	room	was	empty	.
我	看起来	关于	为了	他	,	但	这	房间	曾是	空的	.

我四处寻找他，但房间里空无一人。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ai] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] [tɪl] [ai] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kɑːv(ə)n] [sɑː'kɒfəgəs] [ænd; ənd]

I	deemed	it	empty	till	I	looked	again	at	the	richly	carven	sarcophagus	and
我	被认为	它	空的	直到	我	看起来	再次	在	这	丰富	卡文	石棺	和

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['tenənt] ,

saw	that	it	was	now	tenanted	,
锯	那	它	曾是	现在	已出租	,

我一直以为它是空的，直到我再次看向那座雕刻精美的石棺，才发现它现在已经有人居住了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kə'dævə(r)] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ,

for	a	cadaver	lay	within	,
为了	一个	尸体	躺	之内	,

因为里面躺着一具尸体，

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

shrouded	in	a	winding	sheet	of	a	sort	that	has	not	been	used	for
被遮蔽的	在	一个	绕线	床单	的	一个	种类	那	有	不是	到过	用过的	为了

['sentʃəriz] [ɪn] - .

centuries	in	Ptolemides	.
几个世纪	在	-	.

裹在一层托勒密时期几个世纪以来都没有使用过的裹尸布中。

[aɪ] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɑː'kɒfəgəs] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'dævə(r)]

I	drew	nigh	to	the	sarcophagus	,	and	peering	into	the	face	of	the	cadaver
我	画	夜	到	这	石棺	,	和	窥视	进入	这	脸	的	这	尸体

,

,

,

我走近石棺，凝视着尸体的脸，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

I	saw	that	it	bore	a	fearful	and	strange	resemblance	to	the	face	of
我	锯	那	它	钻孔	一个	可怕	和	奇怪的	相似	到	这	脸	的

- ,

Tomeron	,
-	,

我发现它与托梅隆的脸有着一种可怕而怪异的相似之处。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊtɪd] [ænd; ənd] [pʌft] [wɪð] [ðə; ði]['ædɪpəʊˌsɪə][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

though	it	was	bloated	and	puffed	with	the	adipocere	of	death	and
尽管	它	曾是	腹胀	和	膨胀的	和	这	尸蜡	的	死亡	和

[wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,

was	purple	with	the	shadows	of	decay	,
曾是	紫色的	和	这	阴影	的	衰变	,

虽然它因尸蜡而肿胀膨胀，并因腐烂的阴影而呈现紫色，

[æz; əz]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] [eə(r)] .

as	after	long	ages	in	a	charnel	air	.
作为	后	长的	年龄	在	一个	藏尸院	空气	.

如同在尸骨的空气中度过了漫长的岁月。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] - .

And	looking	again	,	I	saw	that	it	was	indeed	Tomeron	.
和	寻找	再次	,	我	锯	那	它	曾是	的确	-	.

再仔细一看，我发现那确实是托梅隆。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [ə'laʊd] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

I	would	have	screamed	aloud	with	the	horror	that	came	upon	me	;
我	会	有	尖叫	大声	和	这	恐怖	那	来了	之上	我	;

我当时吓得魂飞魄散，忍不住发出尖叫；

[bʌt; bət][maɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]['wɪspə(r)]

but	my	lips	were	benumbed	and	frozen	,	and	I	could	only	whisper
但	我的	嘴唇	是	麻木	和	冷冻	,	和	我	可以	仅有的	耳语

- [neɪm] .

Tomeron's	name	.
-	姓名	.

但我嘴唇麻木僵硬，只能低声呼唤托梅隆的名字。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][kə'dævə(r)] [siːmd] [tuː; tə][pɑːt] ,

But	as	I	whispered	it	,	the	lips	of	the	cadaver	seemed	to	part	,
但	作为	我	低声说道	它	,	这	嘴唇	的	这	尸体	似乎	到	部分	,

但当我低声说出这句话时，尸体的嘴唇似乎张开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ɪts] [tʌŋ] [prəʊ'truːdid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	the	tip	of	its	tongue	protruded	between	them	.
和	这	提示	的	它是	舌头	突出	之间	他们	.

它的舌尖从它们之间伸了出来。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði][tɪp] ['trembld] , [æz; əz] [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk]

And	I	thought	that	the	tip	trembled	,	as	if	Tomeron	were	about	to	speak
和	我	想法	那	这	提示	颤抖	,	作为	如果	-	是	关于	到	说话

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .

and	answer	me	.
和	回答	我	.

我感觉笔尖在颤抖，仿佛托梅隆要开口说话回答我似的。

[bʌt; bət] ['geɪzɪŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv]

But	gazing	more	closely	I	saw	that	the	trembling	was	merely	the	movement	of
但	凝视	更多的	密切	我	锯	那	这	发抖	曾是	仅仅	这	移动	的

[wərmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['twɪstɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

worms	as	they	twisted	up	and	down	and	to	and	fro	,
蠕虫	作为	他们	扭曲	向上	和	向下	和	到	和	弗	,

但仔细观察后我发现，那颤抖只不过是蠕虫上下来回扭动时产生的运动而已。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kraʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm] - [tʌŋ] .

and	sought	to	crowd	each	other	from	Tomeron's	tongue	.
和	寻求	到	人群	每个	其他	从	-	舌头	.

并试图从托梅隆的舌头上挤掉对方。

[sməʊk] [wɪ'ðaʊt] ['faɪə(r)]

SMOKE	WITHOUT	FIRE
抽烟	没有	火

无火之烟

([ə; eɪ] [truː] [ɪk'spɪəriəns])

(	A	True	Experience	)
(	一个	真的	经验	)

（真实经历）

[baɪ] ['kenɪθ] [biː] . ['prɪtʃərd]

by	Kenneth	B	.	Pritchard
经过	肯尼斯	B	.	普里查德

作者：肯尼斯·B·普里查德

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	chanced	to	be	alone	at	the	time	.
我	偶然	到	是	独自的	在	这	时间	.

当时我正好独自一人。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	was	just	about	to	enter	the	kitchen	of	the	house	.
我	曾是	只是	关于	到	进入	这	厨房	的	这	房子	.

我正要走进厨房。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][went][ɪn] .

I	opened	the	door	and	went	in	.
我	打开	这	门	和	去	在	.

我打开门走了进去。

[ai][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

I	glanced	over	toward	the	gas	stove	near	a	window	.
我	瞥了一眼	超过	朝向	这	气体	火炉	靠近	一个	窗户	.

我瞥了一眼窗边的煤气灶。

[kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [stɹ'iːmd] ['ʌpwəd] .

Close	to	it	a	cloud	of	smoke	streamed	upward	.
关闭	到	它	一个	云	的	抽烟	流媒体	向上	.

附近一团烟雾向上涌动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːzi] ['rəʊlɪŋ] [mæs] [dʒʌst] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	had	the	appearance	of	an	easy	rolling	mass	just	expelled	from	the
它	有	这	外貌	的	一个	简单的	滚动	大量的	只是	被驱逐	从	这

[lʌŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sməʊkə(r)] .

lungs	of	a	smoker	.
肺	的	一个	吸烟者	.

它看起来像是刚从吸烟者肺部吐出的一团容易滚动的物质。

[ai]['ɔːlsəʊ] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

I	also	compared	it	to	a	match	that	had	just	been	extinguished	.
我	还	比较的	它	到	一个	匹配	那	有	只是	到过	熄灭	.

我还把它比作刚刚熄灭的火柴。

[ɪn][fækt] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [maʊs] [hæd; həd] [lɪt] [wʌn] .

In	fact	,	I	thought	that	a	mouse	had	lit	one	.
在	事实	,	我	想法	那	一个	老鼠	有	点燃	一	.

事实上，我当时以为是老鼠点燃的。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ,

I	went	to	the	stove	,	which	had	not	been	used	for	some	hours	,
我	去	到	这	火炉	,	哪个	有	不是	到过	用过的	为了	一些	小时	,

我走到炉灶旁，那炉灶已经几个小时没用了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] ['riːs(ə)ntli][ɪg'naɪtɪd] ,

and	looked	for	a	match	recently	ignited	,
和	看起来	为了	一个	匹配	最近	点燃	,

并寻找最近点燃的火柴，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɔɪli] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [mait] [hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə]

or	even	for	some	oily	substance	which	the	sun	might	have	caused	to
或者	甚至	为了	一些	油腻的	物质	哪个	这	太阳	可能	有	导致	到

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

甚至可能是某些油性物质，被阳光晒后会冒烟。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld] .

Everything	was	cold	.
一切	曾是	寒冷的	.

一切都很冷。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [wɔːm] ['eniθɪŋ] .

The	sun	had	not	warmed	anything	.
这	太阳	有	不是	温暖	任何事物	.

太阳并没有温暖任何东西。

[nəʊ] [mætʃ] [hæd; həd] [biːn] [lɪt] .

No	match	had	been	lit	.
不	匹配	有	到过	点燃	.

火柴还没点燃。

[bʌt; bət] , [ai][hæd; həd] [siːn] [smәʊk] ['raɪzɪŋ] !

But	,	I	had	seen	smoke	rising	!
但	，	我	有	已见	抽烟	上升	！

但是，我看到了冒烟！

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [sɔː] [smәʊk] [raɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlsәʊ] .

A	friend	of	mine	saw	smoke	rise	in	front	of	her	,	also	.
一个	朋友	的	矿	锯	抽烟	上升	在	正面	的	她	，	还	.

我的一个朋友也看到眼前冒起了烟。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [kʊd; kəd] [ˌæsə'teɪn] [nәʊ]['riːz(ə)n][ɔː(r)] [sɔːs] .

She	too	,	could	ascertain	no	reason	or	source	.
她	也	，	可以	探明	不	原因	或者	来源	.

她也无法确定原因或来源。

[wɒt] [ðen] ['riːəli] ['hæpənd] ?

What	then	really	happened	?
什么	然后	真的	发生	？

那么，究竟发生了什么？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [ɪn'dɪdʒənəs] ['kwɒlәti][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ?

Is	it	some	indigenous	quality	of	the	air	that	was	the	cause	?
是	它	一些	土著	质量	的	这	空气	那	曾是	这	原因	？

是空气中某种特有的成分造成的吗？

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['hɒrə(r)] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtәrәtʃə]

SUPERNATURAL	HORROR	IN	LITERATURE
超自然	恐怖	在	文学

文学中的超自然恐怖

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]

by	H	.	P	.	Lovecraft
经过	H	.	P	.	洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[pɑːt] [ten]

Part	Ten
部分	十

第十部分

(['kɒpiraɪt] - [baɪ]['dʌbljuː] . [pɔːl] [kʊk])

(	Copyright	1927	by	W	.	Paul	Cook	)
(	版权	-	经过	W	.	保罗	厨师	)

（版权所有 1927 年，W. Paul Cook）

" ['mɛlmәθ] " [kən'teɪnz] [siːnz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hæv; həv] [nɒt] [lɒst] [ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'vәʊk] [dred] .

"	Melmoth	"	contains	scenes	which	even	now	have	not	lost	their	power	to	evoke	dread	.
"	梅尔莫斯	"	包含	场景	哪个	甚至	现在	有	不是	丢失的	他们的	力量	到	唤起	恐惧	.

《梅尔莫斯》中包含的某些场景，即使在今天，仍然能够唤起人们的恐惧感。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] — [ðə; ði][әʊld]['maɪzə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [fraɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ,

It	begins	with	a	death	-	bed	—	the	old	miser	is	dying	of	sheer	fright	because	of	something	he	has	seen	,
它	开始	和	一个	死亡	-	床	—	这	老的	吝啬鬼	是	垂死	的	透明	惊吓	因为	的	某物	他	有	已见	,

故事以一张临终的床榻开篇——这位守财奴因为目睹了某些东西而吓得魂飞魄散，最终死去。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn]
coupled **with** **a** **manuscript** **he** **has** **read** **and** **a** **family** **portrait** **which** **hangs** **in**
耦合 和 一个 手稿 他 有 读 和 一个 家庭 肖像 哪个 悬挂 在
[æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['klɒzɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃʊrɪd] [həʊm] [ɪn] ['kaʊnti] ['wɪkləʊ] .
an **obscure** **closet** **of** **his** **centuried** **home** **in** **County** **Wicklow** **.**
一个 朦胧 壁橱 的 他的 几个世纪以来 家 在 县 威克洛 .

再加上他读过的一份手稿，以及挂在他位于威克洛郡百年老宅一个不起眼的壁橱里的一幅家庭画像。

[hiː; hi] [sendz] [tuː; tə] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dʒɒn] ;
He **sends** **to** **Trinity** **College** **,** **Dublin** **,** **for** **his** **nephew** **John** **;**
他 发送 到 三位一体 大学 , 都柏林 , 为了 他的 侄子 约翰 ;

他派人到都柏林三一学院为他的侄子约翰求学；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [nəʊts] ['meni] [ʌn'kæni] [θɪŋz] .
and **the** **latter** **upon** **arriving** **notes** **many** **uncanny** **things** **.**
和 这 后者 之上 抵达 笔记 许多 不可思议 事物 .

后者到达后注意到许多怪异的事情。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [gləʊ] ['hɒrəbli] ,
The **eyes** **of** **the** **portrait** **in** **the** **closet** **glow** **horribly** **,**
这 眼睛 的 这 肖像 在 这 壁橱 辉光 糟糕透了 ,

壁橱里画像的眼睛发出诡异的光芒。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['streɪndʒli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ə'pɪəz] ['məʊməntrəli] [æt; ət][ðə; ði]
and **twice** **a** **figure** **strangely** **resembling** **the** **portrait** **appears** **momentarily** **at** **the**
和 两次 一个 数字 奇怪的 类似 这 肖像 出现 片刻 在 这
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

两次，一个与画像极为相似的身影短暂地出现在门口。

[dred] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wʌn][ɒv; əv] [huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
Dread **hangs** **over** **the** **house** **of** **the** **Melmoths** **,** **one** **of** **whose** **ancestors** **,**
恐惧 悬挂 超过 这 房子 的 这 - , 一 的 谁 祖先 ,
" [dʒeɪ] . ['mɛlməθ] ,
" **J** **.** **Melmoth** **,**
" J . 梅尔莫斯 ,

恐惧笼罩着梅尔莫斯家族的宅邸，他们的祖先之一，“J. 梅尔莫斯，

- , " [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ˌreprɪ'zents] .
1646 **,** **"** **the** **portrait** **represents** **.**
- , " 这 肖像 代表 .

1646 年，“这幅肖像代表。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['maɪzə(r)] [di'klɛə] [ðæt] [ðɪs] [mæn] — [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] ['slaɪtli] [bɪ'fɔː(r)] - — [ɪz] [stɪl]
The **dying** **miser** **declares** **that** **this** **man** **—** **at** **a** **date** **slightly** **before** **1800** **—** **is** **still**
这 垂死 吝啬鬼 声明 那 这 男人 — 在 一个 日期 轻微地 前 - — 是 仍然
[ə'laɪv] .
alive **.**
活 .

垂死的守财奴宣称，这个人——在 1800 年之前——仍然活着。

['faɪnəli] [ðə; ði]['maɪzə(r)][daɪz] ,
Finally **the** **miser** **dies** **,**
最后 这 吝啬鬼 死亡 ,

最后，守财奴死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nefju:] [ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [bəuθ][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	nephew	is	told	in	the	will	to	destroy	both	the	portrait	and	a
和	这	侄子	是	讲述	在	这	将要	到	破坏	两个都	这	肖像	和	一个

['mænjuskrɪpt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [drɔ:(r)] .

manuscript	to	be	found	in	a	certain	drawer	.
手稿	到	是	成立	在	一个	肯定	抽屉	.

遗嘱中指示侄子销毁画像和某个抽屉里的一份手稿。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ]

Reading	the	manuscript	,	which	was	written	late	in	the	seventeenth	century	by
阅读	这	手稿	,	哪个	曾是	书面	晚的	在	这	第十七	世纪	经过

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [nemd] ['stæntən] ,

an	Englishman	named	Stanton	,
一个	英国人	命名	斯坦顿	,

阅读这份手稿，它是由一位名叫斯坦顿的英国人在十七世纪末写成的，

[jʌŋ] [dʒɒn] [lɜ:rnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɪnsɪdənt][ɪn][speɪn][ɪn] - ,

young	John	learns	of	a	terrible	incident	in	Spain	in	1677	,
年轻的	约翰	学习	的	一个	糟糕的	事件	在	西班牙	在	-	,

年轻的约翰得知1677年西班牙发生了一起可怕的事件，

[wen] [ðə; ði]['raɪtə(r)][met][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv] [haʊ]

when	the	writer	met	a	horrible	fellow	-	countryman	and	was	told	of	how
什么时候	这	作家	遇见	一个	可怕	同伴	-	同胞	和	曾是	讲述	的	如何

[hi:; hi][hæd; həd] [stɛərd] [tu:; tə] [deθ] [ə; eɪ] [pri:st] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm][æz; əz][wʌn] [fɪld]

he	had	stared	to	death	a	priest	who	tried	to	denounce	him	as	one	filled
他	有	凝视	到	死亡	一个	牧师	WHO	尝试	到	声讨	他	作为	一	已填

[wɪð] ['fɪəsəm] ['i:v(ə)l] .

with	fearsome	evil	.
和	可怕的	邪恶的	.

作者遇到了一位可怕的同胞，得知他曾用眼神杀死了一位试图谴责他充满可怕邪恶的牧师。

['leɪtə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] ,

Later	,	after	meeting	the	man	again	in	London	,
之后	,	后	会议	这	男人	再次	在	伦敦	,

后来，在伦敦再次遇到该男子后，

['stæntən][ɪz][kɑ:st]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

Stanton	is	cast	into	a	madhouse	and	visited	by	the	stranger	,
斯坦顿	是	投掷	进入	一个	疯人院	和	到访	经过	这	陌生人	,

斯坦顿被送进疯人院，陌生人前来探望他。

[hu:z] [ə'prəʊtʃ] [ɪz] ['herəld] [baɪ]['spektrəl]['mju:zɪk][ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] [hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

whose	approach	is	heralded	by	spectral	music	and	whose	eyes	have	more	than
谁	方法	是	被预言	经过	光谱	音乐	和	谁	眼睛	有	更多的	比

['mɔ:t(ə)l][gleə(r)] .

mortal	glare	.
凡人	强光	.

他的到来伴随着幽灵般的音乐，他的眼神远超凡人。

['mɛlməθ] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][mə'laɪn]['vɪzɪtə(r)] — ['ɒfəz] [ðə; ði] ['kæptɪv]

Melmoth	the	Wanderer	—	for	such	is	the	malign	visitor	—	offers	the	captive
梅尔莫斯	这	流浪者	—	为了	这样的	是	这	诽谤	游客	—	优惠	这	俘虏

['fri:dəm] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɑ:gən] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

freedom	if	he	will	take	over	his	bargain	with	the	Devil	;
自由	如果	他	将要	拿	超过	他的	便宜货	和	这	魔鬼	;

流浪者梅尔莫斯——这位邪恶的访客——承诺，如果俘虏愿意接受他与魔鬼的交易，就给予他自由；

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [hu:m] ['mɛlməθ] [hæz; həz] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['stæntən] [ɪz] [pru:f] [ə'genst]
but **like** **all** **others** **whom** **Melmoth** **has** **approached** **,** **Stanton** **is** **proof** **against**
但 喜欢 全部 其他的 谁 梅尔莫斯 有 接近 , 斯坦顿 是 证明 反对
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation **.**
诱惑 .

但和梅尔莫斯接触过的所有人一样，斯坦顿抵挡不住诱惑。

[mɛlməθs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] , [ju:st] [tu:; tə] [tempt]
Melmoth's **description** **of** **the** **horrors** **of** **a** **life** **in** **a** **madhouse** **,** **used** **to** **tempt**
梅尔莫斯的 描述 的 这 恐怖 的 一个 生活 在 一个 疯人院 , 用过的 到 诱惑
['stæntən] ,
Stanton **,**
斯坦顿 ,

梅尔莫斯对疯人院生活恐怖景象的描述，被用来诱惑斯坦顿。

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
is **one** **of** **the** **most** **potent** **passages** **of** **the** **book** **.**
是 一 的 这 最多 强效 段落 的 这 书 .

这是书中最为震撼人心的段落之一。

['stæntən] [ɪz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['lɪbəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['trækɪŋ]
Stanton **is** **at** **length** **liberated** **,** **and** **spends** **the** **rest** **of** **his** **life** **tracking**
斯坦顿 是 在 长度 解放 , 和 花费 这 休息 的 他的 生活 追踪
[daʊn] ['mɛlməθ] ,
down **Melmoth** **,**
向下 梅尔莫斯 ,

斯坦顿最终获得自由，并在余生中不断追捕梅尔莫斯。

[hu:z] ['fæməli] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] [ə'bəʊd] [hi:; hi] [dis'kʌvə] .
whose **family** **and** **ancestral** **abode** **he** **discovers** **.**
谁 家庭 和 祖先的 住所 他 发现 .

他发现了家族和祖宅。

[wɪð] [ðə; ði] ['fæməli] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [baɪ] [jʌŋ] [dʒɒnz] [taɪm] [ɪz] ['sædli]
With **the** **family** **he** **leaves** **the** **manuscript** **,** **which** **by** **young** **John's** **time** **is** **sadly**
和 这 家庭 他 树叶 这 手稿 , 哪个 经过 年轻的 约翰的 时间 是 令人遗憾的是
['ru:ɪnəs] [ænd; ənd] ['frægmənt(ə)ri] .
ruinous **and** **fragmentary** **.**
毁灭性的 和 片段 .

他把手稿留给了家人，可惜到了小约翰的时代，手稿已经残破不堪，支离破碎。

[dʒɒn] [di'strɔi] [bəuθ] ['pɔ:treɪt] [ænd; ənd] ['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət] [ɪn] [sli:p] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɒrəb(ə)l]
John **destroys** **both** **portrait** **and** **manuscript** **,** **but** **in** **sleep** **is** **visited** **by** **his** **horrible**
约翰 摧毁 两个都 肖像 和 手稿 , 但 在 睡觉 是 到访 经过 他的 可怕
['ænsestə(r)] ,
ancestor **,**
祖先 ,

约翰毁掉了画像和手稿，但在睡梦中，他可怕的祖先来拜访他。

[hu:] [li:vz] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [mɑ:k] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
who **leaves** **a** **black** **and** **blue** **mark** **on** **his** **wrist** **.**
WHO 树叶 一个 黑色的 和 蓝色的 标记 在 他的 手腕 .

他的手腕上留下了青紫的痕迹。

[jʌŋ] [dʒɒn] [su:n] ['ɑ:ftəwəd] [rɪ'si:vz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['spænɪəd] , [ə'lɒnzoʊ] [di:]
Young **John** **soon** **afterward** **receives** **as** **a** **visitor** **a** **shipwrecked** **Spaniard** **,** **Alonzo** **de**
年轻的 约翰 很快 之后 接收 作为 一个 游客 一个 遭遇海难 西班牙人 , 阿隆佐 德
[mɑ:n'kɑ:də] ,
Moncada **,**
蒙卡达 ,

不久之后，年轻的约翰接待了一位名叫阿隆索·德·蒙卡达的遭遇海难的西班牙人作为访客。

[huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [kəm'pʌlsəri] [mə'næstɪsɪzəm][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['perilz][ɒv; əv]

who	has	escaped	from	compulsory	monasticism	and	from	the	perils	of
WHO	有	逃脱	从	强制性的	修道主义	和	从	这	危险	的

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

the	Inquisition	.
这	宗教裁判所	.

他逃离了强制性的修道生活和宗教裁判所的危险。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] ['hɒrəbli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['ʌndə(r)]

He	has	suffered	horribly	—	and	the	descriptions	of	his	experiences	under
他	有	遭受	糟糕透了	—	和	这	描述	的	他的	经历	在下面

['tɔːment] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns]['eseɪz; e'seɪz] [ɪ'skeɪp] [ɑː(r); ə(r)]['klæsɪk]

torment	and	in	the	vaults	through	which	he	once	essays	escape	are	classic
折磨	和	在	这	金库	通过	哪个	他	一次	散文	逃脱	是	经典的

— [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['mɛlməθ] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [wen] [ɐpɹ'əʊtʃt]

—	but	had	the	strength	to	resist	Melmoth	the	Wanderer	when	approached
—	但	有	这	力量	到	抵抗	梅尔莫斯	这	流浪者	什么时候	接近

[æt; ət] [ðɪs] ['dɑːrkɪst]['aʊə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] .

at	this	darkest	hour	in	prison	.
在	这	最黑暗的	小时	在	监狱	.

他遭受了可怕的折磨——关于他在狱中遭受折磨以及他曾试图逃脱的地窖中的经历的描述堪称经典——但在狱中最黑暗的时刻，当流浪者梅尔莫斯接近他时，他有力量抵抗他。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː] [huː] ['ʃeltəd] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

At	the	house	of	a	Jew	who	sheltered	him	after	his	escape	,
在	这	房子	的	一个	犹	WHO	避难所	他	后	他的	逃脱	,

他逃亡后，被一位犹太人收留。

[hiː; hi] [dis'kʌvə] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] [rɪ'leɪtɪŋ] ['ʌðə(r)][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv] ['mɛlməθ] ,

he	discovers	a	wealth	of	manuscript	relating	other	exploits	of	Melmoth	,
他	发现	一个	财富	的	手稿	相关	其他	漏洞	的	梅尔莫斯	,

他发现了大量手稿，记载了梅尔莫斯的其他事迹。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuː] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən]['aɪlənd] ['meɪdn] , - ,

including	his	wooing	of	an	Indian	island	maiden	,	Immalee	,
包括	他的	求爱	的	一个	印度	岛	少女	,	-	,

其中包括他追求印度岛屿少女伊玛莉的故事。

[huː] ['leɪtə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθraɪt] [ɪn][speɪn][ænd; ənd][ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːnə]

who	later	comes	to	her	birthright	in	Spain	and	is	known	as	the	Donna
WHO	之后	来	到	她	与生俱来的权利	在	西班牙	和	是	已知	作为	这	唐娜

[ˌɪzɪ'dɔːrə] ;

Isidora	;
伊西多拉	;

后来她回到西班牙，继承了她的遗产，被称为唐娜·伊西多拉；

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]

and	of	his	horrible	marriage	to	her	by	the	corpse	of	a	dead
和	的	他的	可怕	婚姻	到	她	经过	这	尸体	的	一个	死的

['æŋkəraɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [əb'hɔːd]

anchorite	at	midnight	in	the	ruined	chapel	of	a	shunned	and	abhorred
隐士	在	午夜	在	这	毁坏	教堂	的	一个	被排斥	和	令人厌恶

['mɒnəst(ə)ri] .

monastery	.
修道院	.

以及他在午夜时分，在一座被世人唾弃和憎恶的修道院的废墟教堂里，与一位死去的隐士的尸体举行了可怕的婚礼。

[moʊnkɑːdəs] ['nærətɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] [dʒɒn] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [mətʃʊrɪnz] [fɔː(r)] - ['vɒljuːm]

Moncada's	narrative	to	young	John	takes	up	the	bulk	of	Maturin's	four	-	volume
蒙卡达的	叙述	到	年轻的	约翰	需要	向上	这	大部分	的	马图林	四	-	体积

[bʊk] ;

book	;
书	;

蒙卡达向年轻的约翰讲述的故事占据了马图林四卷本著作的大部分篇幅；

[ðɪs] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['teknɪk(ə)l] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]

this	disproportion	being	considered	one	of	the	chief	technical	faults	of	the
这	不成比例	存在	经过考虑的	一	的	这	首席	技术的	故障	的	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

这种比例失调被认为是该作品的主要技术缺陷之一。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ɒv; əv][dʒɒn][ænd; ənd][mɑːn'kɑːdə][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]

At	last	the	colloquies	of	John	and	Moncada	are	interrupted	by	the
在	最后的	这	研讨会	的	约翰	和	蒙卡达	是	中断	经过	这

['entrəns] [ɒv; əv] ['mɛlməθ] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][hɪm'self] ,

entrance	of	Melmoth	the	Wanderer	himself	,
入口	的	梅尔莫斯	这	流浪者	他自己	,

最后，约翰和蒙卡达的对话被流浪者梅尔莫斯的出现打断了。

[hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [naʊ] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtjuːd] ['swɪftli] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] .

his	piercing	eyes	now	fading	,	and	decrepitude	swiftly	overtaking	him	.
他的	冲孔	眼睛	现在	褪色	,	和	衰老	迅速地	超车	他	.

他那双锐利的眼睛如今已黯淡无光，衰老正迅速地吞噬着他。

[ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːgən] [hæz; həz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪts][end] ,

The	term	of	his	bargain	has	approached	its	end	,
这	学期	的	他的	便宜货	有	接近	它是	结尾	,

他的交易期限已接近尾声。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

and	he	has	come	home	after	a	century	and	a	half	to	meet	his
和	他	有	来	家	后	一个	世纪	和	一个	一半	到	见面	他的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

一个半世纪后，他回到了家乡，迎接他的命运。

['wɔːnɪŋ] [ɔːl]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

Warning	all	others	from	the	room	,	no	matter	what	sounds	they	may	hear	in	the
警告	全部	其他的	从	这	房间	,	不	事情	什么	声音	他们	可能	听到	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

无论夜里听到什么声音，都要警告房间里的所有人离开。

[hiː; hi][ə'weɪts][ðə; ði][end][ə'ləʊn] .

he	awaits	the	end	alone	.
他	等待	这	结尾	独自的	.

他独自等待着结局。

[jʌŋ] [dʒɒn][ænd; ənd][mɑːn'kɑːdə][hɪə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ɪn'truːd] [tɪl]

Young	John	and	Moncada	hear	frightful	ululations	,	but	do	not	intrude	till
年轻的	约翰	和	蒙卡达	听到	可怕	呜咽声	,	但	做	不是	侵入	直到

['saɪləns] ['kɒmz] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] .

silence	comes	toward	morning	.
沉默	来	朝向	早晨	.

年轻的约翰和蒙卡达听到可怕的嚎叫声，但直到天亮时分寂静无声，他们才去打扰。

[ðeɪ] [ðen] [faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['empti] .
They then find the room empty .
他们 然后 寻找 这 房间 空的 .

他们随后发现房间空无一人。

['kleɪi] ['fʊtˌprɪnt] [liːd] [aʊt][ə; eɪ][rɪə(r)][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪf] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
Clayey footprints lead out a rear door to a cliff overlooking the sea ,
粘土 脚印 带领 出去 一个 后部 门 到 一个 悬崖 俯瞰 这 海 ,

黏土脚印从后门通向俯瞰大海的悬崖，

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪz][ə; eɪ] [træk] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːsəbl] ['drægɪŋ]
and near the edge of the precipice is a track indicating the forcible dragging
和 靠近 这 边缘 的 这 悬崖 是 一个 追踪 表明 这 强制的 拖拽
[ɒv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['bɒdi] .
of some heavy body .
的 一些 重的 身体 .

在悬崖边缘附近有一条痕迹，表明曾有重物被强行拖拽过。

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [skɑːf] [ɪz] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ][kræg][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [brɪŋk] ,
The Wanderer's scarf is found on a crag some distance below the brink ,
这 流浪者的 围巾 是 成立 在 一个 岩 一些 距离 以下 这 边缘 ,

流浪者的围巾在悬崖下方一段距离的峭壁上被找到。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪz]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
but nothing further is ever seen or heard of him .
但 没有什么 更远 是 曾经 已见 或者 听到 的 他 .

但此后便再也没有他的消息。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs]
Such is the story , and none can fail to notice the difference between this
这样的 是 这 故事 , 和 没有任何 能 失败 到 注意 这 不同之处 之间 这
['mɔdjuleitid] , [sə'dʒestɪv] ,
modulated , suggestive ,
调制 , 暗示性的 ,

事情就是这样，任何人都能注意到这种经过修饰、暗示性的表达方式之间的区别。

[ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪkli] ['məʊldɪd] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [dʒɔːdʒ]
and artistically moulded horror and — to use the words of Professor George
和 艺术上 模制 恐怖 和 — 到 使用 这 字 的 教授 乔治
['seintsbəri] — " [ðə; ði] ['ɑːtfl] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][dʒɪ'dʒuːn]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rædklɪf] ,
Saintsbury — " the artful but rather jejune rationalism of Mrs . Radcliffe ,
圣斯伯里 — " 这 巧 但 相当 幼稚 理性主义 的 太太 . 拉德克利夫 ,

以及艺术化的恐怖，还有——用乔治·圣斯伯里教授的话来说——“拉德克利夫夫人的精巧但略显幼稚的理性主义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɒf(ə)n]['pjʊəraɪl] [ɪk'strævəgəns] , [ðə; ði][bæd] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmtaɪmz]
and the too often puerile extravagance , the bad taste , and the sometimes
和 这 也 经常 幼稚的 奢侈 , 这 坏的 品尝 , 和 这 有时
['slɪpʃɒd] [staɪl] [ɒv; əv] ['luːɪs] .
slipshod style of Lewis .
草率 风格 的 刘易斯 .

还有路易斯作品中经常出现的幼稚奢靡、低俗趣味和有时草率的风格。

" [mətʃʊrɪnz] [staɪl] [ɪn][ɪt'self] [dɪ'zɜːvs] [pə'tɪkjələ(r)] [preɪz] ,
" Maturin's style in itself deserves particular praise ,
" 马图林 风格 在 本身 值得 特别的 称赞 ,

“马图林的风格本身就值得特别赞扬，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['fɔ:səbl] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd][vaɪ'tæləti][lɪft][ˌaɪ 'ti:][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]

for	its	forcible	directness	and	vitality	lift	it	altogether	above	the
为了	它是	强制的	直接	和	活力	举起	它	共	多于	这

['pɒmpəs] [ˌɑ:tifiʃi'æləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪlti] .

pompous	artificialities	of	which	his	predecessors	are	guilty	.
傲慢	人造物	的	哪个	他的	前任	是	有罪的	.

因为它的直接有力和活力，使它完全超越了其前辈们所犯下的浮夸矫揉造作的毛病。

[prə'fesə(r)] ['i:dɪθ] ['bɜ:rkˌhɛd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒθɪk] ['nɒv(ə)l] , ['dʒʌstli]

Professor	Edith	Birkhead	,	in	her	history	of	the	Gothic	novel	,	justly
教授	伊迪丝	伯克黑德	,	在	她	历史	的	这	哥特	小说	,	公正地

[əb'zə:vz] [ðæt] " [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ,

observes	that	"	with	all	his	faults	,
观察	那	"	和	全部	他的	故障	,

伊迪丝·伯克黑德教授在其哥特小说史中恰当地指出，“尽管他有种种缺点，

[ˌmɑ:tu:'ri:n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒθs] . "

Maturin	was	the	greatest	as	well	as	the	last	of	the	Goths	.	"
成熟素	曾是	这	最	作为	出色地	作为	这	最后的	的	这	哥特人	.	"

马图林是哥特人中最伟大的，也是最后一个。

" ['mɛlməθ] " [wɒz; wəz] ['waɪdli] [ri:d] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['dræmətaiz] ,

"	Melmoth	"	was	widely	read	and	eventually	dramatised	,
"	梅尔莫斯	"	曾是	广泛	读	和	最终	戏剧化的	,

《梅尔莫斯》一书广为流传，最终被改编成戏剧。

[bʌt; bət][ɪts] [leɪt] [deɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒθɪk] [teɪl] [dɪ'preɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ðə; ði]

but	its	late	date	in	the	evolution	of	the	Gothic	tale	deprived	it	of	the
但	它是	晚的	日期	在	这	进化	的	这	哥特	故事	被剥夺的	它	的	这

[tju:'mʌltʃuəs] [ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] " [ˌʌ'dɑ:lfoʊ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [mʌŋk] .

tumultuous	popularity	of	"	Udolpho	"	and	"	The	Monk	.
动荡的	人气	的	"	乌多尔夫	"	和	"	这	僧	.

但由于它在哥特式故事发展中出现较晚，因此未能像《乌多尔夫》和《僧侣》那样获得轰动性的流行。

" ([nekst] [mʌnθ] ['mɪstə(r)] . ['lʌvˌkɹɑ:ft] [teɪks] [ʌp] " [ðə; ði] ['ɑ:ftəmæθ] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['fɪkʃ(ə)n] . ")

"	(	Next	month	Mr	.	Lovecraft	takes	up	"	The	Aftermath	of	Gothic	Fiction	.	"	)
"	(	下一个	月	先生	.	洛夫克拉夫特	需要	向上	"	这	后果	的	哥特	小说	.	"	)

（下个月洛夫克拉夫特先生将探讨“哥特小说的余波”。）

[ai]

I
我

我

[ɪn] ['dɪstənt] [jɪθ] [pɑ:st] ['krestɪd] , ['rægɪd] [pi:ks] ;

In	distant	Yith	past	crested	,	ragged	peaks	;
在	遥远	伊思	过去的	冠状	,	破烂不堪	高峰	;

在遥远的伊思，曾经耸立着嶙峋的山峰；

[ɒn][fɑ:(r)] - [flʌŋ] ['aɪləndz] [lɒst] [tu:; tə] ['wɜ:ldli] [j'iəz] ,

On	far	-	flung	islands	lost	to	worldly	years	,
在	远的	-	扔	岛屿	丢失的	到	世俗	年	,

在与世隔绝的遥远岛屿上，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stɑ:(r)] - [vɔɪd] [si:k]

A	shadow	from	the	ancient	star	-	void	seeks
一个	阴影	从	这	古老的	星星	-	空白	寻找

来自远古星空深处的阴影正在寻找

[sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] ['kævənz] ['ʃrɪlli] [kraɪz]

Some	being	which	in	caverns	shrilly	cries
一些	存在	哪个	在	洞穴	尖锐地	哭泣

洞穴中某种生物发出尖锐的叫声

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['heəri]['dwelə(r)] [spiːks]

A	challenge	;	and	the	hairy	dweller	speaks
一个	挑战	;	和	这	毛茸茸	居住者	说话

一个挑战；毛茸茸的居民开口说话了

[frɒm; frəm] [ðæt] [diːp] [həʊl] [weə(r)] ['slaɪmi]['soʊθoʊ; 'soʊtoʊ][laɪz] .

From	that	deep	hole	where	slimy	Sotho	lies	.
从	那	深的	洞	在哪里	黏糊糊的	索托	谎言	.

从索托族藏身的那个深坑里。

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊz] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [krept] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

But	when	those	night	-	winds	crept	about	the	place	,
但	什么时候	那些	夜晚	-	风	悄悄地爬	关于	这	地方	,

但当夜风悄悄吹过这片地方时，

[ðeɪ] [fled] — [fɔː(r); fə(r)]['soʊθoʊ; 'soʊtoʊ][hæd; həd][nəʊ]['hjuːmən] [feɪs] !

They	fled	—	for	Sotho	had	no	human	face	!
他们	逃亡	—	为了	索托	有	不	人类	脸	!

他们逃走了——因为索托人没有人类的面孔！

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [laɪ]

Beyond	the	valleys	of	the	sun	which	lie
超过	这	山谷	的	这	太阳	哪个	说谎

在太阳照耀的山谷之外

[ɪn] ['mɪsti] ['keɪɒs] [pɑːst][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] ;

In	misty	chaos	past	the	reach	of	time	;
在	蒙蒙	混乱	过去的	这	抵达	的	时间	;

在超越时间的迷雾混沌中；

[ænd; ənd] [bruːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][aɪs][æz; əz] ['iːən] [flai] ,

And	brood	beneath	the	ice	as	aeons	fly	,
和	幼虫	下面	这	冰	作为	亿万年	飞	,

在冰层下蛰伏，直到亿万年过去。

[lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [braɪtə] , ['wɔːmə(r)][klaɪm] ;

Long	waiting	for	some	brighter	,	warmer	clime	;
长的	等待	为了	一些	更亮	,	更温暖	气候	;

长久以来，我们都在期盼着更阳光明媚、温暖宜人的气候；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [æz; əz][ai] ['veɪnli] [traɪ]

There	is	a	vision	,	as	I	vainly	try
那里	是	一个	想象	,	作为	我	徒劳地	尝试

我徒劳地尝试着，却看到了一个景象。

[tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [klaɪm]

To	glimpse	the	madness	that	must	some	day	climb
到	一瞥	这	疯狂	那	必须	一些	天	爬

瞥见那终将攀升的疯狂

[frɒm; frəm][eɪdʒ] - [əʊld] [tuːmz] [ɪn][dɪm][daɪ'menʃ(ə)nz][hɪd] ,

From	age	-	old	tombs	in	dim	dimensions	hid	,
从	年龄	-	老的	陵墓	在	暗淡	方面	隐藏	,

从古老陵墓中隐匿的昏暗角落里，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ɔːl] ['æŋglz] [bæk] — [ʌn'siːl] [ðə; ði][lɪd] !

And	push	all	angles	back	—	unseal	the	lid	!
和	推	全部	角度	后退	—	启封	这	盖	!

将所有角度向后推——打开盖子！

[θriː]
III
三、

三

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wʌns][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wuːnd]
Beside the city that once lived there wound
旁 这 城市 那 一次 居住地 那里 伤口

在曾经居住于此的城市旁边，蜿蜒而行。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] ['raɪðɪŋ] [blæk] ;
A stream of putrefaction writhing black ;
一个 溪流 的 腐败 扭动 黑色的 ;

一股腐烂的液体在黑色的河水中翻滚；

[rɪ'flektɪŋ] ['krʌmblɪŋ] [spaɪəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd]
Reflecting crumbling spires stuck in the ground
反思 摇摇欲坠 尖塔 卡住 在 这 地面

倒映着插在地里的残破尖塔

[ðæt] [gləʊ] [θruː] - [mɪst] [wens] [nəʊ] [streɪ] [træk]
That glow through hov'ring mist whence no stray track
那 辉光 通过 - 薄雾 何处 不 流浪 追踪

那光芒穿透缭绕的薄雾，却不见任何踪迹。

[kæn; kən] [liːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ded] ['geɪts] , [weə(r)] [wʌns][wɒz; wəz] [faʊnd]
Can lead to those dead gates , where once was found
能 带领 到 那些 死的 大门 , 在哪里 一次 曾是 成立

可以通往那些死寂的大门，那里曾经发现过

[ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['dwelə(r)z] [bæk] .
The secret that would bring the dwellers back .
这 秘密 那 会 带来 这 居民 后退 .

能让居民们回来的秘密。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [pɪtʃ] - [blæk] ['kʌrənt] ['ediːz] [baɪ]
And still that pitch - black current eddies by
和 仍然 那 沥青 - 黑色的 当前的 涡流 经过

而那漆黑的暗流依然在涌动

[ðəʊz] ['sɪlvə(r)] ['geɪts] [ɒv; əv] [jɪθ] [tuː; tə] [siː] - [bedz][draɪ] .
Those silver gates of Yith to sea - beds dry .
那些 银 大门 的 伊思 到 海 - 床 干燥 .

伊思的银色大门通向干涸的海底。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɒn] ['raʊndɪd] ['tɜːrɪts] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪsni]
On rounded turrets rising through the visne
在 圆润 炮塔 上升 通过 这 维斯内

在穿过藤蔓升起的圆形塔楼上

[ɒv; əv] [klaʊd] - [veɪld] ['iːən] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [njuː] :
Of cloud - veiled aeons that the Old Ones knew :
的 云 - 含蓄 亿万年 那 这 老的 一个 知道 :

在古老者所知的云雾缭绕的漫长岁月中：

[ɒn] ['tæblɪts] ['diːpli] [wɔːn] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [kliːn]
On tablets deeply worn and fingered clean
在 片剂 深 磨损 和 用手指 干净的

平板电脑磨损严重，手指触感干净

[baɪ]['tentək(ə)lz] [ðæt] ['driːməz] ['seldəm] [vjuː] ;
By tentacles that dreamers seldom view ;
经过 触手 那 梦想家 很少 看法 ;

通过梦者鲜少看到的触手;

[ɪn] [speɪs] - [hʌŋ] [jɪθ] , [ɒn] ['klæmi] [wɔːlz] [əb'siːn]
In space - hung Yith , on clammy walls obscene
在 空间 - 悬挂 伊思 , 在 湿冷的 墙壁 猥亵

在悬挂于太空的伊思，在潮湿的墙壁上淫秽

[ðæt] [raɪð] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ə'njuː] ;
That writhe and crumble and are built anew ;
那 翻腾 和 崩溃 和 是 建造 重新 ;

它们扭曲、崩塌，然后又重建;

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [kɑːrvd] ; [bʌt; bət][gɒd] !
There is a figure carved ; but God !
那里 是 一个 数字 雕刻 ; 但 上帝 !

上面雕刻着一个人像；但是上帝啊!

[ðəʊz] [aɪz] ,
those eyes ,
那些 眼睛 ,

那双眼睛，

[ðæt] [sweɪ] [ɒn] ['fʌŋgɔɪd] [stemz] [æt; ət] ['ledn] [skaɪz] !
That sway on fungoid stems at leaden skies !
那 摇摆 在 真菌 茎 在 铅灰色 天空 !

铅灰色的天空下，菌类茎秆摇曳生姿!

[viː]
V
V

∨

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] , ['weɪtɪŋ] [blaɪt] ;
Around the place of ancient , waiting blight ;
大约 这 地方 的 古老的 , 等待 枯萎病 ;

在古老的、等待灾祸的地方周围;

[ɒn] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['ʃɪrɪst] ['əʊp(ə)l] ['rɪərɪŋ] [haɪ] ,
On walls of sheerest opal rearing high ,
在 墙壁 的 最纯净 蛋白石 饲养 高的 ,

在高耸入云的纯白蛋白石墙上，

[ðæt] [muːv] [æz; əz] ['plænɪts] ['bekən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
That move as planets beckon in the night
那 移动 作为 行星 招手 在 这 夜晚

那一举动如同行星在夜空中召唤

[tuː; tə]['feɪdɪd] [relmz] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪn] [kæn; kən][laɪ] ;
To faded realms where nothing sane can lie ;
到 褪色 领域 在哪里 没有什么 理智 能 说谎 ;

通往那些理智无法栖身的衰败之地;

[ə; eɪ] ['deθləs] [gɑːd] [træmp][baɪ][ɪn]['fiːb(ə)l] [lait] ,
A deathless guard tramps by in feeble light ,
一个 永生 警卫 流浪汉 经过 在 微弱 光 ,

昏暗的光线下，一个不死的守卫踱步而过。

[ɪ'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ə; eɪ] ['spbɪŋ] [kraɪ] .
Emitting to the stars a sobbing cry .
发射 到 这 明星 一个 啜泣 哭 .

向星空发出呜咽的哭喊。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [pɑːθ] [weə(r)] ['fʊtsteps] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led]
But **on** **that** **path** **where** **footsteps** **should** **have** **led**
但 在 那 小路 在哪里 脚步声 应该 有 引领

但在那条本应是足迹指引的道路上

[ðeə(r)] [rəʊld] [æn; ən] ['aɪləs] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [hed] .
There **rolled** **an** **eyeless** **,** **huge** **and** **bloated** **head** **.**
那里 滚动 一个 无眼 , 巨大的 和 腹胀 头 .

一个没有眼睛、巨大而肿胀的头颅滚了过来。

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəziːnz]
SCIENCE **FICTION** **IN** **ENGLISH** **MAGAZINES**
科学 小说 在 英语 杂志

英文杂志上的科幻小说

[baɪ][bɒb] ['tʌkə(r)]
by **Bob** **Tucker**
经过 鲍勃 塔克

作者：鲍勃·塔克

(['sɪəriːz]['sev(ə)n])
(**Series** **Seven** **)**
(系列 七)

（第七季）

[ə; eɪ] [leɪt] [meɪ] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['kærid] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃɑːli] " [baɪ][tɒm] ['stɜːlɪŋ] .
A **late** **May** **issue** **of** **TRIUMPH** **carried** **"** **Invisible** **Charlie** **"** **by** **Tom** **Stirling** **.**
一个 晚的 可能 问题 的 胜利 携带 " 无形的 查理 " 经过 汤姆 斯特灵 .

五月下旬出版的《TRIUMPH》杂志刊登了汤姆·斯特林的《隐形的查理》。

([nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][juː; jʊ] , ['edɪtə(r)]) .
(**No** **reflections** **on** **you** **,** **Editor** **)** **.**
(不 反思 在 你 , 编辑) .

（编辑，这并非针对您。）

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ]['stɔːri][wɒz; wəz][ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl]['kærəktə(r)] ,
However **,** **the** **story** **was** **of** **juvenile** **character** **,**
然而 , 这 故事 曾是 的 少年 特点 ,

然而，这个故事内容幼稚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃɑːli] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɔːl][duː; də]
and **the** **most** **terrible** **thing** **Invisible** **Charlie** **did** **was** **to** **make** **a** **ball** **do**
和 这 最多 糟糕的 事物 无形的 查理 做过 曾是 到 制作 一个 球 做
['fʌni] [trɪks] [ɒn][ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bætə(r)] ,
funny **tricks** **on** **its** **way** **from** **the** **pitcher** **to** **the** **batter** **,**
有趣的 技巧 在 它是 方式 从 这 投手 到 这 连击 ,

而"隐形查理"最可怕的举动就是让球在从投手传到击球手的过程中做出各种滑稽的动作。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃɑːli] [hɪm'self] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Invisible **Charlie** **himself** **carrying** **it** **,** **of** **course** **.**
无形的 查理 他自己 携带 它 , 的 课程 .

当然，是隐形查理本人拿着它。

[vɒl] . [wʌn] , ['nʌmbəz] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [skuːps] [prɪ'zentɪd] : [tuː] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [dɔɪlz] "
Vol **.** **1** **,** **numbers** **15** **and** **16** **of** **SCOOPS** **presented** **:** **Two** **chapters** **of** **Doyle's** **"**
沃尔 . 1 , 数字 - 和 - 的 独家报道 呈现 : 二 章节 的 道尔的 "
['pɔɪz(ə)n][belt] ,
Poison **Belt** **,**
毒 腰带 ,

《SCOOPS》第 1 卷第 15 期和第 16 期刊登了：柯南·道尔的《毒带》中的两章

" [tuː] [ɒv; əv] " ['dɛvəlˌmæn][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , " [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] " [blæk] ['vʌltʃəz] ,
" two of " Devilman of the Deep , " and two of " Black Vultures ,
" 二 的 " 恶魔人 的 这 深的 , " 和 二 的 " 黑色的 秃鹫 ,

《深海恶魔人》两部，以及《黑秃鹫》两部

" ['liːvɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] ['stɔːri] [speɪs] .
" leaving very little short story space .
" 离开 非常 小的 短的 故事 空间 .

几乎没有留下任何短篇小说的篇幅。

['nʌmbə(r)] - [hæd; həd] " ['faɪtɪŋ] [gæs] " [wɪtʃ] [ɪz][self][ɪk'splænət(ə)ri] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]
Number 15 - had " Fighting Gas " which is self explanatory , and " The March of
数字 - 有 " 斗争 气体 " 哪个 是 自己 解释性 , 和 " 这 行进 的
[ðə; ði] ,
the Beserks ,
这 狂战士 ,

第 15 号有"战斗气体"，顾名思义，还有"狂战士的进行曲"。

" ['menʃ(ə)nd] ['priːviəsli] .
" mentioned previously .
" 提及 之前 .

如前所述。

['nʌmbə(r)] - , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sɪrɪəl] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [hæd; həd] " [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] [reɪ] "
Number 16 , besides the serials already mentioned , had " The Accelerator Ray "
数字 - , 除了 这 连续剧 已经 提及 , 有 " 这 加速器 射线 "
[wɪtʃ] [spiːdz] [ʌp] [laɪf] ,
which speeds up life ,
哪个 速度 向上 生活 ,

第16期除了前面提到的系列节目外，还有"加速射线"，可以加速生命进程。

[ænd; ənd] " ['temp(ə)l][ɒv; əv] [duːm] " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] " [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] " [teɪl] ,
and " Temple of Doom " which is a sort of " suspended animation " tale ,
和 " 寺庙 的 厄运 " 哪个 是 一个 种类 的 " 暂停 动画片 " 故事 ,

还有《夺宝奇兵2：魔宫传奇》，这是一个关于"假死"的故事。

[wɪð] [ɪts]['juːʒuəl][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [twɪst] .
with its usual Man from the past waking in the future twist .
和 它是 通常 男人 从 这 过去的 醒来 在 这 未来 捻 .

剧情依然是老套的"过去的人醒来发现自己身处未来"的故事。

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] - [ɪz] " [meɪlz][baɪ] ['rɒkɪt] " [ænd; ənd] [pɔː'treɪ] [tuː] ['rɑːkɪts] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)]
The cover of 16 is " Mails by Rocket " and portrays two rockets flying over
这 覆盖 的 - 是 " 邮件 经过 火箭 " 和 描绘 二 火箭 飞行 超过
['lʌndən] [wɪð] [ðə; ði][meɪl] .
London with the mail .
伦敦 和 这 邮件 .

第 16 期封面是"火箭送信"，描绘了两枚火箭带着邮件飞越伦敦的景象。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [dept] . ,
Incidentally , although not a part of this dept . ,
顺便 , 虽然 不是 一个 部分 的 这 部门 . ,

顺便提一下，虽然不属于这个部门，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - ['rɒkɪt] [meɪl] - [stæmps][ɒn] [seɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !
I would like to mention that there are ' Rocket Mail ' stamps on sale over there !
我 会 喜欢 到 提到 那 那里 是 - 火箭 邮件 - 邮票 在 销售 超过 那里 !

我想提一下，那边有"火箭邮件"邮票在售！

['regjələ(r)] ['rɒkɪt] [meɪl] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['kærid] [ɒn][ɪn][pɑːts][ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
Regular rocket mail service is carried on in parts of Europe ,
常规的 火箭 邮件 服务 是 携带 在 在 部分 的 欧洲 ,

欧洲部分地区定期开展火箭邮件服务。

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l][stæmps][hæv; həv] [biːn] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	special	stamps	have	been	issued	for	it	.
和	特别的	邮票	有	到过	发布	为了	它	.

为此还发行了特别邮票。

[ðə; ði] [tuː] [ai][hæv; həv] [siːn] [pɔː'treɪ] [hjuːdʒ] ['rɑːkɪts] ['teɪkɪŋ] [ɒf] , [wɪð] [lɒŋ] ['strimər] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [bɪ'haɪnd] .

The	two	I	have	seen	portray	huge	rockets	taking	off	,	with	long	streamers	of	fire	behind	.
这	二	我	有	已见	写真	巨大的	火箭	采取	离开	,	和	长的	主播	的	火	在后面	.

我见过的两幅画都描绘了巨大的火箭升空，后面拖着长长的火焰。

[praɪs][ɪz][wʌn][mɑːk][ænd; ənd] - ['grəʊʃ(ə)n] .

Price	is	1	mark	and	10	Groschen	.
价格	是	1	标记	和	-	格罗申	.

价格为 1 马克和 10 格罗申。

['feɪməs] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n]

FAMOUS	FANTASY	FICTION
著名的	幻想	小说

著名奇幻小说

[baɪ][eɪ'miːl] -

by	Emil	Petaja
经过	埃米尔	-

作者：埃米尔·佩塔亚

[ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['ɒmnɪbəs] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['mɒntəgjuː] ['sʌməz] ;

The	Supernatural	Omnibus	,	edited	by	Montague	Summers	;
这	超自然	综合	,	编辑	经过	蒙塔古	萨默斯	;

《超自然合集》，由蒙塔古·萨默斯编辑；

['dʌbəldeɪ] ['dɔræn][ˌsiː 'əʊ] .

Doubleday	Doran	Co	.
双日	多兰	合作	.

Doubleday Doran 公司

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] ['θɜːti] - [sɪks] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['fæntəsi]['fɪkʃ(ə)n] .

This	remarkable	collection	contains	thirty	-	six	stories	of	the	best	fantasy	fiction	.
这	卓越	收藏	包含	三十	-	六	故事	的	这	最好的	幻想	小说	.

这套杰出的合集收录了三十六篇最优秀的奇幻小说故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ridər] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən][frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəziːnz] [ænd; ənd][aʊt] - [ɒv; əv] - [prɪnt] [bʊks] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [faɪnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][əb'teɪn] .

It	is	of	particular	interest	to	American	readers	as	most	of	its	stories	are	taken	from	English	magazines	and	out	-	of	-	print	books	which	most	of	us	would	find	difficult	to	obtain	.
它	是	的	特别的	兴趣	到	美国人	读者	作为	最多	的	它是	故事	是	已采取	从	英语	杂志	和	出去	-	的	-	打印	图书	哪个	最多	的	我们	会	寻找	难的	到	获得	.

这本书对美国读者来说尤其有趣，因为它的大部分故事都取材于英国杂志和绝版书籍，而这些书籍对我们大多数人来说都很难获得。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	introduction	is	especially	interesting	.
这	介绍	是	尤其	有趣的	.

引言部分尤其精彩。

[ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [wɪəd] ['neɪtʃə(r)]

A	.	Conan	Doyle	has	written	several	books	of	a	scientific	and	weird	nature
一个	.	柯南	多伊尔	有	书面	一些	图书	的	一个	科学	和	诡异的	自然

.

:

·

A·柯南·道尔写过几本科学性质和奇特性质的书。

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] " [ðə; ði] - [diːp] .

Perhaps	the	best	of	these	is	"	The	Maracot	Deep	.
也许	这	最好的	的	这些	是	"	这	-	深的	.

其中最好的或许是《马拉科特深渊》。

" [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [θiːm] [pri'dɔmineit] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['tʃæptə(r)] ,

"	In	this	story	the	scientific	theme	predominates	,	until	the	very	last	chapter	,
"	在	这	故事	这	科学	主题	占主导地位	,	直到	这	非常	最后的	章	,

“在这个故事中，科学主题贯穿始终，直到最后一章。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][dʒuːlz][diː]['grændɪn]['faɪnɪs] .

in	which	we	find	a	typical	Jules	de	Grandin	finis	.
在	哪个	我们	寻找	一个	典型的	朱尔斯	德	格兰丁	结束	.

其中我们发现了一个典型的朱尔斯·德·格兰丁式结尾。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , " [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [skriːmd] " [ɪz] ['iːzəli] [ðə; ði] [best] .

Among	the	other	stories	in	this	book	,	"	When	the	Earth	Screamed	"	is	easily	the	best	.
之中	这	其他	故事	在	这	书	,	"	什么时候	这	地球	尖叫	"	是	容易地	这	最好的	.

在这本书的众多故事中，《当地球发出尖叫》无疑是最好的。

[ðɪs] [bʊk] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] - [sent]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][lɪst] .

This	book	can	now	be	had	in	the	75	cent	reprint	list	.
这	书	能	现在	是	有	在	这	-	中心	重印	列表	.

这本书现在可以在75美分的重印版目录中买到。

" ['feɪməs] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːriz] " [ænd; ənd] " ['feɪməs] [gəʊst] ['stɔːriz] " [bəuθ] ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .

"	Famous	Mystery	Stories	"	and	"	Famous	Ghost	Stories	"	both	edited	by	J	.	W	.
"	著名的	神秘	故事	"	和	"	著名的	鬼	故事	"	两个都	编辑	经过	J	.	W	.

[mək'spædən] [kən'teɪn] ['meni] [əʊld] ['feɪvərɪts] ,

McSpadden	contain	many	old	favorites	,
麦克帕登	包含	许多	老的	收藏夹	,

JW McSpadden 编辑的《著名推理故事集》和《著名鬼故事集》收录了许多经典故事。

[sʌtʃ] [æz; əz][oʊ'breɪənz] " [ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz] , " ['krɔːfərdz] " [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] , " [ænd; ənd][diː]

such	as	O'Brien's	"	The	Diamond	Lens	,	"	Crawford's	"	The	Upper	Berth	,	"	and	de
这样的	作为	奥布莱恩的	"	这	钻石	镜片	,	"	克劳福德的	"	这	上	泊位	,	"	和	德

- " ['hɔːrlə] .

Maupassant's	"	Horla	.
-	"	霍尔拉	.

例如奥布莱恩的《钻石透镜》、克劳福德的《上铺》和莫泊桑的《奥尔拉》。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðiːz] [bʊks] [æt; ət] ['eni] ['pʌblɪk]['laɪbrəri] .

"	You	can	get	these	books	at	any	public	library	.
"	你	能	得到	这些	图书	在	任何	民众	图书馆	.

“你可以在任何公共图书馆借到这些书。”

[gəʊsts] , [grɪm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['edɪtɪd] [baɪ][el] . [siː] . [frentʃ] ; [dɒd] , [miːd] & [ˌsiː 'əʊ] .

Ghosts	,	Grim	and	Gentle	,	edited	by	L	.	C	.	French	;	Dodd	,	Mead	&	Co	.
鬼魂	,	严峻	和	温和的	,	编辑	经过	L	.	C	.	法语	;	多德	,	米德	&	合作	.

《鬼魂，阴森与温柔》，LC French 编辑；Dodd, Mead & Co.

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [hæv; həv] [biːn] [ˌriː'print, 'riːprint] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

Although	many	of	the	stories	in	this	volume	have	been	reprinted	very	often	,
虽然	许多	的	这	故事	在	这	体积	有	到过	转载	非常	经常	,

尽管本书中的许多故事已被多次重印，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɜːθ] [ˈriːdɪŋ] .
it **is** **well** **worth** **reading** **.**
它 是 出色地 值得 阅读 .

非常值得一读。

[wʌn][ɒv; əv][ɪts][best][ɪz] " [ðə; ði] [ˈtrækteɪt] [mɪdəθ] , " [baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [em] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmz] ;
One **of** **its** **best** **is** **"** **The** **Tractate** **Middoth** **,** **"** **by** **Dr** **.** **M** **.** **R** **.** **James** **;**
一 的 它是 最好的 是 " 这 短文 中部 , " 经过 博士 . M . 拉 . 詹姆斯 ;

其中最优秀的作品之一是 MR James 博士所著的《米多斯论》;

[ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [klɑːk] [ˈæʃtən] [smɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfebruəri] [ˈfæntəsi] [fæn] .
mentioned **by** **Clark** **Ashton** **Smith** **in** **his** **article** **in** **the** **February** **Fantasy** **Fan** **.**
提及 经过 克拉克 阿什顿 史密斯 在 他的 文章 在 这 二月 幻想 扇子 .

克拉克·阿什顿·史密斯在二月份的《奇幻球迷》杂志上的文章中提到了这一点。

[ˈraɪdə(r)][baɪ] [naɪt]
Rider **By** **Night**
骑士 经过 夜晚

夜行者

[baɪ][ˈdeɪvɪd][eɪtʃ] . [ˈkelə(r)]
by **David** **H** **.** **Keller**
经过 大卫 H . 凯勒

作者：大卫·H·凯勒

[aɪ] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] .
I **asked** **one** **of** **the** **small** **boys** **playing** **around** **the** **schoolhouse** **.**
我 问 一 的 这 小的 男孩们 玩耍 大约 这 校舍 .

我问了一个在校舍附近玩耍的小男孩。

" [dʌz] [mɪs] [bel] [ˈflaʊəz] [tiːtʃ] [hɪə(r)] ?
" **Does** **Miss** **Belle** **Flowers** **teach** **here** **?**
" 做 错过 美女 花朵 教 这里 ?

“贝尔·弗劳尔斯小姐在这里教书吗？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ruːm] ,
" **She** **did** **,** **and** **two** **minutes** **later** **I** **was** **in** **her** **class** **room** **,**
" 她 做过 , 和 二 分钟 之后 我 曾是 在 她 班级 房间 ,

“她照做了，两分钟后我就到了她的教室。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奇幻迷》杂志，第1卷，第11期，(The Fantasy Fan, Volume 1, Number 11,)

第2/2页

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] ['twenti] - [ɒd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

our	conversation	being	listened	to	with	much	interest	by	the	twenty	-	odd	little	boys
我们的	对话	存在	听着	到	和	很多	兴趣	经过	这	二十	-	奇怪的	小的	男孩们

[ænd; ənd][gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	girls	in	the	room	.
和	女孩们	在	这	房间	.

房间里二十多个小男孩和小女孩饶有兴致地听着我们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ,

It	seemed	that	she	was	expecting	me	,
它	似乎	那	她	曾是	期待	我	,

她似乎在等我，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [wɒz; wəz]

and	that	I	could	make	the	examination	in	twenty	minutes	after	school	was
和	那	我	可以	制作	这	考试	在	二十	分钟	后	学校	曾是

[kləʊzd] .

closed	.
关闭	.

而且我可以在放学后二十分钟内参加考试。

[səʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

So	I	decided	to	wait	outside	.
所以	我	决定	到	等待	外部	.

所以我决定在外面等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [eɪt] [ruːm] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['kʌntri] [skuːl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

It	was	a	modern	eight	room	consolidated	country	school	,	which	seemed	to
它	曾是	一个	现代的	八	房间	合并	国家	学校	,	哪个	似乎	到

[biː; bi] [bɪlt] [maɪlz][frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .

be	built	miles	from	everywhere	.
是	建造	英里	从	到处	.

这是一所现代化的八间教室的乡村综合学校，似乎建在离任何地方都很远的地方。

[ɒn][wʌn][saɪd] , [æn; ən][əʊld] [fɔːd] [kɑː(r)] , [θriː] ['bʌgiz] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] ['sæd(ə)l] -

On	one	side	,	an	old	Ford	car	,	three	buggies	,	and	at	least	fifteen	saddle	-
在	一	边	,	一个	老的	福特	车	,	三	婴儿车	,	和	在	至少	十五	鞍	-

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːkt] .

horses	were	parked	.
马匹	是	停放	.

一边停着一辆旧福特汽车、三辆马车和至少十五匹鞍马。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃæbi] [ʃrʌbz] ['ʃivə] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['sæləʊ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

A	few	shabby	shrubs	shivered	silently	in	the	sallow	sunshine	of	spring	.
一个	很少	破旧	灌木	瑟瑟发抖	默默	在	这	黄褐色	阳光	的	春天	.

几丛瘦弱的灌木在春日昏黄的阳光下静静地颤抖着。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['remnənts] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪərɪəl][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz]

Here	and	there	remnants	of	building	material	told	the	story	of	the	building's
这里	和	那里	残余物	的	建筑	材料	讲述	这	故事	的	这	建筑物的

['riːs(ə)nt] [kən'strʌkʃn] .

recent	construction	.
最近的	建造	.

散落在各处的建筑材料残骸诉说着这座建筑近期建造的故事。

['wɔ:kɪŋ]	[ə'lɒŋ]	, [ai]	[tɜ:nd]	[ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [west]
Walking	**along**	**,**	**I**	**turned**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**building**	**and**	**looked**	**toward**	**the**	**west**
步行	沿着	，我		转向	这	角落	的	这	建筑	和	看起来	朝向	这	西方

.

:

.

我沿着路走着，转过建筑物的拐角，向西望去。

[wɒt]	[ai]	[sɔ:]	[meɪd]	[ˌem 'i:]	[wɔ:k]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	['sku:lhaʊs]	[tu:; tə][ə; eɪ]	[waɪt]	-	[heəd]
What	**I**	**saw**	**made**	**me**	**walk**	**away**	**from**	**the**	**schoolhouse**	**to**	**a**	**white**	**-**	**haired**
什么	我	锯	制成	我	走	离开	从	这	校舍	到	一个	白色的	-	头发

['dɑ:kɪ]	['sɪtɪŋ]	[ɒn][ðə; ði]	[graʊnd]	[prɒpt]	[ə'genst]	[ə; eɪ]['waɪə(r)]	[fens]	.
darkey	**sitting**	**on**	**the**	**ground**	**propped**	**against**	**a**	**wire**	**fence**	**.**
达基	坐着	在	这	地面	支撑	反对	一个	金属丝	栅栏	.

我看到的情景让我离开了学校，走到一个白发苍苍的黑人面前，他正坐在地上，靠着铁丝网。

[hi:; hi]	[si:md]	[ə'sli:p]	, [bʌt; bət]	[wen]	[ai]	[keɪm]	[nɪə(r)][hɪm]	,
He	**seemed**	**asleep**	**,**	**but**	**when**	**I**	**came**	**near**	**him**	**,**
他	似乎	睡着了	，	但	什么时候	我	来了	靠近	他	，

他看起来像睡着了，但当我靠近他时，

[hi:; hi]	[tɜ:nd]	[tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]	-	[feɪs]	[wɪð]	[tu:]	[aɪz]	['sɜ:kld]	[wɪð]	[ðə; ði]['ɑ:kəs]	['si:nɪlɪs]
he	**turned**	**to**	**me**	**a**	**weasened**	**face**	**with**	**two**	**eyes**	**circled**	**with**	**the**	**arcus**	**senilis**
他	转向	到	我	一个	-	脸	和	二	眼睛	圈起来	和	这	弧	老年痴呆症

[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] .		
of	**the**	**aged**	**.**
的	这	老年人	.

他转过身来看着我，那张脸苍白无力，两只眼睛周围布满了老年斑。

[ai]	[ɑ:skt]	[hɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]	[ˌsɪgə'ret]	, [ænd; ənd]	[lɪt]	[ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]	;
I	**asked**	**him**	**to**	**have**	**a**	**cigarette**	**,**	**and**	**lit**	**it**	**for**	**him**	**;**
我	问	他	到	有	一个	卷烟	，	和	点燃	它	为了	他	；

我问他要了一支烟，然后帮他点燃了。

[ðen]	[sæt]	[daʊn]	[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]	.
then	**sat**	**down**	**by**	**his**	**side**	**.**
然后	卫星	向下	经过	他的	边	.

然后坐在他身边。

"	[kwɪə(r)]	[pleɪs]	[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]	['sku:lhaʊs]	, ['ʌŋk(ə)l] ,	"	[ai]	[sed]	.
"	**Queer**	**place**	**for**	**a**	**schoolhouse**	**,**	**Uncle**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	酷儿	地方	为了	一个	校舍	，	叔叔	，	"	我	说	.

“叔叔，这地方当校舍真奇怪，”我说。

"	['wɜ:s(ə)n][kwɪə(r)]	.
"	**Worsen**	**queer**	**.**
"	恶化	酷儿	.

“更糟糕的同性恋。”

[pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]	[hɑ:d]	[ɒn][ˌju: 'es]	.	"
Poor	**and**	**hard**	**on**	**us**	**.**	**"**
贫穷的	和	难的	在	我们	.	"

贫穷，对我们很苛刻。

"	[haʊ]	[kʌm]	?	"
"	**How**	**come**	**?**	**"**
"	如何	来	?	"

“怎么会？ ”

"	['kwɒlətɪ]	[fəʊks]	[pʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	-	,	[wɔ:r]	[lænd][wɒz; wəz]	[tʃi:p]	.
"	**Quality**	**folks**	**put**	**it**	**heayr**	**,**	**whar**	**land**	**was**	**cheap**	**.**
"	质量	各位	放	它	-	，	码头	土地	曾是	便宜的	.

“有素质的人都来了，那里的地很便宜。”

[pɪəz] [laɪk] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mæsə] . "

Peers	like	they	didn't	know	about	Massa	.	"
同龄人	喜欢	他们	没有	知道	关于	马萨	.	"

同辈人似乎对马萨一无所知。

" [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] ? "

"	Your	Master	?	"
"	你的	掌握	?	"

“你的主人？”

" [nʌn] [bʌt; bət] .

"	None	but	.
"	没有任何	但	.

“除了……之外，别无其他。”

" [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tu:mstəʊn] .

"	I	looked	over	at	the	tombstone	.
"	我	看起来	超过	在	这	墓碑	.

我看向墓碑。

[dʒʌst][wʌn] [stəʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['saɪprəs] [tri:] .

Just	one	stone	,	and	at	the	back	of	it	a	cypress	tree	.
只是	一	石头	,	和	在	这	后退	的	它	一个	柏	树	.

只有一块石头，石头后面是一棵柏树。

[fɔ:(r)] [fens] [pəʊsts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'nektɪd]

Four	fence	posts	around	the	tree	and	the	stone	,	and	then	were	connected
四	栅栏	帖子	大约	这	树	和	这	石头	,	和	然后	是	连接

[baɪ][ə; eɪ]['waɪə(r)] [fens] .

by	a	wire	fence	.
经过	一个	金属丝	栅栏	.

树和石头周围有四根栅栏柱，然后用铁丝网连接起来。

[ðə; ði][pəʊsts][wɜ:(r); wə(r)] ['nju:li] [pleɪst] ,

The	posts	were	newly	placed	,
这	帖子	是	新	放置	,

这些柱子是新立的。

[ðə; ði]['waɪə(r)] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][taɪd] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [neɪld] [ɪn] [pleɪs] [wɪð]

the	wire	made	up	of	odds	and	ends	tied	together	and	nailed	in	place	with
这	金属丝	制成	向上	的	赔率	和	结束	系	一起	和	钉子	在	地方	和

['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][neɪl] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

every	kind	of	nail	imaginable	.
每一个	种类	的	指甲	可以想象的	.

用各种零碎物件捆扎在一起，并用你能想象到的各种钉子钉牢的铁丝。

[ai]['hændɪd][ðə; ði][əʊld][mæn][ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] .

I	handed	the	old	man	another	cigarette	and	a	silver	dollar	.
我	递交	这	老的	男人	其他	卷烟	和	一个	银	美元	.

我递给老人另一支香烟和一枚银元。

" [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [ɑ:skt] .

"	Tell	me	about	it	,	"	I	asked	.
"	告诉	我	关于	它	,	"	我	问	.

“跟我说说吧，”我问道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] .

It	was	a	short	story	.
它	曾是	一个	短的	故事	.

这是一个短篇故事。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][wɔː(r)][ɪn] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm]

The	Colonel	had	gone	to	war	in	'	61	and	his	servant	had	gone	with	him
这	上校	有	已消失	到	战争	在	-	-	和	他的	仆人	有	已消失	和	他

.

:

.

上校在1861年参战，他的仆人也随他去了。

[ɪn] - - [ðə; ði]['niːgrəʊ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [bæk] [blaɪnd] .

In	'	62	the	negro	had	brought	his	Master	back	blind	.
在	-	-	这	黑人	有	带来	他的	掌握	后退	瞎的	.

1862年，那个黑人把他的主人带了回来，当时他已经失明了。

[j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ɒn][ðə; ði] [nəʊl] ,

Years	later	he	had	died	,	and	was	buried	on	the	knoll	,
年	之后	他	有	死亡	,	和	曾是	埋葬	在	这	小丘	,

多年后他去世了，被埋葬在这座小山丘上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪprəs] [wɒz; wəz]['plɑːntɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	a	cypress	was	planted	at	the	head	of	the	grave	.
和	一个	柏	曾是	已种植	在	这	头	的	这	严重	.

墓穴前栽种了一棵柏树。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [baɪ][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hwaitən] [sleɪv] .

Now	he	was	forgotten	by	all	except	the	whitened	slave	.
现在	他	曾是	被遗忘的	经过	全部	除了	这	漂白	奴隶	.

现在，除了那个被漂白的奴隶之外，所有人都忘记了他。

[ðə; ði][lænd][hæd; həd] [biːn] [səʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] [haʊs] [bɪlt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	land	had	been	sold	and	a	school	house	built	on	it	.
这	土地	有	到过	卖	和	一个	学校	房子	建造	在	它	.

土地已被卖掉，并在上面建起了一所学校。

[tə'deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [skuːl] .

Today	was	the	first	day	of	school	.
今天	曾是	这	第一的	天	的	学校	.

今天是开学第一天。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [biː; bi] ['desɪkreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːp] [waɪt] [træʃ] ,

The	old	man	,	afraid	that	the	grave	would	be	desecrated	by	the	cheap	white	trash	,
这	老的	男人	,	害怕的	那	这	严重	会	是	亵渎	经过	这	便宜的	白色的	垃圾	,

老人担心坟墓会被那些低贱的白人垃圾亵渎。

[hæd; həd] [dʌg] [fɔː(r)] [həʊlz] , [pʊt] [ɪn][fɔː(r)][pəʊsts] ,

had	dug	four	holes	,	put	in	four	posts	,
有	挖	四	孔	,	放	在	四	帖子	,

挖了四个坑，插了四根柱子，

['waɪəd][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [gɑːd] [tɪl] [skuːl] [wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]

wired	them	and	was	now	sitting	guard	till	school	was	out	and	the
有线	他们	和	曾是	现在	坐着	警卫	直到	学校	曾是	出去	和	这

['tʃɪldrən] [gɒn] .

children	gone	.
孩子们	已消失	.

我给他们装上了窃听器，然后一直守在那儿，直到放学孩子们离开。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊr] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Colonel	shure	wouldn't	like	it	.
"	这	上校	舒尔	不会	喜欢	它	.

“上校肯定不会喜欢的。”

[gwaɪn] [tuː; tə]['bɒðə(r)][hɪm]['raɪdɪŋ] . "
Gwine to bother him riding . "
格温 到 打扰 他 骑术 . "

格温骑马时会打扰他。

" [dʌz] [hiː; hi][raɪd] ?
" Does he ride ?
" 做 他 骑 ?

他骑马吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [baʊnd] [tuː; tə] .
" Bound to .
" 边界 到 .

必然如此。

[ðæt] [eə(r)][mæn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɔːn] [ɪn]['sæd(ə)l] .
That air man was almost borned in saddle .
那 空气 男人 曾是 几乎 出生 在 鞍 .

那位飞行员几乎是生来就骑在马鞍上的。

[hiː; hi][rɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][rɪd] [bæk] , [blaɪnd][ðəʊ][hiː; hi][wɔː(r)] ,
He rid to the war and he rid back , blind tho he war ,
他 摆脱 到 这 战争 和 他 摆脱 后退 , 瞎的 虽然 他 战争 ,

他骑马奔赴战场，又骑马返回，尽管他双目失明，却依然身处战场。

[ænd; ənd][hiː; hi][raɪdz]['evə(r)] [sɪns] .
and he rides ever since .
和 他 骑行 曾经 自从 .

从那以后，他就一直骑马。

[hiː; hi] [dʌn] [təʊld][ˌem 'iː] , - [sæm] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][raɪd] [tɪl] [mɪs] [bel] ['flaʊəz] ['mæriz]
He done told me , ' Sam , I am bound to ride till Miss Belle Flowers marries
他 完毕 讲述 我 , - 山姆 , 我 是 边界 到 骑 直到 错过 美女 花朵 结婚
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

他告诉我："萨姆，我一定要骑马直到贝尔·弗劳尔斯小姐嫁给我为止。"

[kɔːs] , [hiː; hi] [dʌn] [gɒn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [hiː; hi][raɪdz][ɒn][hɪz; ɪz]
Corse , he done gone to Heaven years ago , but every night he rides on his
科西嘉岛 , 他 完毕 已消失 到 天堂 年 前 , 但 每一个 夜晚 他 骑行 在 他的
[waɪt] [meə(r)] ,
white mare ,
白色的 母马 ,

当然，他多年前就去了天堂，但每晚他都会骑着他的白马。

[ænd; ənd][ai] [dʌn] ['kivə] [ˌem 'iː] [hed] [wɪð] [ðə; ði]['blæŋkit] [wen] [aɪz][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huːf] [gəʊ]
and I done kiver me head with the blanket when Ise hear her hoofs go
和 我 完毕 基弗 我 头 和 这 毯子 什么时候 伊势 听到 她 蹄子 去
['paʊndɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] . "
pounding up and down the road . "
猛击 向上 和 向下 这 路 . "

我听到她的蹄子在路上来回奔跑，就用毯子捂住了头。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [bel] ['flaʊəz] ?
" He was going to marry Miss Belle Flowers ?
" 他 曾是 去 到 结婚 错过 美女 花朵 ?

他原本要娶贝尔·弗劳尔斯小姐?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [səʊ] .
It appeared so .
它 出现 所以 .

看起来确实如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [wen] [hiː; hi] [rəʊd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [blaɪnd] ,
They were engaged when he rode away and when he came back blind ,
他们 是 已订婚的 什么时候 他 骑 离开 和 什么时候 他 来了 后退 瞎的 ,

他们订婚时他骑马离开，后来他失明归来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
she was married to another .
她 曾是 已婚 到 其他 .

她已婚，嫁给了别人。

[ˈevri] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [waɪt] [meə(r)] [ˈsædl] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈgæləp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
Every night he had the white mare saddled and would gallop up and down
每一个 夜晚 他 有 这 白色的 母马 鞍 和 会 驰骋 向上 和 向下
[ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
the road in front of her house .
这 路 在 正面 的 她 房子 .

每天晚上，他都会给那匹白母马套上鞍，然后骑着它在她家门前的路上来回奔跑。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] [daɪd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
He and the mare died the same day , and according to his will ,
他 和 这 母马 死亡 这 相同的 天 , 和 根据 到 他的 将要 ,

他和那匹母马同一天死去，根据他的遗嘱，

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] .
the Colonel and the Colonel's horse were buried in the same grave .
这 上校 和 这 上校的 马 是 埋葬 在 这 相同的 严重 .

上校和他的马被葬在同一个坟墓里。

[skuːl] [wɒz; wəz] [dɪsˈmɪst] .
School was dismissed .
学校 曾是 解雇 .

学校放学了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [paɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [fɔːd] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [ˈbʌgiz] , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l]
The children piled into the old Ford , into the old buggies , on top of the saddle
这 孩子们 堆积 进入 这 老的 福特 , 进入 这 老的 婴儿车 , 在 顶部 的 这 鞍
- [ˈhɔːsɪz] ,
- horses ,
- 马匹 ,

孩子们挤进那辆旧福特车里，挤进旧马车里，骑上鞍马。

[wʌn] , [tuː] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [θriː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] .
one , two and even three to the horse .
一 , 二 和 甚至 三 到 这 马 .

一、二，甚至三，都给马。

[ðə; ði] [skuːl] [ˈtiːtʃə(r)z] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [ˈsev(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [left] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
The school teachers , young and old , seven of them , left the building .
这 学校 教师 , 年轻的 和 老的 , 七 的 他们 , 左边 这 建筑 .

学校的七名教师，老少皆有，离开了教学楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [bel] ['flaʊəz] .

It	**was**	**time**	**for**	**my**	**examination**	**of**	**Miss**	**Belle**	**Flowers**	**.**
它	曾是	时间	为了	我的	考试	的	错过	美女	花朵	.

轮到我检查贝尔·弗劳尔斯小姐了。

[ai] [θruː] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['niːgrəʊ] .

I	**threw**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**cigarettes**	**to**	**the**	**old**	**negro**	**.**
我	扔	这	休息	的	我的	香烟	到	这	老的	黑人	.

我把剩下的香烟扔给了那个老黑人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [ai] [lɑːft] .

"	**You**	**have**	**fixed**	**the**	**Colonel**	**,**	**"**	**I**	**laughed**	**.**
"	你	有	固定的	这	上校	,	"	我	笑了	.

“你把上校搞定了,”我笑着说。

" [wɪð] [ðæt] [fens] [ə'raʊnd][ðə; ði] [greɪv] , [hiː; hi] ['kænɒt] [get][ðə; ði][meə(r)][aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][raɪd] [təˈnaɪt] .

"	**With**	**that**	**fence**	**around**	**the**	**grave**	**,**	**he**	**cannot**	**get**	**the**	**mare**	**out**	**for**	**his**	**ride**	**tonight**	**.**
"	和	那	栅栏	大约	这	严重	,	他	不能	得到	这	母马	出去	为了	他的	骑	今晚	.

“坟墓周围有栅栏，他今晚没法把母马牵出来骑马了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

"	**He**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**puzzled**	**eyes**	**.**
"	他	看起来	在	我	和	困惑	眼睛	.

他一脸疑惑地看着我。

" ['mæsəz] [gwaɪn] [tɜː] [raɪd] .

"	**Massa's**	**gwine**	**ter**	**ride**	**.**
"	马萨的	格温	特尔	骑	.

“马萨的骑马。

[dʒʌst][baʊnd][tuː; tə][raɪd] [tɪl] [hiː; hi] ['mæriz] [mɪs] [bel] .

Just	**bound**	**to**	**ride**	**till**	**he**	**marries**	**Miss**	**Belle**	**.**
只是	边界	到	骑	直到	他	结婚	错过	美女	.

他注定要一路骑马直到娶到贝尔小姐。

[kʌm] ['sʌndaʊn] , [aɪz] [gwaɪn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [fens] [tuː; tə][let][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)][aʊt] .

Come	**sundown**	**,**	**Ise**	**gwine**	**to**	**open**	**the**	**fence**	**to**	**let**	**him**	**and**	**the**	**mare**	**out**	**.**
来	日落	,	伊势	格温	到	打开	这	栅栏	到	让	他	和	这	母马	出去	.

日落时分，伊塞会打开栅栏，让他和那匹母马出去。

[wɔːm] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [sliːp] .

Warm	**tonight**	**,**	**and**	**I'll**	**sleep**	**heyr**	**.**
温暖的	今晚	,	和	患病的	睡觉	嘿	.

今晚很暖和，我会睡个好觉。

['mæsə] [meɪ] [niːd] [ˌem 'iː] .

Massa	**may**	**need**	**me**	**.**
马萨	可能	需要	我	.

马萨可能需要我。

" ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['flaʊəz] ,

"	**After**	**talking**	**to**	**Miss**	**Flowers**	**,**
"	后	说	到	错过	花朵	,

“和弗劳尔斯小姐谈话后，

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪf]

I	told	her	that	I	was	rather	doubtful	of	her	obtaining	the	life
我	讲述	她	那	我	曾是	相当	疑	的	她	获得	这	生活

[ɪn'ʃʊərəns] ;

insurance	;
保险	;

我告诉她，我对她能否获得人寿保险持怀疑态度；

['ɑːftə(r)][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][rɪsk] .

after	I	listened	to	her	lungs	,	I	was	sure	that	she	was	a	bad	risk	.
后	我	听着	到	她	肺	,	我	曾是	当然	那	她	曾是	一个	坏的	风险	.

听了她的肺部之后，我确信她是一个高危人群。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tuː] - [ɪn][bed] ['faɪtɪŋ] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] .

A	history	of	two	yeaas	in	bed	fighting	tuberculosis	made	me	hesitate	.
一个	历史	的	二	-	在	床	斗争	结核	制成	我	犹豫	.

两年卧床与肺结核抗争的经历让我犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [strɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][end]

She	looked	strong	and	as	pretty	as	a	rose	,	but	today	,	at	the	end
她	看起来	强的	和	作为	漂亮的	作为	一个	玫瑰	,	但	今天	,	在	这	结尾

[ɒv; əv] [skuːl] ,

of	school	,
的	学校	,

她看起来坚强又漂亮，像玫瑰一样，但今天，放学的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fiːvə(r)] .

she	had	fever	.
她	有	发烧	.

她发烧了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .

We	talked	it	over	outside	the	schoolhouse	.
我们	谈话	它	超过	外部	这	校舍	.

我们在校舍外谈了这件事。

[wiː; wi] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [twaɪs] .

We	said	goodbye	twice	.
我们	说	再见	两次	.

我们道别了两次。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

Somehow	it	was	difficult	to	say	goodbye	and	leave	her	.
不知何故	它	曾是	难的	到	说	再见	和	离开	她	.

不知为何，跟她道别、离开她总是很困难。

[tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][sæm] .

To	gain	time	,	I	asked	her	about	Sam	.
到	获得	时间	,	我	问	她	关于	山姆	.

为了争取时间，我问了她关于萨姆的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sæm] [went] [ɪn'seɪn] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [daɪd] .

It	seemed	that	Sam	went	insane	when	the	Colonel	died	.
它	似乎	那	山姆	去	疯狂的	什么时候	这	上校	死亡	.

上校死后，山姆似乎疯了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	long	story	about	it	.
那里	曾是	一个	长的	故事	关于	它	.

这背后还有很长的故事。

[ɪ'ventʃuəli] [ai] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][kɔ:l] [ðæt]

Eventually	**I**	**said**	**goodbye**	**again**	**at**	**her**	**front**	**gate**	**and**	**promised**	**to**	**call**	**that**
最终	我	说	再见	再次	在	她	正面	门	和	承诺	到	称呼	那

[naɪt] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] .

night	**and**	**hear**	**the**	**story**	**.**
夜晚	和	听到	这	故事	.

最后，我在她家门口再次道别，并承诺当晚会打电话来听听她的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ðæt] [naɪt] .

There	**was**	**a**	**full**	**moon**	**that**	**night**	**.**
那里	曾是	一个	满的	月亮	那	夜晚	.

那天晚上是满月。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] ['gæləri] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

She	**was**	**waiting**	**for**	**me**	**on**	**the**	**gallery**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**riding**	**habit**	**of**	**the**
她	曾是	等待	为了	我	在	这	画廊	,	穿着	在	一个	骑术	习惯	的	这

['sɪkstɪz] ,

sixties	**,**
六十年代	,

她穿着六十年代的骑装，在廊台上等我。

[wen] ['leɪdɪz] [rəʊd][ə; eɪ][saɪd]['sæd(ə)l] .

when	**ladies**	**rode**	**a**	**side**	**saddle**	**.**
什么时候	女士们	骑	一个	边	鞍	.

女士们骑马时采用侧鞍。

" [maɪ] ['græn,mʌðərz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['lɑ:fɪŋli] .

"	**My**	**Grandmother's**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**laughingly**	**.**
"	我的	祖母的	,	"	她	解释	笑着	.

“是我祖母的，”她笑着解释道。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [sæm] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**have**	**guessed**	**it**	**,**	**especially**	**if**	**Sam**	**talked**	**to**	**you**	**.**
"	是的	,	你	有	猜对了	它	,	尤其	如果	山姆	谈话	到	你	.

“是的，你猜对了，特别是如果山姆和你谈过的话。”

[ɪn] - [bel] ['flaʊəz] , [praɪd][ɒv; əv] ['westən] [ken'tʌki] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

In	**1860**	**Belle**	**Flowers**	**,**	**pride**	**of**	**western**	**Kentucky**	**was**	**engaged**	**to**	**the**	**Colonel**	**.**
在	-	美女	花朵	,	自豪	的	西	肯塔基州	曾是	已订婚的	到	这	上校	.

1860年，肯塔基州西部的骄傲——贝尔·弗劳尔斯与上校订婚。

[ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] , [i:tʃ] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:s] .

They	**rode**	**together**	**,**	**each**	**on**	**a**	**white**	**horse**	**.**
他们	骑	一起	,	每个	在	一个	白色的	马	.

他们一起骑马，每人骑着一匹白马。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ðə; ði] [dres] [ai][hæv; həv][ɒn] .

She	**wore**	**the**	**dress**	**I**	**have**	**on**	**.**
她	穿着	这	裙子	我	有	在	.

她穿的是我身上这件裙子。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['stɔ:ri][mɔ:(r)]['ri:əl][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ai][wɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dres]

I	**thought**	**it**	**would**	**make**	**the**	**story**	**more**	**real**	**to**	**you**	**if**	**I**	**wore**	**her**	**dress**
我	想法	它	会	制作	这	故事	更多的	真实的	到	你	如果	我	穿着	她	裙子

[tə'naɪt] .

tonight	**.**
今晚	.

我想，如果我今晚穿上她的裙子，这个故事对你来说会更加真实。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [went] [tu:; tə][wɔ:(r)][ænd; ənd][sæm] [went] [wɪð] [hɪm] .

The	**Colonel**	**went**	**to**	**war**	**and**	**Sam**	**went**	**with**	**him**	**.**
这	上校	去	到	战争	和	山姆	去	和	他	.

上校去打仗了，萨姆也跟着他去了。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] ['flaʊəz] ,

My	Grandmother	was	fickle	and	married	her	cousin	,	another	Flowers	,
我的	祖母	曾是	反复无常	和	已婚	她	表哥	,	其他	花朵	,

我的祖母性情反复无常，嫁给了她的表兄，也叫弗劳尔斯。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [bæk] [stəʊn] [blaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	when	the	Colonel	came	back	stone	blind	,	it	was	too	late	.
和	什么时候	这	上校	来了	后退	石头	瞎的	,	它	曾是	也	晚的	.

当上校双目失明回来时，一切都太晚了。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naɪt] - [raɪd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] .

He	swore	that	he	would	night	-	ride	past	her	house	till	she	married	him	.
他	发誓	那	他	会	夜晚	-	骑	过去的	她	房子	直到	她	已婚	他	.

他发誓，他会夜里骑马经过她家，直到她嫁给他为止。

['grænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] ['gæləpɪŋ]

Grandmother	used	to	tell	me	what	a	sight	it	was	to	see	him	go	galloping
祖母	用过的	到	告诉	我	什么	一个	视线	它	曾是	到	看	他	去	疾驰

[baɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [meə(r)] ,

by	on	his	white	mare	,
经过	在	他的	白色的	母马	,

祖母过去常跟我说，看到他骑着白马飞驰而过是多么壮观的景象。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [rəʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] .

and	no	one	able	to	tell	by	the	way	he	rode	that	he	couldn't	see	.
和	不	一	有能力的	到	告诉	经过	这	方式	他	骑	那	他	不能	看	.

从他骑马的方式来看，没有人能看出他看不见。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['raɪdɪŋ] [ɒn] ,

She	died	years	before	he	did	,	but	he	kept	riding	on	,
她	死亡	年	前	他	做过	,	但	他	保留	骑术	在	,

她比他早去世好几年，但他仍然继续骑马前行。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .

just	as	though	he	didn't	know	she	was	dead	.
只是	作为	尽管	他	没有	知道	她	曾是	死的	.

就好像他不知道她已经死了一样。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [meə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

Then	one	night	he	and	the	white	mare	died	,	and	that	was	the	end	of
然后	一	夜晚	他	和	这	白色的	母马	死亡	,	和	那	曾是	这	结尾	的

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

the	Colonel	.
这	上校	.

后来有一天晚上，他和那匹白母马都死了，上校的故事也就此结束了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sæm] [sez] [hiː; hi] [stɪl] [raɪdz] . "

Of	course	,	Sam	says	he	still	rides	.	"
的	课程	,	山姆	说道	他	仍然	骑行	.	"

当然，萨姆说他现在还在骑马。

" [hiː; hi] [dʌz] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [ɪn'sænəti] . "

"	He	does	indeed	,	but	of	course	that	is	just	his	insanity	.	"
"	他	做	的确	,	但	的	课程	那	是	只是	他的	疯狂	.	"

“他的确如此，但这当然只是他的疯狂之举。”

" [jes] , [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [ɪn'sænəti] , " [mɪs] ['flaʊəz] [ə'griːd] .

"	Yes	,	just	his	insanity	,	"	Miss	Flowers	agreed	.
"	是的	,	只是	他的	疯狂	,	"	错过	花朵	同意	.

“是的，就是他的疯癫，”弗劳尔斯小姐同意道。

" [ai] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm] [tə'deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pætʃwɜ:k] [fens] [hi:; hi] [bɪlt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [greɪv] ,

"	I	talked	to	him	today	about	the	patchwork	fence	he	built	around	the	grave	,
"	我	谈话	到	他	今天	关于	这	拼布	栅栏	他	建造	大约	这	严重	,

“我今天和他谈了谈他用拼布材料在坟墓周围搭建的围栏，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [daʊn] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][aʊt][ɒn]

but	he	explained	that	he	would	take	a	piece	down	to	let	his	Master	out	on
但	他	解释	那	他	会	拿	一个	片	向下	到	让	他的	掌握	出去	在

[ðə; ði] [hɔ:s] .

the	horse	.
这	马	.

但他解释说，他会带一块木板下去，让主人骑马出去。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [hi:; hi] [sli:p] [ʌp][ðeə(r)] ; [sez] [hi:; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wen] [ðə; ði] - [wɪl]

In	summer	,	he	sleeps	up	there	;	says	he	never	can	tell	when	the	Colenel	will
在	夏天	,	他	睡觉	向上	那里	;	说道	他	绝不	能	告诉	什么时候	这	-	将要

[wɒnt] [hɪm] .

want	him	.
想	他	.

夏天的时候，他就睡在那里；他说他永远不知道上校什么时候会需要他。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:m] [səʊ]['ri:əl][tu:; tə][hɪm] .

It	all	seems	so	real	to	him	.
它	全部	似乎	所以	真实的	到	他	.

这一切对他来说都显得如此真实。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [æz; əz] [ðəʊ] [tens] [wɪð] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

"	She	laughed	,	as	though	tense	with	suppressed	excitement	.
"	她	笑了	,	作为	尽管	紧张	和	被抑制	激动	.

她笑了，仿佛压抑着兴奋，显得有些紧张。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][kɔ:l][ɒn][ˌem 'i:] [tə'naɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	It	is	good	to	have	you	call	on	me	tonight	,	"	she	whispered	.
"	它	是	好的	到	有	你	称呼	在	我	今晚	,	"	她	低声说道	.

“很高兴你今晚能来拜访我，”她轻声说道。

" [ai] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [si:] ['eniwʌn] [ɪk'sept] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['mu:di] .

"	I	hardly	ever	see	anyone	except	Father	,	and	he	is	moody	.
"	我	几乎	曾经	看	任何人	除了	父亲	,	和	他	是	情绪化	.

“除了父亲，我几乎见不到任何人，而他又喜怒无常。”

[doʊnt][wɒnt][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

Don't	want	me	to	leave	the	house	at	night	.
不	想	我	到	离开	这	房子	在	夜晚	.

不想让我晚上出门。

[meɪd] [ˌem 'i:] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['gæləri] [ən'les] [ju:; jʊ][went] [tu:] . "

Made	me	promise	not	to	leave	the	gallery	unless	you	went	too	.	"
制成	我	承诺	不是	到	离开	这	画廊	除非	你	去	也	.	"

我答应你，除非你也去，否则我不会离开画廊。

" [hi:; hi] [nəʊz] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ? "

"	He	knows	about	me	?	"
"	他	知道	关于	我	?	"

他知道我的事吗?

" [əʊ] , [jes] , ['evriwʌn] [nəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][nju:]['dɒktə(r)] .

"	Oh	,	yes	,	everyone	knows	about	the	new	doctor	.
"	哦	,	是的	,	每个人	知道	关于	这	新的	医生	.

“哦，是的，大家都知道新来的医生。”

[lets] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Let's	walk	down	to	the	gate	.
我们来吧	走	向下	到	这	门	.

我们走到大门那里去。

[ɪn] [fʊl] ['muːnlaɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['tuːmstəʊn] .

In	full	moonlight	,	you	can	see	the	white	of	the	Colonel's	tombstone	.
在	满的	月光	,	你	能	看	这	白色的	的	这	上校的	墓碑	.

在皎洁的月光下，可以看到上校墓碑的白色。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

"	Picking	up	the	trail	of	her	riding	habit	,	she	went	before	me	,
"	挑选	向上	这	踪迹	的	她	骑术	习惯	,	她	去	前	我	,

她循着骑马的痕迹，走在我前面。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

down	to	the	gate	and	opened	it	.
向下	到	这	门	和	打开	它	.

走到大门前，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

She	showed	me	a	spot	of	white	through	the	trees	.
她	显示	我	一个	点	的	白色的	通过	这	树木	.

她指着树丛中一小片白色给我看。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	took	her	hand	.
我	采取	她	手	.

我握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] .

It	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

" [naɪt] - ['raɪdəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Night	-	riders	,	"	she	said	suddenly	.
"	夜晚	-	骑手	,	"	她	说	突然	.

"夜行者，"她突然说道。

" [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

"	Two	of	them	!
"	二	的	他们	!

"其中两个！"

[hɪə(r)][ðem; ðəm] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

Hear	them	come	galloping	down	the	road	.
听到	他们	来	疾驰	向下	这	路	.

听见它们沿着道路飞奔而来。

" [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [huːt] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəms] .

"	I	heard	nothing	but	a	hoot	owl	in	the	bottoms	.
"	我	听到	没有什么	但	一个	叱	猫头鹰	在	这	底部	.

"我除了听到山谷里猫头鹰的叫声外，什么也没听到。"

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [læʃt] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] , ['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	something	lashed	me	across	the	face	,	striking	me	to	the	ground	.
然后	某物	鞭打	我	穿过	这	脸	,	引人注目	我	到	这	地面	.

然后有什么东西狠狠地抽打在我的脸上，把我打倒在地。

[wen] [ai] [stʊd] [ʌp] , [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

When	I	stood	up	,	I	was	alone	.
什么时候	我	站立	向上	,	我	曾是	独自的	.

我站起来的时候，发现只有我一个人。

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['flaʊəz] .

Running	into	the	house	,	I	found	Mr	.	Flowers	.
跑步	进入	这	房子	,	我	成立	先生	.	花朵	.

我冲进屋里，发现了弗劳尔斯先生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] !

"	You	are	hurt	!
"	你	是	伤害	!

你受伤了！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [slæʃed] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [wɪp] .

"	Slashed	across	the	face	with	a	riding	whip	.
"	削减	穿过	这	脸	和	一个	骑术	鞭	.

“被马鞭划伤了脸。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] ['gæləri] .

But	you	should	have	stayed	on	the	gallery	.
但	你	应该	有	入住	在	这	画廊	.

但你应该留在画廊里。

[bel] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][weə(r)] [ðæt] [dres] .

Belle	ought	to	have	known	better	than	to	wear	that	dress	.
美女	应该	到	有	已知	更好的	比	到	穿	那	裙子	.

贝儿真不该穿那件裙子。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['hedstrɒŋ] [ðəʊz] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] . "

I	told	her	not	to	,	but	you	know	how	headstrong	those	girls	are	.	"
我	讲述	她	不是	到	,	但	你	知道	如何	固执己见	那些	女孩们	是	.	"

我告诉她不要那样做，但你知道那些女孩有多固执。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

"	That	is	not	getting	her	back	.
"	那	是	不是	获得	她	后退	.

“那样做是找不回她了。”

[get] [ə; eɪ] ['læntən] .

Get	a	lantern	.
得到	一个	灯笼	.

拿个灯笼。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "

We	have	got	to	find	her	.	"
我们	有	得到	到	寻找	她	.	"

我们必须找到她。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] .

"	We	will	go	through	the	fields	.
"	我们	将要	去	通过	这	字段	.

我们将穿过田野。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] .

There	is	a	short	cut	.
那里	是	一个	短的	切	.

有一条捷径。

[juː; jʊ] [lait] [ðə; ði] ['læntən] [waɪl] [ai][get][ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

You	light	the	lantern	while	I	get	a	shawl	for	her	.
你	光	这	灯笼	尽管	我	得到	一个	披肩	为了	她	.

你点亮灯笼，我去给她拿条披肩。

[gɒd] , [bʌt; bət] [ɪts] [kəʊld][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] .

God	**,**	**but**	**it's**	**cold**	**and**	**there's**	**a**	**black**	**cloud**	**over**	**the**	**moon**	**.**
上帝	,	但	它是	寒冷的	和	有	一个	黑色的	云	超过	这	月亮	.

天哪，好冷啊，月亮上还挂着一片黑云。

" [ai] ['kærid] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][hæd; həd][tuː; tə][rʌn][bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['kærid]

"	**I**	**carried**	**the**	**shawl**	**and**	**almost**	**had**	**to**	**run**	**behind**	**him**	**as**	**he**	**carried**
"	我	携带	这	披肩	和	几乎	有	到	跑步	在后面	他	作为	他	携带

[ðə; ði] ['læntən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .

the	**lantern**	**over**	**the**	**hill**	**.**
这	灯笼	超过	这	爬坡道	.

“我拿着披肩，几乎是追着他跑着，因为他提着灯笼翻过山丘。”

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [æt; ət][lɑːst] .

We	**came**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**schoolhouse**	**at**	**last**	**.**
我们	来了	到	这	角落	的	这	校舍	在	最后的	.

我们终于来到了校舍的拐角处。

[ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːmstəʊn] , [wiː; wi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] .

Halfway	**to**	**the**	**tombstone**	**,**	**we**	**stumbled**	**over**	**a**	**body**	**.**
半	到	这	墓碑	,	我们	踉跄	超过	一个	身体	.

走到墓碑一半的时候，我们绊倒了一具尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæm] , [stɪl] [ə'laɪv][bʌt; bət] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

It	**was**	**Sam**	**,**	**still**	**alive**	**but**	**gasping**	**for**	**breath**	**.**
它	曾是	山姆	,	仍然	活	但	喘息	为了	气息	.

那是萨姆，他还活着，但呼吸困难。

" [ðeɪ] [dʌn] [kʌm] [bæk] .

"	**They**	**done**	**come**	**back**	**.**
"	他们	完毕	来	后退	.

他们回来了。

['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

Colonel	**and**	**his**	**lady**	**.**
上校	和	他的	女士	.

上校和他的夫人。

[aɪz] [gwaɪn] [həʊm] [naʊ] , [keɪs] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [woʊnt][kɔːl] [f'ɜː][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .

I'se	**gwine**	**home**	**now**	**,**	**case**	**the**	**Colonel**	**won't**	**call**	**fer**	**me**	**no**	**more**	**.**
伊塞	格温	家	现在	,	案件	这	上校	惯于	称呼	fer	我	不	更多的	.

我现在要回家了，免得上校再叫我回家。

" [hænd][ɒn] [rɪst] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['læntən] .

"	**Hand**	**on**	**wrist**	**,**	**I**	**look**	**at**	**the**	**white**	**face**	**of**	**the**	**man**	**holding**	**the**	**lantern**	**.**
"	手	在	手腕	,	我	看	在	这	白色的	脸	的	这	男人	保持	这	灯笼	.

我手扶着手腕，看着提着灯笼的男人苍白的脸。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] !

"	**He**	**is**	**dead**	**!**
"	他	是	死的	!

他死了！

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	**I**	**whispered**	**.**
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [bel] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪv] .

"	**We**	**have**	**to**	**find**	**Belle**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**and**	**went**	**toward**	**the**	**grave**	**.**
"	我们	有	到	寻找	美女	,	"	他	哭	,	和	去	朝向	这	严重	.

“我们必须找到贝儿，”他喊道，然后走向坟墓。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] , [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] , [æt; ət] [rest] .

There	we	found	her	sleeping	,	one	hand	on	the	stone	,	at	rest	.
那里	我们	成立	她	睡眠	,	一	手	在	这	石头	,	在	休息	.

我们发现她睡着了，一只手放在石头上，安然入睡。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ] .

Sitting	on	the	ground	he	held	her	in	his	arms	,	crying	.
坐着	在	这	地面	他	握住	她	在	他的	武器	,	哭泣	.

他坐在地上，抱着她，哭了起来。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kleɪ] [ɜːθ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] .

I	took	the	lantern	and	examined	the	clay	earth	outside	the	fence	.
我	采取	这	灯笼	和	检查	这	黏土	地球	外部	这	栅栏	.

我拿起灯笼，查看了围栏外的黏土层。

['huːfprɪnt] [ɒv; əv] [tuː] [ʃɒd] ['hɔːsɪz] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

Hoofprints	of	two	shod	horses	,	side	by	side	.
蹄印	的	二	鞋子	马匹	,	边	经过	边	.

两匹钉着马蹄铁的马并排留下的蹄印。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .

"	She	ran	up	here	to	tease	you	,	Doctor	.
"	她	跑	向上	这里	到	逗	你	,	医生	.

“她跑到这里来逗你玩，医生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

It	was	too	much	for	her	heart	.
它	曾是	也	很多	为了	她	心	.

她承受不住这样的打击。

[ʃiː; ʃi] [slæʃed] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][hɪə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd]

She	slashed	you	across	the	face	in	play	,	and	then	ran	here	,	thinking	you	would
她	削减	你	穿过	这	脸	在	玩	,	和	然后	跑	这里	,	思维	你	会

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

follow	her	.
跟随	她	.

她和你玩耍时划伤了你的脸，然后跑到这里，以为你会跟着她。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ? "

That	explains	everything	,	doesn't	it	,	Doctor	?	"
那	解释	一切	,	不	它	,	医生	?	"

这就解释了一切，对吧，医生？

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , " [ai] [sed] ['dʒentli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋ]

"	It	should	,	"	I	said	gently	,	trying	to	unlock	his	arms	from	the	lovely	thing
"	它	应该	,	"	我	说	轻轻地	,	尝试	到	开锁	他的	武器	从	这	迷人的	事物

[hiː; hi] [held] .

he	held	.
他	握住	.

“应该如此，”我轻声说道，试图解开他怀里抱着的可爱东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪl] [raɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	It	should	,	but	the	Colonel	will	ride	no	more	.
"	它	应该	,	但	这	上校	将要	骑	不	更多的	.

“应该如此，但上校不会再骑马了。”

" [sə'lebrətiz] [aɪv] [met]

"	CELEBRITIES	I'VE	MET
"	名人	我已经	MET

我见过的名人

[baɪ]['mɔːtɪmə(r)] ['waɪsɪŋər]
by **Mortimer** **Weisinger**
经过 莫蒂默 魏辛格

作者：莫蒂默·魏辛格

['dɒnld] [wɑːndraɪ] , [huː] ['fræŋkli] [kən'sidə] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] " [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [dʒʌŋk] " [frɒm; frəm]
Donald **Wandrei** **,** **who** **frankly** **considers** **his** **stories** **"** **just** **so** **much** **junk** **"** **from**
唐纳德 万德雷 , WHO 坦率地说 考虑 他的 故事 " 只是 所以 很多 垃圾 " 从
[æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['vjuːpɔɪnt] .
an **artistic** **viewpoint** **.**
一个 艺术 观点 .

唐纳德·万德雷坦言，从艺术角度来看，他的故事"简直就是一堆垃圾"。

['neɪθən] ['ʃɑːknər] , [huː] [əd'mit] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] ['raɪtə(r)][æt; ət][best] ,
Nathan **Schachner** **,** **who** **admits** **that** **he** **is** **a** **slow** **writer** **at** **best** **,**
内森 沙赫纳 , WHO 承认 那 他 是 一个 慢的 作家 在 最好的 ,

内森·沙赫纳承认自己充其量只能算是一个写作速度很慢的人。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [iːtʃ] [naɪt] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæksɪməm] ['aʊtpʊt] .
one **thousand** **words** **each** **night** **being** **his** **maximum** **output** **.**
一 千 字 每个 夜晚 存在 他的 最大限度 输出 .

他每晚的最高产量是一千字。

['deɪvɪd] ['læsər] ,
David **Lasser** **,**
大卫 拉塞尔 ,

大卫·拉塞尔

[huː] [prə'faʊndli] [ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - [wʌn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]
who **profoundly** **apologized** **to** **the** **old** **Scienceers** **one** **night** **for** **concealing** **the**
WHO 深刻地 道歉 到 这 老的 - 一 夜晚 为了 隐藏 这
[fækt] [ðæt] ['gɑːwin] ['edwədz] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pen] [neɪm] .
fact **that** **Gawain** **Edwards** **was** **only** **a** **pen** **name** **.**
事实 那 高文 爱德华兹 曾是 仅有的 一个 笔 姓名 .

一天晚上，他向老科学家们深表歉意，因为他隐瞒了高文·爱德华兹只是笔名的事实。

[ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [sɜːtʃ] [θruː] [ðæt] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] ['emɪnənt] [ə'mɛrɪkənz] , " [huz] [huː] ,
A **perfunctory** **search** **through** **that** **register** **of** **eminent** **Americans** **,** **"** **Who's** **Who** **,**
一个 敷衍了事 搜索 通过 那 登记 的 杰出 美国人 , " 谁是 WHO ,

粗略地翻阅一下那本美国杰出人物名录《名人录》，

" [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sə'lebrətiz] [æz; əz] ['lɪstɪd] : ['edgə(r)] [raɪs] ['bɜːrəʊz] , [dʒeɪ]
" **reveals** **the** **following** **science** **fiction** **celebrities** **as** **listed** **:** **Edgar** **Rice** **Burroughs** **,** **J**
" 揭示 这 下列的 科学 小说 名人 作为 列出 : 埃德加 米 伯勒斯 , J
. [juː] . - ,
. **U** **.** **Guiesy** **,**
. U . - ,

"揭示了以下列出的科幻名人：埃德加·赖斯·巴勒斯、J·U·吉西、

['stæntən][ə; eɪ] . ['koʊblɛnts] , [dʒɔːdʒ] ['ælən] ['ɪŋgləndˌ] , ['dɑːktər; draɪv] . [tiː] . [oʊ'koʊnər] [sləʊn] , ['hjuːgəʊ]
Stanton **A** **.** **Coblentz** **,** **George** **Allan** **England** **,** **Dr** **.** **T** **.** **O'Conor** **Sloane** **,** **Hugo**
斯坦顿 一个 . 科布伦茨 , 乔治 艾伦 英格兰 , 博士 . T . 奥康纳 斯隆 , 雨果
[gɜːrnzbæk] , ['edwɪn] ['bɑːmə] ,
Gernsback **,** **Edwin** **Balmer** **,**
格恩斯巴克 , 埃德温 巴尔默 ,

斯坦顿·A·科布伦茨、乔治·艾伦·英格兰、T·奥康纳·斯隆博士、雨果·根斯巴克、埃德温·巴尔默、

['wɪljəm] - , [tiː] . [es] . ['strɪblɪŋ] , [dʒeɪ] . [es] . ['hɔːldeɪn] , [ə; eɪ] . ['haɪət] ['vɛrəl] , [fred] [mæk'aɪzək]
William MacHarg , T . S . Stribling , J . S . Haldane , A . Hyatt Verrill , Fred MacIsaac
威廉 - , T . S . 斯特里布林 , J . S . 霍尔丹 , 一个 . 凯悦酒店 维里尔 , 弗雷德 麦克艾萨克
,
,
,

William MacHarg、TS Stribling、JS Haldane、A. Hyatt Verrill、Fred MacIsaac、

['elɪs] ['pɑːkə(r)] ['bʌtlə(r)] , ['erɪk] ['temp(ə)l] [bel] .
Ellis Parker Butler , Eric Temple Bell .
埃利斯 帕克 巴特勒 , 埃里克 寺庙 钟 .

埃利斯·帕克·巴特勒，埃里克·坦普尔·贝尔。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] [fiːld] [kæn; kən] [bəʊst] [æz; əz] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'trɪbjʊtər] ?
What other fiction field can boast as many distinguished contributors ?
什么 其他 小说 场地 能 夸 作为 许多 杰出的 贡献者 ?

还有哪个小说领域能像小说领域一样拥有如此众多的杰出贡献者?

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENTS
广告

广告

[reɪts] : [wʌn] [sent] [pə(r)] [wɜːd]
Rates : one cent per word
利率 : 一 中心 每 单词

收费标准：每字一美分

['mɪnɪməm] [tʃɑːdʒ] , - [sents]
Minimum Charge , 25 cents
最低限度 收费 , - 分

最低收费，25美分

[bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] : [sep'tembə(r)] , - [sents] (['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [left]) ,
Back Numbers of The Fantasy Fan : September , 20 cents (only a few left) ,
后退 数字 的 这 幻想 扇子 : 九月 , - 分 (仅有的 一个 很少 左边) ,

《奇幻球迷》杂志过刊：九月刊，20美分（仅剩少量）

[ɒk'təʊbə(r)] , [nəʊ'vembə(r)] , [dɪ'sembə(r)] , ['dʒænjuəri] , ['februəri] , [mɑːtʃ] , ['eɪprəl] , [meɪ] , [dʒuːn] , -
October , November , December , January , February , March , April , May , June , 10
十月 , 十一月 , 十二月 , 一月 , 二月 , 行进 , 四月 , 可能 , 六月 , -
[sents] [iːtʃ] .
cents each .
分 每个 .

十月、十一月、十二月、一月、二月、三月、四月、五月、六月，每人 10 美分。

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fæntəsɪz] — [ə; eɪ]
CLARK ASHTON SMITH presents THE DOUBLE SHADOW AND OTHER FANTASIES — a
克拉克 阿什顿 史密斯 礼物 这 双倍的 阴影 和 其他 幻想 — 一个
['bʊklət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˌætməs'ferɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] — ['stɔːriz]
booklet containing a half - dozen imaginative and atmospheric tales — stories
小册子 包含 一个 一半 - 打 富有想象力的 和 大气 故事 — 故事
[ɒv; əv] [ɪg'zɒtɪk] ['bjuːti] ,
of exotic beauty ,
的 异域风情 美丽 ,

克拉克·阿什顿·史密斯推出《双重阴影及其他幻想故事》——一本包含六个充满想象力和氛围的故事的小册子——讲述异域风情的美丽故事

['hɒrə(r)] , ['terə(r)] , ['streɪndʒnəs] , ['aɪrəni] [ænd; ənd] ['sætaɪə(r)] .
horror , terror , strangeness , irony and satire .
恐怖 , 恐怖 , 奇怪 , 讽刺 和 讽刺 .

恐怖、惊悚、怪诞、讽刺和反讽。

[praɪs] : - [sents] [iːtʃ] ([kɔɪn] [ɔː(r)] [stæmps]) .
Price : 25 cents each (coin or stamps) .
价格 : - 分 每个 (硬币 或者 邮票) .

价格：每枚 25 美分（硬币或邮票）。

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [prəʊz] - ['poʊəmz]
Also a small remainder of EBONY AND CRYSTAL — a book of prose - poems
还 一个 小的 余 的 乌木 和 水晶 — 一个 书 的 散文 - 诗歌
['pʌblɪʃt] [æt; ət] $2 . - ,
published at $2 . 00 ,
已发布 在 $2 . - ,

还有少量《乌木与水晶》的存货——这是一本售价 2 美元的散文诗集。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] $1 . - [pə(r)] ['kɒpi] .
reduced to $1 . 00 per copy .
减少 到 $1 . - 每 复制 .

降至每本1美元。

['evriθɪŋ] [sent] ['pəʊst'peɪd] .
Everything sent postpaid .
一切 发送 后付费 .

所有商品均需支付邮资。

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbən] , [ˌkælə'fɔːniə] .
Clark Ashton Smith , Auburn , California .
克拉克 阿什顿 史密斯 , 奥本 , 加利福尼亚州 .

克拉克·阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] !
IMPORTANT !
重要的 !

重要的!

['meni] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ɪk'spaɪə(r)] [ðɪs] [fɔːl] .
Many subscriptions to THE FANTASY FAN expire this fall .
许多 订阅 到 这 幻想 扇子 到期 这 落下 .

《奇幻迷》杂志的许多订阅将于今年秋季到期。

[jɔːz] [ɪz] ['prɒbəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Yours is probably one of them .
此致 是 大概 一 的 他们 .

你的可能就是其中之一。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [send] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]
DON'T forget to send in your new subscription if you want THE FANTASY FAN
不 忘记 到 发送 在 你的 新的 订阅 如果 你 想 这 幻想 扇子
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
to continue publication .
到 继续 发布 .

如果您希望《奇幻迷》杂志继续出版，请不要忘记寄送您的新订阅。

['evri] ['dɒlə(r)] [kaʊnts] !
EVERY DOLLAR COUNTS !
每一个 美元 计数 !

每一分钱都很重要!

['fæntəsi]
Fantasy
幻想

幻想

[ˌmægə'ziːn]
Magazine
杂志

杂志

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [daɪ'dʒest] ['kʌmpəni]
Science **Fiction** **Digest** **Company**
科学 小说 消化 公司

科幻文摘公司

- - - — 162nd [striːt]
87 **-** **36** **—** **162nd** **Street**
- - - — 162nd 街道

87-36—162街

[dʒə'meɪkə] , [njuː] [jɔːk]
Jamaica **,** **New** **York**
牙买加 , 新的 约克

牙买加，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神